ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Деструктивные интерференции как проблема перевода (на материале русского, испанского и английского языков)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Инновационные технологии перевода»

Профиль «Испанский язык»

очной формы обучения

Бессонова Евгения Александровна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф.Мед Н.Г.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Макарова Т.Н.

Санкт-Петербург

2018

GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

INSTITUCIÓN FEDERAL PÚBLICA DE EDUCACIÓN SUPERIOR

  UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO

Tesis de máster

sobre:

**Las transferencias destructivas como problema de traducción (con base en las lenguas rusa, española e inglesa)**

programa general educativo de máster en el campo de

45.04.02 «Lingüística»

Escrito por:

Estudiante de 2˚ año

del programa educativo

“Tecnologías innovadoras en traducción e interpretación”

Perfíl: «Idioma español»

forma de enseñanza: presencial

Bessonova Evgeniia

Tutor/a:

doctora en ciencias filológicas, profesora catedrática: Natalia Med

Reseñador/a:

doctora en ciencias filológicas, profesora titular: Tatiana Makarova

San Petersburgo

2018

Índice

[**Introducción** 5](#_Toc514630717)

[**Primera parte: Exposición teórica** 9](#_Toc514630718)

[1.Adquisición de la lengua extranjera y la transferencia destructiva 9](#_Toc514630719)

[1.1 Conceptos y terminología 9](#_Toc514630720)

[1.2 Evolución del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la lengua extranjera 10](#_Toc514630721)

[1.3 La adquisición de las terceras lenguas y el papel de transferencia 15](#_Toc514630722)

[1.4 Niveles de transferencia 17](#_Toc514630723)

[2.Análisis contrastivo de las lenguas rusa y española 19](#_Toc514630724)

[2.1 Nivel gramatical 19](#_Toc514630725)

[2.1.1 Aspecto y tiempo verbal 19](#_Toc514630726)

[2.1.2 Verbos *ser* y *estar* 23](#_Toc514630727)

[2.1.3 Modos Subjuntivo e Imperativo 24](#_Toc514630728)

[2.1.4 Construcciones reflexivas 27](#_Toc514630729)

[2.1.5 Artículo 29](#_Toc514630730)

[2.1.6 Género de sustantivos 34](#_Toc514630731)

[2.1.7 Preposiciones 36](#_Toc514630732)

[2.2. Nivel léxico 37](#_Toc514630733)

[3.AnÁlisis contrastivo de las lenguas inglesa y española 40](#_Toc514630734)

[3.1 Nivel léxico. Falsos amigos 40](#_Toc514630735)

[3.2 Nivel morfosintáctico 41](#_Toc514630736)

[4.Metodología 45](#_Toc514630737)

[4.1 Descripción del experimento 46](#_Toc514630738)

[4.1.1 Participantes 46](#_Toc514630739)

[4.1.2. Material de inestigación 47](#_Toc514630740)

[5.Conclusiones de la parte teórica 49](#_Toc514630741)

[**Segunda parte: Exposición práctica**. 51](#_Toc514630742)

[1. Transferencias destructivas (ruso-español) 51](#_Toc514630743)

[1.1.Nivel morfológico 52](#_Toc514630744)

[1.2. Nivel sintáctico 55](#_Toc514630745)

[1.2.1.Sistema verbal. Predicado 55](#_Toc514630746)

[1.2.2. Sistema verbal. Negación 66](#_Toc514630747)

[1.2.3. Sistema verbal. Verbos pronominales 66](#_Toc514630748)

[1.2.4 El régimen verbal. Las preposiciones 69](#_Toc514630749)

[1.2.5 Artículo 71](#_Toc514630750)

[1.3 Nivel léxico 73](#_Toc514630751)

[2. Transferencias destructivas (inglés-español) 79](#_Toc514630752)

[2.1.Transferencias gramaticales 80](#_Toc514630753)

[2.2. Tranferencias léxicas 82](#_Toc514630754)

[**Conclusiones** 87](#_Toc514630755)

[**Bibliografía** 90](#_Toc514630756)

[Bibliografía en español, inglés y francés 90](#_Toc514630757)

[Bibliografía en ruso 95](#_Toc514630758)

[Diccionarios 96](#_Toc514630759)

[Recursos en línea 96](#_Toc514630760)

[**Anexos** 97](#_Toc514630761)

[Anexo 1. Prueba de traducción (ruso-español) 97](#_Toc514630762)

[Anexo 2. Prueba de traducción (inglés-español). 100](#_Toc514630763)

[Anexo 3. Prueba para los nativos españoles sin conocimiento de la lengua rusa 102](#_Toc514630764)

[Anexo 4. Resultados de la prueba de traducción (ruso-español) 104](#_Toc514630765)

[Anexo 5. Traducciones del grupo de control (ruso-español) 131](#_Toc514630766)

[Anexo 6. Resultados de la prueba de traducción (inglés-español) 137](#_Toc514630767)

Introducción

En el mundo de globalización que se manifiesta en las diferentes esféras de la actividad humana van desarollándose los contactos de culturas que están directamente relacionados con la comunicación y los idiomas. El bilinguísmo que constituye la base para el proceso de traducción desempeña el papel esencial en estos procesos. El contacto de las lenguas y el bilingüismo condicionan el fenómeno de la transferencia. Una parte considerable de la competencia lingüística de un traductor es el conocimiento de las posibles transferencias destructivas que pueden influir en la traducción y la habilidad para evitarlos.

Las lenguas rusa y española se caracterizan por una considerable distancia lingüística, lo que condiciona ciertos problemas para el aprendizaje de la lengua española por parte de los rusohablantes. El contacto de los idiomas ruso y español puede provocar los casos de transferencia destructiva en los aprendientes rusos e influir en la capacidad de expresarse correctamente en la lengua extranjera. No solo la lengua materna, sino también el conocimiento previo de otras lenguas extranjeras puede influir en dicha capacidad.

El término transferencia (tambien denominado interferencia) fue reconocido después del trabajo de U.Weinreich *Lenguas en contacto*. Luego el fenómeno recibió mucha atención de los distintos investigadores. Aparecieron los estudios en este campo lingüístico con predominación de los estudios de la transferencia fonológica y léxico-semántica. La **base teórica** para dicho fenómeno la proporcionaron U.Weinreich, V. V. Vinogradov, T. Odlin, S. Gass y L.Selinker, J. Richards, S. Jarvis y A. Pavlenko etc.

**La relevancia** del presente estudio se justifica por los siguientes factores:

1. El creciente interés por el aprendizaje de las lenguas extranjeras y, sobre todo, de la lengua española por parte de los rusos. Se explica por el hecho de que una gran cantidad de países habla español.
2. La influencia negativa del fenómeno de la transferencia destructiva en la comunicación profesional a la hora de establecer contactos con empresas y socios extranjeros que puede llevar a las faltas de comprensión y el fracaso de comunicación.
3. En todos los tiempos el conocimiento del fenómeno de la transferencia destructiva y las estrategias para evitarlas sigue relevante porque constituye una parte importante de la competencia lingüística de un traductor.

**El objeto** **del presente estudio** son las transferencias gramaticales y léxico-semánticas del ruso (como la L1) en español (como la L2) y del inglés (como la L2) en español (como la L3). **La fuente del estudio** la constituyen los casos de la transferencia del ruso al español y del inglés al español en las traducciones orales (ruso-español e inglés-español) en los estudiantes rusohablantes de la Universidad Estatal de San Petersburgo.

**El objetivo principal** de este estudio es investigar las dificultades en los diferentes niveles lingüísticos con las que se encuentran los estudiantes rusohablantes en el proceso del aprendizaje de la lengua española y ver qué transferencias destructivas pueden aparecer en el habla española de los aprendientes rusos.

Según el objetivo de trabajo, pretendemos realizar las siguientes **tareas de investigación**:

1. Definir el concepto de la transferencia destructiva y destacar los rasgos característicos del fenómeno
2. Realizar un análisis diacrónico del papel de la transferencia destructiva en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua extranjera
3. Estudiar el papel de la transferencia destructiva en la adquisición de las terceras lenguas
4. Realizar un análisis comparativo-contrastivo ruso-español e inglés-español
5. Redactar las pruebas de traducción con base en las conclusiones extraidas del análisis comparativo-contrastivo
6. Realizar el experimento de traducción
7. Analizar y describir los resultados obtenidos a partir de los niveles lingüísticos
8. Apoyándonos en los resultados prácticos, hacer las conclusiones subrayando los aspectos lingüísticos que entrañan la mayor dificultad para los aprendientes rusos

**La importancia teórica** de la presente investigación consiste en que es un estudio complejo del fenómeno de la transferencia destructiva entre ruso y español e inglés y español que proporciona datos empíricos actuales para el desarrollo del estudio de la transferencia. Pretende estudiar los rasgos característicos del tránsfer lingüístico de la L1 a la L2 y de la L2 a la L3, lo que es muy novedoso ya que no se ha abordado mucho el tema de las transferencias en las terceras lenguas.

**La importancia práctica** la constituye la posibilidad de utilizar los resultados obtenidos en la enseñanza de la lengua española como la L2 a los estudiantes rusos y como la L3 a los estudiantes rusos con el conocimiento previo de la lengua inglesa. Además los resultados del presente estudio pueden aplicarse en los cursos teóricos y prácticos de la traducción y en las demás asignaturas referentes a la traducción y a la competencia lingüística de un traductor.

En la presente investigación, de acuerdo con sus objetivos y tareas se utilizan los siguientes **métodos:** método del análisis e interpretación de la literatura científica, método comparativo-tipológico, método descriptivo, método cuasi-experimental, los métodos del análisis estadístico.

El presente trabajo se compone de una introducción, dos capítulos, una conclusión, anexos y una bibliografía. En la introducción formulamos objetivos y tareas de investigación, sobre todo se argumenta la actualidad del estudio. En el primer capítulo (marco teórico) consideramos los aspectos teóricos del fenómeno de la transferencia y realiazamos un análisis comparativo-contrastivo de las lenguas en cuestión: ruso-español, españól-inglés, preparando la base para el futuro experimento. El segundo capítulo constituye la parte práctica de la investigación. En esta parte realizamos un análisis de errores por transferencia que registramos en las traducciónes de nuestros informantes, los clasificamos según los niveles lingüísticos en los que aparecen y proporcionamos una justificación para la transferencia destructiva. En la conclusión, hacemos el resumen de la investigación realizada y articulamos las conclusiones a las que llegamos partiendo de los resultados obtenidos.

Primera parte: exposición teórica

1. Adquisición de la lengua extranjera y la transferencia destructiva

1.1 Conceptos y terminología

Durante décadas la interpretación del fénomeno de la transferencia ha sido muy controvertida. Ha cambiado su papel a lo largo del tiempo atravesando los momentos críticos en los que se dudó su importancia y relevancia. Vamos a dar un breve paso por la historia de la evolución del concepto.

Entrando en la cuestión nos encontramos con muchos problemas de carácter terminológico y conceptual. En general el término *transferencia* se define como el fenómeno de “la influencia entre lenguas”. Al principio, para referirse a dicho fenómeno se usa el vocablo *interferencia.* El término *interferencia* fue reconocido después de haber sido publicada la monografía de Uriel Weinreich *Lenguas en contacto* (1953). Su obra es una de las más importantes en relación con el contacto de los idiomas. Según la definición de Weinreich, la *interferencia* se refiere a las variaciones con respecto a la norma de una lengua ocasionadas por la familiaridad con otra lengua en el habla de un sujeto o una comunidad (Weinreich 1953:22). Según Weinreich cuanto más distintas son las lenguas, tanto más puedan ser las interferencias linguístucas.

El término *interferencia* conllevaba partiendo de su sentido etimológico (ingl. interference “intercalarse”, “interponerse”) un carácter negativo. En aquel tiempo predominaban las interpretaciones del fenómeno bajo una óptica negativa, lo que provocaba en algunos autores el deseo de encuadrarlo en un contexto más amplio o utilizar otros términos. Por lo consiguiente, para determinar el fenómeno aparecen tales vocablos como la transferencia (transfer)[[1]](#footnote-2) y la influencia interlingüística (cross-linguistic influence)[[2]](#footnote-3). La aparición de nuevos vocablos para designar el objeto está motivada por varias causas entre las cuales son:

1. El carácter más neutro y apropiado para todo el conjunto de fenómenos considerados en el marco del contacto entre las lenguas
2. El hecho de que la influencia del contacto entre las lenguas no se manifiesta solo en errores, sino que puede haber una influencia positiva. Como consecuencia se distinguen dos tipos de transferencia: la positiva y la negativa(destructiva). Mientras que la transferencia destructiva, también denominada *interferencia*, provoca errores y “other effects that constitute a divergence between the behavior of native and non-native speakers of a language” (“y otros efectos que constituyen la divergencia entre el comportamiento de un hablante nativo y un hablante no nativo”) , la transferencia positiva facilita el proceso de aprendizaje de una lengua (Odlin 1989:167).

Considerándolo todo, es de mencionar que el término más difundido en la literatura especial para designar el dicho fenómeno es la *transferencia*. Por eso a lo largo de nuestra investigación vamos a referirnos al fenómeno utilizando este término. Sobre todo, ya que nos centramos en el análisis de las producciones incorrectas, bajo el término *transferencia* vamos a enteder *transferencia destructiva* refiriéndonos a los efectos negativos de la influencia de la L1 sobre la L2 y de la L2 sobre la L3 que se manifiesta en los errores en diferentes niveles de la lengua.

1.2 Evolución del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la lengua extranjera

A lo largo del tiempo el papel de la transferencia lingúistica ha cambiado aumentando y disminuyendo su valor.

A finales del siglo XIX el fenómeno de transferencia despertó un vivo interés, pero los estudios más destacados de la rama se refieren al siglo XX. Ch. Fries en su obra Teaching and Learning English as a Foreign Language (1945) subraya el papel que desempeña la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera.

Entre las décadas cuarenta y sesenta del siglo XX la enseñanza de la lengua extranjera está influida por *la corriente conductista*. Según ésta el papel clave para el desarrollo lo juegan la experiencia y el entorno físico. B. F. Skinner en su obra –Verbal Behavior presenta un modelo conductista en la adquisición lingüística. Según la teoría del coductismo, todo se aprende mediante ensayos y errores: si a la hora de emitir una respuesta a un estímulo, el aprendiente recibe una recompensa a su respuesta, ésta tiende a reforzarse de manera positiva y mediante varias repeticiones se va consolidando como forma de conducta. Pero en caso de que el comportamiento verbal, o sea una respuesta, “se castiga” éste se debilita y cae en desuso hasta que se elimine como forma de conducta.

Según las teorías conductistas, el proceso de aprendizaje de una segunda lengua debía realizarse del mismo modo que la adquisición de la lengua materna, o sea, a través de generar los hábitos imitando y repitiendo los modelos proporcionados con refuerzo de las respuestas correctas del alumno. Dentro de este enfoque, la influencia de la L1 en el aprendizaje de la L2 se observa en términos de interferencia, porque en la formación de los nuevos hábitos de la L2 interfieren los viejos hábitos de la lengua materna lo que inhibe el proceso de adquisición.

Los principios del conductismo en lingüística fueron la base para la hipótesis del *análisis contrastivo*. El análisis contrastivo partía de que las diferencias entre la lengua materna y la L2 son causa de los errores cometidos por los aprendientes de una lengua extranjera, por lo que se podía predecir los posibles errores analizando estas diferencias. En el marco del análisis contrastivo la transferencia provocada por la influencia de la lengua materna se consideraba la principal causa de los errores cometidos.

Sin embargo, pronto la hipótesis del análisis contrastivo se vio criticada por distintos autores, uno de los cuales fue Noam Chomsky. En su trabajo *Review of “Verbal Behavour” by B.F.Skinner* Chomskymuestra su rechazo al enfoque conductista con respecto a la adquisición de la lengua. La base para sus planteamientos fue proporcionada por tales argumentos como *el aspecto creativo del uso del lenguaje* y *la pobreza del estímulo*. El aspecto creativo permite a los aprendices generar y comprender nuevas expresiones que sobre todo resultan correctas a pesar de que los aprendices nunca se han encontrado con tales patrones. El argumento de la pobreza del estímulo parte de que los aprendices disponen de pocos datos de baja calidad, pero con todo adquieren el lenguaje muy pronto y logran construir frases correctas (Chomsky 1967: 142-143). Todo esto le permite a Chomsky afirmar que los seres humanos cuentan con *un dispositivo de adquisición del lenguaje (language aquisition device o LAD)* de manera innata que nos proporciona el conocimiento universal del lenguaje (*la Gramática Universal).* Al mismo tiempo, se descubre el hecho de que LAD puede influir en la adquisición de la L2, lo que hace cuestionar las teorías del análisis contrastivo y, sobre todo, la influencia de la L1 en la L2 en el proceso de adquisición.

Al mismo tiempo los experimentos empíricos muestran que las predicciones del análisis contrastivo no se comprueban el la práctica.

Ante la pérdida de credibilidad del análisis contrastivo aparece la corriente del *análisis de errores*. Empiezan a analizarse los errores procurando determinar sus tipos y causas. Los errores no se ven más como el efecto de la L1 en la L2, sino como un reflejo de las distintas fases del proceso creativo en el aprendizaje de la L2. Se empieza a distinguir el concepto de *interlengua* (Selinker 1972).

Según el *Diccionario de términos clave de ELE* bajo el concepto de interlengua se entiende el sistema lingüístico individual de una lengua extranjera en las diferentes fases de adquísición de la misma. Entre otras denominaciones del concepto son *la competencia transitoria, dialecto idiosincrásico, sistema intermediario*.

La interlengua media entre el sistema de la lengua meta y de la lengua materna. Sin embargo, no constutuye un simple conjunto de reglas de las dos lenguas, sino se rige por las propias y está en permanente evolución.

Según Selinker, la transferencia lingüística influye en la permanencia de algunos elementos de la L1 en la interlengua, lo que se define como fosilización del lenguaje (Selinker 1972: 209-231). No obstante, en esta etapa el papel de la transferencia ya no se considera tan importante, ya que se descubre que la gran parte de errores se debe al conflicto de las reglas de las dos lenguas (la materna y la extranjera).

Pero la transferencia no cae en el olvido por completo, sino que se le presta cada vez menos atención. Richards en su obra *Error Analysis and Second Language Strategies* distingue errores de interlengua y errores de intralengua, entre los cuales solo los primeros están relacionados con la transferencia de la L1. Los segundos, también denominados errores de desarrollo, son los que no se puede explicar con la transferencia y no dependen de la L1 (Richards 1971:12-22). A pesar de que el papel de la transferencia en la adquisición de una segunda lengua no se descarta por completo, muchos autores afirman que resulta muy complicado encontrar la línea divisora entre *los* *errores por transferencia* y los *errores de desarrollo*.

Los estudios basados en este paradigma científico, plantearon que todos los errores de los aprendientes de una segunda lengua se los puede dividir en:

1. Los errores interlinguales, debidos a la transferencia negativa con la L1 o con otras lenguas previamente aprendidas.
2. Los errores intralinguales, que como base tienen un conflicto interno de las reglas de la L2. Se ven relacionados con los errores de desarrollo, debidos a mecanismos universales e independientes de la L1 (Richards 1971:12-22).

Los consiguientes estudios del papel de la transferencia lo siguieron disminuyendo hasta llegar a los años ochenta cuando se admitió que el papel desempeñado por la lengua materna había sido excesivamente subestimado. Desde entonces de nuevo empezó a despertarse el interés por el fenómeno de transferencia, lo que llevó a su replanteamiento y una postura más reconciliadora entre la hipótesis del análisis contrastivo y las teorías que casi anulaban el papel de la transferencia en la adquisición de una segunda lengua.

Gass y Selinker (1983) y Odlin (1989) afirman que los tres sistemas lingüísticos - la lengua materna, la L2 y la interlengua - se ven involucrados en el proceso de adquisición. Odlin (1989:25) plantea que la transferencia es mucho más que solo el proceso de formación de hábitos.

El reconocimiento del papel de la L1 en la adquisición de la L2 sigue relacionándose con la hipótesis del análisis contrastivo evolucionado que representa la transferencia desde otro punto de vista (Ellis 1985:33).

Bajo nueva óptica, la transferencia se concibe cono un mecanismo cognitivo, *una estrategia comunicativa* que el aprendiente pone en marcha en el proceso de aprendizaje dirigida a la recompensa de las carencias en la L2 y va más allá de una simple transposición estructural. Citando a Brown (Brown 1987:54):

*The first language, however, may be more readily used to bridge gaps that the adult learner can not fill by generalization within the second language. In this case we do well to remember that the first language can be a facilitating factor, and not just an interfering factor.*

Si hasta los años 80 la L1 se había considerado como la fuente principal para las transferencias, a finales del siglo XX *la adquisición de terceras lenguas* surge como una rama independiente de la investigación en adquisición de lenguas extranjeras. Esto influyó hasta en las definiciones del fenómeno de transferencia: *“Transfer is the influence resulting from differences and similarities between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired”* (Odlin 1989:27). A pesar de que el estudio de la influencia de la L2 en la adquisición de la L3 pudiera aportar mucho al conocimiento que tenemos sobre el proceso de transferencia, las investigaciones en este ámbito son muy pocas. La escasez de estudios puede explicarse por el hecho de que el estudio de la influencia de la L2 en la L3 (o de la L3 en la L4 etc) es muy complicado porque requiere un mayor entendimiento de factores que hay que tener en cuenta en presencia de tres lenguas en la mente a la vez, como mínimo. Entre las investigaciones realizadas en este campo son la de Vildomec (1963) , la de Ringbom (1987) que subrayaron la importancia de la L2 en las producciones en L3.

En los últimos años se han visto varios avances en este campo y han sido reveladas las nuevas causas para la aparición de las transferencias. Según Jarvis y Pavlenko (2008) el foco de intéres con respecto a las transferencias se ha ampliado. Jarvis y Pavlenko en sus invesigaciones plantean que la influencia entre las lenguas no es unidireccional sino bidireccional y destacaron *transferencia hacia adelante* (la L1 en la L2)*, transferencia inversa* (la L2 en la L1)y *transferencia lateral* (la L2 en la L3)que pueden tener lugar simultáneamente.(Jarvis y Pavlenko 2008)

La investigación del fenómeno se ha enfocado desde varias perspectivas: estudios sobre los efectos de la transferencia destructiva y positiva, transferencia conceptual, transferencia léxica, transferencia pragmática etc.

En resumen, ahora la transferencia interlingüística se entiende como un complejo fenómeno cognitivo que depende de muchos factores entre los cuales están la percepción, conceptualización, inclinaciones individuales y muchos más factores. Se percibe la transferencia como un mecanismo linguo-cognitivo importante en la adquisición de una segunda lengua, pero al mismo tiempo se subraya la dificultad de determinar si la transferencia resulta la causa de las construcciones erróneas o éstas son errores de desarrollo.

1.3 La adquisición de las terceras lenguas y el papel de transferencia

Con respecto a la adquisición de las terceras lenguas y la influencia que tienen en ellas las lenguas adquiridas antes todavía seguimos con pocos estudios empíricos. La adquisición de la L3 se ha tratado en el marco de los estudios sobre la adquisición de la L2como una parte integrante. Una de las razones principales para tal escasez de datos sobre la materia es la dificultad metodologica que implica la búsqueda de los informantes y el manejo de información en tres lenguas (Barron-Hauwaert 2000).

Sin embargo, en los últimos años los investigaderos de la materia afirman que la adquisición de la L3 conlleva muchas diferencias con respecto a la de la L2, por lo que deben estudiarse separadamente. Cenoz (2003:71) subraya que los aprendientes de una tercera lengua tienen más experiencia en la adquisición de lenguas y a la hora de aprender una L3 tienen acceso a dos sistemas linguisticos.

En nuestro estudio nos centramos en el nivel léxico-semántico y consideramos unos pocos aspectos del sistema gramatical, por lo que vamos a apoyarnos en los datos que hay con respecto a estos niveles de la lengua.

Lidia Lozano González en su investigación dedicada a la adquisición de las terceras lenguas y lenguas adicionales postula tres conclusiones generales referentes a las influencias sobre la L3 y las lenguas adicionales en el nivel léxico (Lozano González 2012:119-121):

1. La influencia de cada lengua previa no se da por igual

Los hablantes de la L3 pueden transferir el significado de palabras de la L1 o de la L2 si el dominio de ésta es muy alta.

1. En cieros casos el idioma no nativo tiene mayor influencia en la L3 que el nativo

Sobre todo apunta que según Williams y Hammamberg (1998), tanto la lengua materna como la L2 influyen considerablemente en la construcción de la L3: la lengua materna ejerce la función pragmática *(lengua instrumental)* y la L2 actúa como una fuente secundaria de recursos *(lengua “abastecedora”).*

1. A veces dos o más lenguas pueden actuar simultáneamente

A nivel sintáctico observamos que pueden haber situaciones en las que la influencia de la lengua materna puede dominar sobre la de L2, como en el estudio de Jaensch (2009): hace ver que los aprendientes de alemán como la L3 omiten el artículo por analogía con su lengua materna. Sin embargo, hay muchos casos en los que las lenguas no nativas, lo mismo que acabamos de subrayar a nivel léxico, influyen más que el nativo. Esto se debe al hecho de que el hablante tiende a apoyarse en el idioma que considera más cercano en cuanto a la tipología, o que emplea con más frecuencia, en ciertos casos no es el idioma nativo (Lozano González 2012:122).

Son numerosos los factores que determinan la intensidad de influencia de una u otra lengua en la lengua que se está aprendiendo, entre los que figuran factores linguisticos (tipología lingüística, competencia de lenguas previas, competencia en la lengua objeto, orden de la adquisición de las lenguas etc.) y extralinguisticos (uso reciente, contexto, edad, nivel de educación) (Lozano González 2012:129-134).

En nuestro estudio vamos a investigar la influencia de la lengua inglesa como la L2 en la lengua española como la L3. Consideramos que las transferencias a nivel léxico-semántico son las más fáciles de identificar. Sobre todo, la época de globalización determina la influencia de la lengua inglesa en otras lenguas,en particular, a nivel léxico. Estas razones condicionan la decisión de centrar nuestra atención en las transferencias del inglés al español a nivel léxico y de prestar menos atención a los aspectos gramaticales de dicha transferencia.

1.4 Niveles de transferencia

Existen varias clasificaciones de transferencias desde las diferentes perspectivas que en el marco de las que transferencia se considera ora como el resultado ora como el proceso.

No existe un criterio único para la clsificasión de las transferencias porque es un fenómeno complicado que resulta imposible de trabajar desde una sola perspectiva. Sin embargo, el punto común de todas las clasificaciones es la relación de la transferencia con los niveles lingüísticos.

Las deviaciones con respecto a la norma pueden aparecer en los diferentes niveles de la lengua. En nuestra investigación vamos a referirnos a la clsificasión de Hernández García (1998: 61-80) que distingue los siguientes niveles de transferencia:

1. Nivel fónico
2. Nivel gramatical (interferencia morfológica y sintáctica)
3. Nivel léxico-semántico
4. Nivel discursivo
5. Nivel pragmático
6. Nivel gráfico

En nuestro estudio vamos a restringir el foco en los casos de interferencia gramatical y léxico-semántica.Según muchos investigadores entre los que está también la autora de la clsificasión de la que partimos, la variación léxico-semántica es evidente por lo que se le ha prestado bastante atención lo mismo que a la transferencia fónica. Las variaciones en las estructuras gramaticales no resultan tan fáciles de identificar aunque varían en la misma proporción, por eso están menos estudiadas (Hernández García 1998: 61-80).

En la parte teórica realizamos un análisis comparativo-contrastivo de ciertas categotías gramaticales y de léxico en ruso y español proporcionando la base teórica para el futuro experimento de traducción. En consecuencia, vamos a estudiar los errores cometidos por los aprendientes rusos en los niveles lingüísticos mencionados con el fin de aclarar si aquellos aparecen debido a la influencia de la lengua materna o la segunda lengua extranjera o no, qué elementos léxicos y categorías gramaticales resultan más expuestos a la transferencia y cuáles son las posibles causas de la misma.

1. Análisis contrastivo de las lenguas rusa y española

2.1 Nivel gramatical

2.1.1 Aspecto y tiempo verbal

Las diferencias entre los sistemas verbales de las lenguas rusa y española fueron objeto del estudio en muchos trabajos científicos entre los cuales podemos destacar los de Vinográdov y Miloslavskiy (1980), Górbova (2014), Mañas Navarrete (2010, 2011), Guzmán Tirado (1993) y Guzmán Tirado y Herrador del Pino (2002) y otros.

El sistema verbal español es uno de los aspectos más difíciles de aprender para los hablantes rusos debido a las diferencias en el modo de organizarlo en las dos lenguas. Tal y como lo afirma Guzmán Tirado (2002:421) en la lengua rusa la columna vertebral de todo el sistema verbal es *el aspecto* mientras que en la española es *la categoría del tiempo* que adquiere la mayor importancia. En la lengua rusa la ausencia de los tiempos verbales que indiquen el carácter durativo de una acción se compensa por el que casi todos los verbos rusos tienen parejas aspectuales que comparten el significado léxico y se difieren solo por su valor aspectual: *verbos de aspecto perfectivo* (AP - совершенный вид) y *verbos de aspecto imperfectivo* (AI - несовершенный вид) (Mañas Navarrete 2010:38).

Por lo general, los verbos de una pareja aspectual comparten la raíz. Los sufijos o los prefijos son los morfemas que suelen ayudar a formar el otro verbo: *петь (pet´)* “cantar” (AI) – *спеть (spet´)* (AP), *открыть (otkryt´)* “abrir” (AP) – *открывать (otkryvat´)* (AI). No obstante, algunas parejas aspectuales pueden tener raices distintas: *поймать (poimat´)* “captar” (AP) – *ловить (lovit´)*(AI) (Tereshchuk 2016:199)

Resumiendo lo que acabamos de observar, Mañas Navarrete apunta que en el caso de la lengua rusa tiene lugar *un sistema binario* basado en la oposición entre verbos perfectivos e imperfectivos mientras que en la lengua española no existe esta oposición. (Mañas Navarrete 2011:31). Sin embargo, pese a la ausencia de esta oposición *“...el sistema verbal español tiene otros marcadores de características temporales”* (Vinográdov y Miloslavskiy 1980:48) entre los que está, por ejemplo, la relación de la acción con distintos momentos temporales.

Con respecto a los tiempos verbales en el ruso destacamos 3 tiempos (pasado, presente, futuro) mientras que en el español se distinguen 16 tiempos verbales, 8 de los cuales se refieren al pasado (*Nueva gramática de la lengua española*, vol.1 2009: 1676).

Dentro de las formas del pasado en español hay una distinción entre *los tiempos absolutos*, que relacionan la acción con el momento del habla, y *los tiempos relativos* que vinculan la acción con otra acción verbal.

Los tiempos relativos concuerdan con el momento del habla, mientras que los tiempos relativos concuerdan con el tiempo de otra acción (Виноградов,Милославский 1980:49).

El paradigma del sistema verbal ruso carece de los tiempos relativos lo que condiciona que las acciones pueden relacionarse únicamente con el momento del habla (Guzmán Tirado 1993:90). Para expresar estos matices la lengua rusa puede recurrir a otros medios lingüísticos (en muchos casos léxicos) como adverbios, locuciones temporales, etc. Cuando no hay ningún marcador formal, el conocimiento compartido del mundo nos ayuda a interpretar el enunciado (Mañas Navarrete 2011:37).

Como indica Mañas Navarrete: “... el sistema morfológico del tiempo verbal en español es más complejo que el ruso” (2010: 62). Pese a esto, a la hora de expresar los valores temporales de las formas verbales españolas que no existen en ruso no representan un escollo grave para los hablantes rusos (ibid.: 7)

Para ilustrar la principal diferencia en el modo de estructurar los dos sistemas verbales Mañas Navarrete observa ejemplos de las formas perfectivas en el ruso *“написал”* y *“спел”* y de las imperfectivas *“писал”* y “*пел”* en comparación con las formas españolas perfectivas *“escribí” y “canté”*y de imperfecto *“escribía” y “cantaba”*. Eligiendo la forma perfectiva el hablante ruso entiende que hay un resultado de la acción. La forma imperfectiva se utiliza cuando tiene lugar una acción durativa o iterativa o cuando no es importante notar el resultado. En cuanto al español, las formas perfectivas no nos proporcionan información sobre si la acción acabó o no porque lo que acaba es el tiempo de realización de la misma; mientras que las formas de imperfecto no idican la duración de la acción o su iteración, sino la ausencia del límite temporal de la acción (Mañas Navarrete 2011:38).

Por lo consiguiente, resulta que uno de los aspectos más difíciles para los aprendientes rusos son los tiempos del pasado. Nuestras observaciones muestran que la elección entre el Pretérito Perfecto Simple, Pretérito Perfecto Compuesto y Pretérito Imperfecto puede causar problemas para los aprendientes rusos sobre todo con la competencia alta de la lengua española.

Tereshchuk (2016: 199) concluye que “el sistema temporal del español es un área de posibles interferencias gramaticales en el habla de los rusohablantes.” Una de los errores gramaticales más comunes y frecuentes que cometen los aprendientes rusos del español son las frases del tipo \**Ayer paseaba con Mario toda la noche,* donde los rusohablantes tienden a utilizar el Pretérito Imperfecto en vez de Pretérito Perfecto para referirse a una acción acabada pero duradera (ibid.: 198-200)

Otra diferencia muy característica entre los sistemas verbales ruso y español es la concordancia de los tiempos. Las reglas gramaticales de la lengua española condicionan que algunos tiempos verbales de la oración principal exigen un cierto tiempo en la oración subordinada.

En el marco de la concordancia temporal se distingue el concepto de la *esfera temporal.* Las esferas temporales denotan un intervalo de tiempo que incluye o excluye el momento del habla. La línea temporal puede ser dividida en dos partes: *tiempos de la esfera del presente* (cuando un evento se sitúe en la esfera del presente o en relación con otro evento situado en la esfera del presente) y *tiempos de la esfera del pasado* (cuando un evento se sitúe en la esfera del pasado o en relación con otro evento situado en la esfera del pasado).

De este modo a los tiempos de la esfera del presente se refieren el Presente, el Pretérito Perfecto Compuesto, el Futuro y el Futuro Perfecto. Mientras que a los tiempos de la esfera del pasado el Pretérito Perfecto Simple, el Pretérito Imperfecto y el Pretérito Pluscuamperfecto, el Condicional y el Condicional Perfecto (Carrasco Gutiérrez 2000:17-19).

Si el tiempo del verbo subordinado en la oración es relativo al del verbo principal y está determinado por él, las relaciones temporales se orientan hacia el tiempo del verbo principal.

En la siguiente tabla proporcionamos la información sobre la correlación temporal en función de las esferas temporales de la oración principal (Carrasco Gutiérrez 1999)

|  |  |
| --- | --- |
| Si el predicado de la oración principal pertenece a *la esfera del presente,* el de la subordinada está en... | Si el predicado de la oración principal pertenece a *la esfera del pasado,* el de la subordinada está en... |
| Relación de anterioridad | |
| Pretérito perfecto simple *(Mañana diré a Polina que Pavel* ***se fue****)* | Pretérito Pluscuamperfecto *(Me dijo que Pavel* ***se había ido****)* |
| Pretérito perfecto compuesto *(No me extraña que* ***hayas vivido*** *así todos estos años)* |
| Pretérito imperfecto *(Todos saben que* ***luchaban*** *como héroes)* |
| Futuro perfecto con valor modal de posibilidad *(No imagino qué dolor* ***habrá sentido*** *el muchacho)* | Condicional perfecto con valor modal de posibilidad *(No imaginaba qué dolor* ***habría sentido*** *el muchacho)* |
| Relación de posterioridad | |
| Futuro*(Hoy vamos a decidir quién* ***ganará****)* | Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo *(Me dijo que Pavel* ***se había ido****)* |
| Presente de Subjuntivo *(Insiste en que* ***te largues****)* | Pretérito Imperfecto de Subjuntivo *(Insistió en que* ***te largaras)*** |
| Ir a + infinitivo (en el presente) con significado de futuro próximo (*Dice que* ***va a escribir*** *a Mariano)* | Ir a + infinitivo (pretérito imperfecto) con significado de futuro próximo *(Dijo que* ***iba a escribir*** *a Mariano)* |
| Presentecon valor temporal secundario de posterioridad *(El piloto comunica que el avión* ***se aterriza*** *en unos minutos)* | Pretérito imperfecto con significado de futuro próximo *(El piloto comunicó que el avión* ***se aterrizaba*** *en unos minutos*) |
| Relación de simultaneidad | |
| Presente *( No dudo que* ***está casada****)* | Pretérito Imperfecto *(No dudaba que* ***estaba casada****)* |
| Futuro con valor modal de probabilidad *(Pienso que Julia* ***se sentirá*** *muy incómoda ahora)* | Condicional con valor modal de probabilidad *(Pensaba que Julia* ***se sentiría*** *muy incómoda ahora)* |

Como en la lengua rusa no existe la concordancia de los tiempos (debido al hecho de que el sistema verbal ruso no distingue los tiempos absolutos y los tiempos relativos, en los aprendientes rusos se notan frecuentes errores en la concordancia de los tiempos verbales del tipo *\*Me dijo que va a dormir.*

2.1.2 Verbos *ser* y *estar*

Los verbos *ser* y *estar* plantean muchas dificultades para los aprendientes rusos, sobre todo para los del nivel inicial. Se explica por el hecho de que en ruso como la única alternativa para estos verbos existe solo el verbo *быть (byt´)*. Sobre todo en el presente se omite, por ejemplo:

Мария красивая (María krasivaya), ‘María *es* guapa’, pero

Мария *была* красивая (María *byla* krasivaya), ‘María *fue* guapa’

Мария *буде*т красивой (María *budet* krasivoi) ‘María *será* guapa’

Los errores referentes a la omisión del verbo *ser* o *estar* por analogía con la de la lengua materna caracterizan, por lo generel, la etapa inicial del aprendizaje del español. Aunque en las etapas más avanzadas del aprendizaje las normas del uso de estos verbos ya están asimiladas, sin embargo, las dudas no desaparecen por completo. (Goglova URL: http://www.cuadernoscervantes.com/lc\_ruso.html)

Al principio, la diferencia entre los verbos *ser* y *estar* parece clara, ya que ambos verbos en oraciones copulativas “*enuncian cualidades del sujeto, es decir, conceptos adjetivos que pueden designarse por medio de un adjetivo propiamente dicho*. *Los verbos intransitivos ser y estar, que nuestra lengua emplea en esta clase de oraciones, se llaman copulativos porque su papel principal consiste en servir de nexo entre el sujeto y el complemento predicativo”* (RAE 1991).

Según Martínez Martín (2007:4), en los aprendientes rusos del español se nota la dificultad de diferenciar los usos de *ser* y *estar más adjetivos*. Las frases “Juán es gordo” y “Juán está gordo” se traducen del español al ruso con la única frase: *Хуан толстый (Juan tolsty)*. Para subrayar la diferencia en significados se emplean otros recursos, por ejemplo los recursos léxicos:

Juán es gordo – *‘Хуан толстый’ (Juan tolsty)*

Juán está gordo – *‘Хуан потолстел’ (Juan potolstel)* (ibid.:6)

En este caso los errores seguramente se deben al hecho de que en ruso existe solo un verbo. Los aprendientes rusos en la mayoría de los casos suelen sustituir el verbo *estar* por el verbo *ser*, porque el verbo *ser* seaprende antes y entra en la interlengua del hablante más rapido. Dado que por influencia de su lengua materna están acostumbrados a usar un solo verbo en todos los contextos, adoptan el verbo ser y siguen prefiriéndolo incluso después de aprender el verbo *estar*.

2.1.3 Modos Subjuntivo e Imperativo

Igual que en la lengua española, en la lengua rusa hay tres modos: Modo Indicativo, Modo Imperativo y Modo Subjuntivo. A pesar de que parece que el sistema de Modos es igual, el significado semántico y el uso sintáctico de diferentes modos se difiere bastante.

Según Khimich, en ruso el modo subjuntivo (сослагательное наклонение) se usa de manera restringida en comparación con el español: generalmente para expresar el deseo y la condición. Se usa en las oraciones subordinadas (condicionales y finales) y también en las oraciones independientes para expresar la petición, el deseo o un incentivo suave (Khimich 2011:104).

Sobre todo el modo subjuntivo en ruso carece de formas temporales. Es posible saber el valor temporal solo con ayuda del contexto en el que se expresa o bien por otros recursos lingüísticos o bien por la situación extranlingüística (Khimich 2011: 104). Según Popova: “...a la única forma de modo subjuntivo en ruso corresponden seis formas en español: cuatro tiempos del modo subjuntivo (presente, pretérito perfecto compuesto, imperfecto y pluscuamperfecto) y dos formas del potencial (simple y compuesto) en su uso condicional” (Попова 2005:85).

Si traducimos del español al ruso se ve que en muchos casos al modo subjuntivo le corresponden las formas del modo indicativo. Esto tiene lugar en los casos cuando en la oración principal el predicado está expresado por los verbos con el significado de *sentimiento*, por ejemplo: tener miedo de, sentir, alegrarse de, dudar etc. Comparemos los siguientes ejemplos:

*Ana tiene miedo de que Pablo se vaya.*

*Анна боится, что Пабло уйдет.*

*Siento que te hayamos molestado en vano.*

*Мне жаль, что зря тебя побеспокоили.*

*Lamentaban que hubiera desencadenado la catástrofe.*

*Они сожалели о том, что разразилась катастрофа.*

En estos y muchos otros contextos, que no indicamos aquí, a las formas del modo subjuntivo español les corresponden las formas del modo indicativo ruso. Esto puede ser fuente de los errores a la hora de traducir tales oraciones del ruso al español. Bajo la influencia de su lengua materna los aprendices rusos del español tienden a sustituir las formas del modo subjuntivo por las del modo indicativo en su traducción, o equivocarse en la elección del tiempo adecuado.

Resumiendo, pese que el significado semántico del modo subjuntivo en las dos lenguas es comparable, el uso del mismo en la lengua española es mucho más extendido y diverso. Por eso los errores referentes al uso del modo subjuntivo en la producción oral y escrita de los aprendientes rusos pueden aparecer incluso en los del nivel avanzado.

El tema de modo subjuntivo está relacionado con el uso de los tiempos hipotéticos y potenciales como también con el uso de los infinitivos (simple y compuesto). La falta de estas categorías en la lengua rusa igual puede provocar errores de comprensión y producción.

Finalmente, cabe mencionar unas cosas sobre el modo imperativo ya que existe en ambas lenguas en cuestión y sirve para dar órdenes, consejos, recomendaciones, para atraer la atención del oyente etc. En breves palabras “el imperativo es un llamamiento a la acción en forma afirmativa o negativa dirigido por el hablante a su interlocutor” (Gyska 2011:99)

En cuanto a las formas del imperativo la diferencia entre las lenguas rusa y española consiste en que la lengua española posee cuatro formas distintas para el modo imperativo afirmativo y respectivamente cuatro formas distintas para el modo imperativo negativo[[3]](#footnote-4). Mientras que la lengua rusa dispone de dos formas para el modo imperativo afirmativo y son las mismas formas para el modo imperativo negativo,en éste se les antepone la partícula negativa ***не (no)*** (Gyska 2011:99).

Veamos la correspondencia de las formas de modo imperativo en ruso y español:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Español | Ruso | Español | Ruso |
| Afirmativo (2ª persona) | Cant**a** (tú) | По**й** (tú) | Cant**ad** (vosotros) | Пой**те** (vosotros) |
| Afirmativo (3ª persona) | Cant**e** (Ud.) | Пой**те** (Ud.) | Cant**en** (Uds.) | Пой**те** (Uds.) |
| Negativo (2ª persona) | No cant**es** (tú) | Не по**й** (tú) | No cant**éis** (vosotros) | Не пой**те** (vosotros) |
| Negativo  (3ª persona) | No cant**e** (Ud.) | Не пой**те** (Ud.) | No cant**en** (Uds.) | Не пой**те** (Uds.) |

El hecho de que el español tiene más formas del imperativo puede reflejarse en los errores por transferencias negativas de la lengua cometidos por parte de los aprendientes rusos del español. Principalmente se observan en el empleo de las formas del imperativo negativo español. Sin embargo, a medida de que crece el dominio de la lengua los errores de este tipo suelen ir desapareciendo.

2.1.4 Construcciones reflexivas

Tanto en la lengua española como en la lengua rusa existen construcciones en las que el verbo va acompañado por la partícula –se (-ся). A simple vista y sin profundizar mucho en la cuestión puede parecer que estos verbos son idénticos, sin embargo no lo son.

Según Ignacio Bosque y Violeta Demonte (1999: 1465-1479) las construcciones reflexivas pueden ser:

1. puramente sintácticas (con pronombres reflexivos en sentido estricto) o extrínsicamente reflexivas

Por ejemplo: *Europa necesita protegerse*

En este caso la frase *a sí mism-* se la puede usar para diferenciar entre las construcciones reflexivas puramente sintácticas y los demás.

1. aparentemente reflexivas (intrínsecamente reflexivas) que incluyen una forma verbal acompañada siempre de un clítico como requisito léxico

Por ejemplo: *Juán se suicidó*

1. Reflexivas aspectuales que varian la estructura eventiva de la oración

Por ejemplo: *(Me) vi una película* *española (solo en parte)*

En este ejemplo la presencia del clítico no es obligatoria para evitar la agramaticalidad. Para que aparezca tal construcción es necesario un predicado con objeto directo no determinado que se interpreta como una realización. Los clíticos aspectuales son compatibles solo con los predicados en las que hay una culminación.

1. Reflexivas con la función “media” (se-medio):

Por ejemplo: *Las lenguas extranjeras en muchos casos se aprenden con un esfuerzo*

Se-medio suele ir con el presente, en muchas ocasiones va acompañado por una expresión adverbial de modo, y el valor de universalidad (Bosque 1999: 1474)

1. Reflexivas pasivizadoras (se-pasivo)

Por ejemplo: *El yacimiento se explotó*

Se-medio es un caso especial de se-pasivo. La función del pasivo la puede ejercer solo el clítico subjetivo de la no persona.

1. Externamente reflexiva indefinizadora

Por ejemplo: *Se vende los libros en la plaza*

También se denomina a veces “impersonal”.

La lengua rusa también posee algunas construcciones y muchos de los verbos del español tienen sus análogos reflexivos en la lengua rusa, ya que tanto la partícula española -**se** como la rusa –**ся** son pronombres reflexivos por su origen. (Васильева-Шведе, Степанов 1980:152)

En la lengua rusa algunas de las funciones arriba mencionadas de las construcciones reflexivas son las mismas, pero hay muchos casos en los que en una de las lenguas aparece un verbo pronominal y en otra – no pronominal. Tales casos presentan dificultades para los aprendientes rusos y causan errores por analogía con su lengua materna (uso de las formas no pronominales en vez de pronominales: *“marchar”* en vez de *“marcharse”–“ уходить”(ujodit´)* o al revés, uso de las formas pronominales en lugar de no pronominales: *“saludar****se****”* en vez de *“saludar” – “здоровать****ся****”*).

Además es de mencionar que en la lengua española**–se** anticipa al verbo y en la primera y segunda persona (singular y plural) se sustituye por **me, te, nos, os,** es decir se concuerda con el sujeto**.** En ruso no existe esta sustitución, por lo que los aprendientes rusos, sobre todo con el bajo dominio de la lengua española, tienden a olvidar de cambiar del pronombre orientados por las normas de su lengua materna: \* ¡Hace mucho frío! ¡No dejes de mover**se**!

2.1.5 Artículo

El artículo en la lengua española presenta muchos problemas para los aprendientes rusos incluso cuando alcanzan el nivel de gramática bastante elevado. El aprendizaje de esta categoría a los alumnos rusos resulta muy costosa ya que su forma de pensamiento carece de esta forma (Sancha Vázquez 2016:16).

Según Coseriu (1967:295) “en muchas lenguas en las que el artículo no existe, como el latín y la mayoría de las lenguas eslavas, la pura actualización y, por consiguiente, la simple oposición entre esencia y existencia no tienen ninguna manifestación explícita, y sólo se dan implícitamente, por los entornos”. Mientras que en la lengua española esta oposición se refleja mediante los artículos: determinado (específico) e indeterminado.

Sancha Vázquez (2016:18) habla de dos usos más comúnes del artículo determinado español:

1. En la condición de *unicidad* (el único objeto (o grupo de objetos) existente y relevante en el contexto de uso)

Por ejemplo: *Obama es* ***el*** *presidente de los Estados Unidos – Обама – президент Соединенных Штатов Америки*

1. En la condición del *objeto consabido* en el texto (el hablante como el oyente saben de que objeto se trata)

Por ejemplo: *Entraron en* ***la*** *casa – Они вошли в дом*

Los dos usos más comúnes para el artículo indefinido son:

1. La condición de *no unicidad* (cuando se trata de un objeto que no es único)

Por ejemplo: *Obama es* ***un*** *político norteamericano* *– Обама –американский политик*

1. Cuando se trata de un objeto que se presenta como nuevo en el enunciado

Por ejemplo: *Vieron* ***una*** *casa en la cima – Они увидели дом на холме*

La ausencia de la categoría del artículo en la lengua rusa implica dificultades en muchas ocasiones. Entre los errores más comunes referentes a la elección del artículo determinado/indeterminado son los del tipo *\*Hay el perro en la calle*. El verbo *haber* implica la existencia y la gramática de información nueva. Un hablante ruso en vez de utilizar el artículo indeterminado en muchos casos puede optar por el artículo determinado por no existir esta distinción y la categoría misma en la lengua. Ambas variantes españolas (sea correcta o incorrecta) se traducirían al ruso de una misma manera (Sancha Vázquez 2016:18)

Sobre todo, en la lengua española existe la ausencia del artículo que se produce cuando “no nos referimos a ningún objeto en concreto o a una cantidad determinada” (Sancha Vázquez 2016:19). Se debe a que en la conciencia del hablante el objeto todavía sigue como una abstracción.

Por ejemplo: *¡Polina siempre come* ***dulces****! – Полина постоянно ест конфеты!*

En este ejemplo el objeto “dulces” no es algo perteniciente a la realidad, sino algo que existe en la mente del hablante todavía solo como una imagen.

Entre otros usos del artículo cero son (Sancha Vázquez 2016:20):

1. La aposición: *Mi hermano, hombre serio, me enseñó la vida.*
2. El uso con las estructuras de cantidad, tamaño,peso y volumen con la preposición *de*: *Quiero un kilo de naranjas, una taza de té.*
3. Para describir nacionalidad o profesión: *Mi madre es actriz. Es ucraniana.*
4. En el caso de expresiones adverbiales en función del complemento circinstancial del modo: *Habló con rapidez; Lo pronunció con ironía.*

Galaeva (2011:73) afirma que “los estudiantes rusos consideran el artículo un fenómeno ajeno, innecesario y sobrante ya que su lengua materna para expresar las funciones que desempeña el artículo recurre a diversos medios, menos a este recurso”. Para expresar todos los significados proporcionados en la lengua española por la categoría del artículo la lengua rusa requiere otros recursos.

En su trabajo referente al uso de la categoría de artículo por los hablantes de lenguas eslavas, incluyendo el ruso, Denst (2006: 20-49) distingue varios medios a los que recurren los hablantes de ruso para expresar los significados equivalentes a los artículos del español:

1. Orden de las palabras

En el caso en que el sujeto está representado por un sustantivo, la diferencia entre un sustantivo determinado y un sustantivo indeterminado se manifiesta mediante la ante- o la posposición del mismo al predicado. Si va antepuesto nos encontramos con un sustantivo determinado, mientras que el sustantivo que va pospuesto al predicado se considera indeterminado:

En la casa hay *un dormitorio* – В доме есть *спальня*

*El dormitorio* está en la segunda planta – *Спальня*  находится на втором этаже

Sin embargo, Denst indica que hay excepciones de esta regla. La regla no se observa cuando el sustantivo responde a la pregunta *¿qué pasó?* o cuando el sustantivo que desempeña el papel sintáctico de sujeto está acompañado por adjetivos. En el primer caso mencionado un sustantivo determinado puede ir pospuesto al predicado, mientras que en el segundo caso es al revés: un sustantivo indeterminado puede anteponerse al predicado (Denst 2006:19)

1. Uso del pronombre demostrativo

El artículo determinado puede ser expresado por el pronombre demostrativo ruso, y en muchos casos coinciden:

*Pásame* ***la bolsa*** *– Передай мне* ***эту сумку*** *(“Peredái mne* ***etu sumku****”*)

Las dos oraciones comparten el mismo significado, pero los matices son distintos: el demostrativo implica una mayor “carga deíctica” (ibid.).

En el ejemplo arriba mencionado en la variante rusa la omisión del pronombre demostrativo es potencialmente posible y no lleva a cambios en el significado. Mientras que hay casos en los que la omisión del artículo es posible solo si se cambia la entera estructura sintáctica de la oración:

No sé durante cuánto tiempo ha cultivado *la idea*, pero me parece fantástica – Не знаю, как долго он вынашивал *эту идею*, но мне она кажется фантастической (Ne znaiu kak dolgo on vynashival *etu ideiu* no mne ona kazhetsia fantasticheskoi)

1. Uso del pronombre posesivo

Según Leonetti Jungl (1999:808-809) la lengua española permite elegir entre el uso del artículo definido y del pronombre posesivo en algunos contextos. Sin embargo, notamos la preferencia por la elección del artículo definido en varios contextos en los que podría usarse un pronombre posesivo. Refiriéndose a la RAE, Leonetti Jungl subraya que en muchas ocasiones la construcción con posesivo resulta menos natural que la construcción con el artículo definido y compara las frases:

***Los*** *ojos se llenaron de lágrimas* y ***Sus*** *ojos se llenaron de lágrimas*

Sobre todo, cabe mencionar que en muchas ocasiones el uso del pronombre posesivo en vez del artículo definido puede resultar estilísticamente inadecuado e incluso agramatical. Por ejemplo, en las construcciones en las que aparece un pronombre clítico:

*\*A Pedro se le saltaron* ***sus*** *lágrimas*

Con respecto a la traducción rusa de tales construcciones, en la mayoría de los casos el uso del pronombre posesivo estilísicamente no resulta sobrante.Nos parece que esta situación de no equivalencia en dos lenguas en cuestión puede provocar errores a la hora de traducir tales construcciones del ruso al español: los aprendientes rusos por analogía con su lengua materna a menudo tienden al uso excesivo de los pronombres posesivos, lo que en ciertos contextos suena innatural e incluso agramatical.

Para ilustrar esta situación de no equivalencia arriba mencionada, Denst (2006: 25) cita los siguientes ejemplos:

*“Se le ensanchaba* ***la*** *sonrisa” – “* ***Его*** *улыбка стала еще шире”*

*“Confirmé que a* ***los treinta y cinco años*** *era vagamente activa” – “А еще я убедился, что* ***в свои тридцать*** *пять она, в общем, довольно живенькая”*

1. Los pronombres *все эти (“todos estos”) y все (“todos”)*

*“Había mucha gente.Cuando entré,* ***la*** *gente se giró-” – “Там было несколько человек. Когда я вошел,* ***все эти*** *люди обернулись”* (ibid: 25)

*“Liquidé el taco y discutimos* ***los*** *pros y los contras” – “Я доел блинчик, и мы принялись обсуждать* ***все*** *за и против”* (ibid: 26)

1. Adjetivos que van adjuntos al sustantivo (*главный (glavny), “principal”; данный (danny), “dado*” etc.)

*En* ***el*** *artículo se trata de los problemas de carácter universal – В* ***данной*** *статье речь идет о проблемах универсального характера*

1. Uso del numeral *uno* y pronombres indefinidos

*En la casa hay* ***un*** *dormitorio – В доме* ***одна*** *спальня*

*Dáme* ***un*** *boli – Дай мне* ***какую-нибудь*** *ручку*

*La puerta se abrió y entró corriendo* ***un*** *chico- Дверь открылась, и вбежал* ***какой-то*** *мальчик*

1. Transposición

*“Se oyó* ***una*** *risa – Кто-то рассмеялся”*(ibid: 37)

*Se abrieron puertas - Кое-где открылись двери, Открылись кое-какие двери*

1. Empleo de equivalentes léxicos:

Uso de diferentes lexemes en ruso en función del artículo (definido/indefinido):

***La*** *atención – внимание*

***Una*** *atención – знак внимания*

Cuando se trata de un líquido, el artículo indefinido en las frases españolas puede traducirse al ruso mediante el uso del recipiente que contiene este líquido:

*Quiero té – я хочу чай*

*Quiero un té – я хочу чашку чая*

1. Empleo de distintos casos del sustantivo (acusativo/genetivo)

La omisión del artículo en español en la lengua rusa puede ser traducida a través del cambio de caso del sustantivo (con los sustantivos no contables para transferir el sentido de una parte de algo):

*Tráeme* ***la leche*** *(La botella de leche, un todo) – Принеси мне* ***молоко*** *(Prinesi mne moloko); acusativo*

*Tráeme* ***leche*** *(un poco de leche) – Принеси мне* ***молока*** *(Prinesi mne moloka); genitivo*

El empleo del artículo español entraña muchos problemas para los aprendientes rusos. Entre los más frecuentes, según Galaeva (2011: 74) son:

1. uso del artículo definido en lugar del artículo indefinido
2. omisión del artículo en los casos que lo exigen, y al revés, su uso en los contextos que no lo necesitan

2.1.6 Género de sustantivos

Tanto en la lengua rusa como en la lengua española existe la categoría de género de sustantivo. Entre las diferencias principales entre el género de sustantivos en ruso y en español, según Vinogradov y Miloslavsky (1986:13), son:

1. reglas de concordancia y las características morfológicas
2. capacidades de sustitución

En la lengua rusa se distinguen tres generos: masculino, femenino, neutro. Mientras que en el español hay solo dos: masculino y femenino. Para los sustantivos rusos el criterio de concordancia es el que predomina en la definición del género de sustantivo. En español es el criterio morfológico, ya que la mayoría de las terminaciones de sustantivos españoles son morfológicamente marcadas, es decir, pertenecen al género masculino o femenino (ibid.: 13-14).

Sin embargo, no significa que otros criterios no tengan relevancia en las dos lenguas en cuestión.

En la mayoría de los casos en español los sustantivos que terminan en **–o** son de género masculino, y los que terminan en **–a** son de género femenino. Es una oposición sostenible. Otras terminaciones también pueden ser morfológicamente marcadas, por ejemplo, **-ción/-sión** que suelen pertenecer al género femenino, pero no se trata de una oposición sostenible.

Las terminaciones no son los únicos elementos que contienen información sobre el género de sustantivo. Los artículos tambíen proporcionan los datos sobre el género de sustantivo en los casos cuando no se puede determinarlo mediante la terminación o cuando se trata de una excepción (*el tema, el planeta etc*.) Además hay casos (históricamente relacionados con eufonía) en las que un sustantivo de género femenino puede ir con artículo masculino, pero el sustantivo mismo sigue de género femenino *(el alma, el ala etc)* (ibid.:13-14).

Según Tereshchuk (2016:295), uno de los errores más frecuentes en los aprendientes rusos son las palabras masculinas de orígen griego que terminan en –a. Incluso en la producción oral y escrita de los aprendices de un nivel bastante elevado se puede hallar tales variantes como *\*la planeta, \*la tema, \*la sistema, \*la clima* etc. Esto sucede por analogía con la lengua rusa donde la terminación en –a suele definir género femenino. Tambien pueden tener lugar errores ocasionales cuando el género que tiene un sustantivo en la lengua rusa influye en la elección de género en la lengua española, sobre todo en los casos en que la terminación no proporciona información sobre el género.

Bajo la influencia del ruso son posibles los errores en la concordoncia de los pronombres demostrativos del tipo \**Esto es mi amiga Tatiana.* Mientras que en ruso en las construcciones de este tipo se usa el pronombre neutro, en el español la concordancia es obligatoria.

2.1.7 Preposiciones

Cuando se trata de la traducción de preposiciones nos encontramos con las situaciones en las que no es posible encontrar equivalentes completos. La misma preposición en una lengua puede tener diferentes usos, y por consecuencia, traducciones .

Los errores tienen lugar porque los aprendientes tienden a buscar equivalentes para las preposiciones en su lengua materna, pero lo que encuantran son equivalentes falsos.

Para ilustrar la falta de equivalencia entre las preposiciones en las dos lenguas vamos a ver la preposición *en.*En el español puede emplearse para expresar (Fernández-Coronado y Sesmilo Pina 2007:426):

1. Cantidad de tiempo*: Lo hice* ***en*** *tres días (Ruso: Я сделал это* ***за*** *три дня)*
2. Fecha futura: ***En*** *un mes viajaré a España (Ruso:****Через*** *месяц я поеду в Испанию)*
3. Lugar: *Los libros están* ***en*** *la mesa (Ruso:Книги лежат* ***на*** *столе)*
4. Modo: *hablar* ***en*** *voz alta (Ruso: Говорить громко)*
5. Transporte: *prefiero viajar* ***en*** *tren* *(Ruso: Я предпочитаю путешествовать* ***на*** *поезде/поездом)* etc.

Como vemos casi en todos los ejemplos falta equivalencia en la traduccion de preposiciones. Así que, no es sorprendente que a la hora de usar preposiciones hayan errores debidas a la transferencia de la lengua materna.

Sementsova (URL: http://www.pglu.ru/upload/iblock/b40/puti-preodoleniya-tipichnykh-oshibok-obucheniya-v-upotreblenii-predlogov-ispanskogo-yazyka.pdf) describe las pautas para evitar errores típicos (motivados por la influencia de su lengua materna) en el uso de las preposiciones españolas por parte de los rusohablantes. Entre los errores más comunes distingue:

1. Uso erróneo de las preposiciones *sobre* y *en*, *a* y *en* motivado por la existencia de dos distintas preposiciones españolas para una preposición equivalente rusa: Estoy *en* la biblioteca – Я нахожусь *в* библиотеке, Me dirijo *a* la biblioteca – Я направляюсь *в* библиотеку. En el habla de los aprendientes rusos, sobre todo en los niveles iniciales, aparecen tales construcciones erróneas como \**Me dirijo* ***en*** *la biblioteca.*
2. omisión de la preposición española *a* que suele anteponerse a los complementos animados: *\*Veo Patricio*
3. errores en las preposiciones antepuestas a las fechas, días de la semana etc: *\*****En*** *el lunes suelo ir a la piscina (****В*** *понедельник я обычно хожу в бассейн)*
4. errores en las construcciones con infinitivo (empezar a + inf, terminar de + inf), pensar en, por ejemplo:

\**Pablo termina estudiar este año (Пабло заканчивает учиться в этом году)*

*\*Ana empezó llorar (Анна начала плакать)*

*\* Piensa* ***sobre*** *su madre (Думает* ***о*** *своей матери)*

2.2. Nivel léxico

La transferencia léxico-semántica es un fenómeno poco estudiado. Puede tener lugar en dieferentes situaciones y ser motivada por varios factores.

Las similtudes y diferencias lingüísticas son una de las causas de la transferencia léxico-semántica. Hablando de las razones lingüísticas de transferencia, Barannikova dice que la semejanza de las lenguas facilita tránsferes de una lengua a otra, bilingüismo y transferencias. Sin embargo, el desarollo se está restringido por la semejanza de las lenguas en cuestión. El hecho de que hay elementos semejantes en las lenguas entorpece la transferencia, porque, en primer lugar, se basa en las diferencias (Баранникова1966:16).

El dominio bajo de la lengua extranjera también facilita la apariencia de trasferencias.

La transferencia léxico-semántica en los aprendientes rusos depende de la competencia en la lengua española y puede ser interpretada de diferentes maneras. Si la competencia de la lengua es baja, es decir, en los niveles iniciales del aprendizaje, la transferencia puede estar relacionada con *literalidades o traducciones literales* causadas por homonimía. Los aprendientes asocian vocablos extranjeros con vocablos rusos por su pronunciación y los traducen literalmente: *fea – фея, dura – дурa, prospecto – проспект, billete- билет(входной), etc.*

Cuanto más alto es el dominio de la lengua extranjera tanto menos errores de esto tipo encontramos. En los niveles altos del dominio de la lengua entre los factores que condicionan la apariencia de transferencias son los falsos amigos.Según *el Diccionario de los terminos clave de ELE* son “...*aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente. Se dan en lenguas emparentadas en mayor o menor rango, como el español y el francés o el español y el inglés, pero no en lenguas distantes como, por ejemplo, el chino y el español*.[[4]](#footnote-5)”

Hay pocos casos de la transferencia de este tipo en los aprendientes rusos con el español como la L2. Sin embargo, si los hablantes también dominan otros idiomas de más cercanía que existe entre el ruso y el español, puede haber transferencias de este tipo. Las vamos a comentar en el apartado dedicado a las transferencias dedicados a la influencia de la lengua inglesa como la L2 en la producción en español (la L3).

1. Análisis contrastivo de las lenguas inglesa y española

3.1 Nivel léxico. Falsos amigos

Históricamente la lengua inglesa es una lengua germánica y aún ahora una parte considerable de su vocabulario sigue de origen germánico. Sin embargo, el inglés sufrió cambios dramáticos con el impacto del francés después la conquista normanda en 1066. De ahí su herencia latina que sigue reflejada en palabras cultas, largas y en muchas ocasiones abstractas (Forlot y Beaucamp 2008:77-78).

Los investigadores del proyecto EuroCom[[5]](#footnote-6), examinadas las bases de transferencia entre inglés y las lenguas romances, concluyeron que el inglés contiene una gran parte de elementos de origen romance, ya que puede servir de base de transferencia para los alumnos (Klein 2008:121-123).

En otros términos, una parte de la lengua inglesa la constituyen *vocablos panrománicos,* es decir, los que pueden ser entendidos en diferentes lenguas romances sin problemas. Según el Diccionario de términos clave de ELE, estos vocablos emparentados se llaman *cognados.* El mismo diccionario determina la diferencia entre los cognados y los falsos amigos: *“...a diferencia de los falsos amigos, este término alude a las palabras que son similares en forma y sentido entre dos lenguas*”.

Como observamos el inglés tanto como el español posee el vocabulario de procedencia latina. No obstante, las vías de desarrollo léxico pueden variarse bastante en función de muchos factores por lo que los mismos vocablos latinos en diferentes lenguas pueden obtener características muy distintas no solo cambiando de forma, sino también de significado (completamente o parcialmente). Es cuando enfrentamos el problema de *falsos amigos.*

El término *falsos amigos* aparece por primera vez en 1928 en el libro *Les Faux Amis ou Les Trahison de Vocabulaire Anglais* de Maxime Koesler y Jules Deroc. Desde entonces, este nombre se usa para denominar las palabras que son muy similares en dos o más lenguas pero cuyo significado y uso es muy distinto debido a la evolución semántica.

Prado (1989) distingue entre los falsos amigos *accidentales y semánticos.* Los falsos amigos accidentales son palabras similares o equivalentes por su forma, pero esta semejanza no puede ser explicada por razones etimológicas. En algunas lenguas las comparan con homónimos. Mientras que los falsos amigos semánticos tienen significados distintos y esto se debe a la evolución semántica del significado. Estos vocablos se comparan con polisémicos (Fryke Koegler 2014:11).

La evolución semántica puede deberse a muchos fenómenos entre los que fuguran metáfora, metonimia, generalización y espacialización. Estos procesos facilitan la apariencia de falsos amigos y, como consecuencia, las transferencias destructivas léxicas en la traducción. El proceso de préstamos también crea falsos amigos. Como apuntan Chamizo Domínguez y Nerlich (2002) existen tres vías para esto:

1. Los préstamos conservan solo uno de los muchos significados (*maitre* – el préstamo del francés que se limita ahora solo al terreno de la cocina)
2. Los préstamos obtienen significados adicionales de los que carecían palabras originales ( el préstamo del español *guerrilla* en inglés se utiliza tanto con el significado de *guerrillero(a)* como con el de *guerrilla*)
3. El uso metafórico puede diferir del significado original (*mitin* (esp.) – *meeting* (ingl.)

Los falsos amigos entorpecen el proceso de traducción, sobre todo con respecto al español y el inglés, ya que las lenguas carecen de gran distancia tipológica y poseen una parte considerable de vocabulario panrománico. El proceso de globalización y crecimiento de influencia del inglés en el mundo global complica el problema de falsos amigos.

3.2 Nivel morfosintáctico

Como ya hemos mencionado en nuestro estudio de las transferencias destructivas que pueden aparecer en la lengua española (L3) de los aprendientes con el dominio alto de la lengua inglesa (L2) nos centramos en los errores de nivel léxico y les prestamos mayor atención. Sin embargo, vamos a destacar las categorías del idioma español que, según varias investigaciones, resultan más difíciles para los aprendientes con el conocimiento previo del inglés. Por haber diferencias entre estas categorías entre el inglés y el español, en el proceso de traducción pueden aparecer las transferencias destructivas motivadas por la influencia de la lengua extranjera aprendida antes. Entre las categorías que presentan dificultades para dichos alumnos son:

1. Uso del artículo (Капотина URL: sdo.rea.ru/cde/conference/10/file.php?fileId=38)

En el español el artículo determinado puede utilizarse con el valor generalizador y además ante las palabras *señor* y *señora,*mientras que en el inglés en tales casos no se usa:

*Ayér me encontré con* ***el*** *señor Sánchez – Yesterday I met Mr.Sanchez*

*Me gusta* ***el*** *zumo de manzana – I like apple juice*

El español se caracteriza por el uso del artículo determinado con las partes del cuerpo. El inglés opta por el empleo del pronombre posesivo:

*Me duelen* ***los*** *ojos – I feel strain in* ***my*** *eyes*

En inglés la construcción *ser+profesión* obliga al uso de un artículo determinado. En la misma construcción en el español se produce la omisión del artículo:

*Mi hermana mayor es cocinera – My elder sister is* ***a*** *cook*

El español no usa artículo en la negación mientras que en el inglés se emplea un artículo indeterminado en este caso:

*Juan no tiene barba – Juan doesn´t have* ***a*** *beard*

1. Uso de los pronombres posesivos (Капотина URL: sdo.rea.ru/cde/conference/10/file.php?fileId=38)

Los pronombres posesivos en español concuerdan con el objeto en género y número. Sobre todo en muchas ocasiones el pronombre posesivo español puede ir acompañado por un artículo determinado. En la lengua inglesa dicha concordancia falta:

Mi casa da al mar, ¿y **la** tuy**a**? – My house has a sea view, and what about yours?

1. Orden de las palabras en la combinación sustantivo-adjetivo (Nunez Noguerolez 641-642, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/asele/pdf/23/23\_0065.pdf)

En la lengua española el adjetivo suele posponerse al sustantivo y en inglés es todo lo contrario:

*Es mi comida* ***favorita*** *– It´s my* ***favourite*** *food*

1. Orden de las palabras en la negación (Nunez Noguerolez 643, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/asele/pdf/23/23\_0065.pdf)

La lengua española se caracteriza por la anteposición de la partícula negativa al verbo mientras que en inglés se trata de su posposición:

***No*** *es la culpa tuya – It’s* ***not*** *your faul*

Tanto Noguerolez como otros autores, en cuyas obras se trata de la adquisición del español como la L2 por parte de los angloparlantes, se mencionan también entre las categorías que presentan dificultades las del Pretérito (Imperfecto y Perfecto Simple), los verbos *ser* y *estar,*elsubjuntivo*.* No obstante, en cuanto al análisis de errores de la L3 español debidos a la influencia de la L3 inglés no vamos a considerar estas categorías. En nuestra opinión,los errores en estos elementos gramaticales se deben a la influencia de la lengua materna, es decir del ruso, por las razones que analizamos en el apartado anterior.

1. Metodología

En primer lugar, en el presente trabajo partimos de los métodos del análisis *comparativo-contrastivo.* La gran parte de la investigación está enfocada en el campo de la lingüística contrastiva y el análisis de errores. Para estudiar el papel de la transferencia en la adquisición de la lengua española como lengua extranjera es necesario considerar el análisis contrastivo entre la lengua materna y la lengua de adquisición. En el presente estudio comparamos los diferentes niveles de las lenguas subrayando apectos de principal dificultad para la adquisición.

Sobre todo los métodos centrales de nuestra investigación son el *método descriptivo* y *cuasi-experimental.*

Nuestro estudio es *una investigación cuasi-experimental*, el método central es *el experimento.* Basándonos en las hipótesis del análisis contrastivo entre las lenguas, hemos redactado una prueba de traducción para los informantes que contiene todos los elementos difíciles para la traducción entre dichas lenguas y ha de revelar el papel de la transferencia en la traducción oral y escrita. Para minimizar la probable autocorrección no decimos a los informantes el verdadero objetivo de la tarea.

La investigación es *cuanti-cualitativa.* Recolectamos los datos, los clasificamos, los cuantificamos mediante *los métodos del análisis estadístico* para obtener resultados que puedan comprobar o descartar las hipótesis del presente estudio y contestar las preguntas de investigación: cómo se manifiesta la transferencia en los diferentes niveles de la lengua en general y cuáles son los fenómenos que tienen lugar en las traducciones escritas de los informantes. Primero, se analiza la frecuencia de los errores en los diferentes niveles y se hace claro si tienen que ver con la transferencia entre lenguas, según la frecuencia de errores y su tipo. Segundo, se observan las transferencias en los diferentes niveles y se hacen conclusiones acerca de sus posibles causas. Tercero, se comparan los perfiles de frecuencias de errores en los diferentes niveles del dominio de la lengua.

*El método descriptivo* es imprescindible para cualquier investigación lingüística. En nuestro estudio recogemos datos y analizamos el material recogido haciendo conclusiones acerca del papel de la transferencia en los datos obtenidos.

La elección de informantes es una parte muy importante. El papel de los informantes para el presente estudio lo interpretan los estudiantes de los últimos cursos de la licenciatura de los departamentos español e inglés. La elección de este grupo de informantes está motivada por la edad de los mismos (la transferencia es más probable en los aprendices adultos), por el el alto nivel del dominio de la lengua extranjera que minimiza el porcentaje de los errorres de desarrollo. Son los participantes cuya edad oscila entre 19 y 30 años. Su nivel del dominio del español se varia entre B2 y C1(C2) siguiendo los niveles señalados por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Para nuestro trabajo adoptamos *el enfoque intersubjetivo*, según el cual las investigaciones son estudios en los que “*la información se recoge de usuarios en un momento concreto, sin intención de seguir cómo la influencia interlingüística puede modificarse en relación con los cambios en el conocimiento de la lengua de los participantes* (Jarvis y Pavlenko 2008:32)”. La información se recoge en una sola vez. Se proporcionan dos tipos de evidencia necesarios para una investigar una transferencia: *la homogenidad del grupo* (tienen la misma lengua materna y el mismo nivel del dominio de la lengua extranjera) y *la heterogenidad entre grupos* (los grupos se distinguen con respecto a su conocimiento de la L2 (L3)).

4.1 Descripción del experimento

4.1.1 Participantes

En el esudio participaron un total de 25 informantes. Entre ellos son los informantes de los siguientes grupos:

1. Grupo de aprendientes del español como la L2 (cuarto curso de licenciatura)
2. Grupo de aprendientes del español como la L2 (primer curso de maestría)
3. Grupo de aprendientes del español como la L3 ( tercer curso de licenciatura)
4. Grupo de aprendientes del español como la L3 ( cuarto curso de licenciatura)

*Grupos de aprendientes del español como la L2:*

Todos los informantes son hablantes nativos de ruso, estudiantes de la Universidad Estatal de San Petersburgo. Llevan estudiando español desde el primer curso de licenciatura. En el cuarto curso de licenciatura y en el primer curso de máster todos los aprendientes tienen el nivel del dominio B2-C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La edad de los informantes oscila entre 20-25 años. En nuestro estudio descartamos a los aprendientes del nivel inferior al de B2 ya que para el experimento necesitamos que todo el sistema gramatical esté conocido por los aprendientes.

*Grupos de aprendientes del español como la L3:*

Todos los informantes de este grupo también son hablantes nativos de ruso, estudiantes de la Universidad Estatal de San Petersburgo del Departamento Inglés. Llevan estudiando español como la L3 desde el primer curso de licenciatura. Su lengua extranjera principal es la lengua inglesa. En el tercer curso todos los aprendientes tienen el nivel del dominio del español B1, en el cuarto – B1-B2 según el Marco Común Européo de Referencia para las Lenguas. En este grupo, lo mismo que en el grupo anterior, la edad de los informantes oscila entre 20-25 años.

4.1.2. Material de inestigación

Para el experimento fueron elaboradas las pruebas de traducción distintas para los grupos con español como la L2 y los grupos con español como la L3.

La prueba para dos grupos con español como la L2 consiste de las oraciones para la traducción del ruso al español que incluyen las categorías gramaticales y el léxico que seguramente puede provocar trasnferencias destructivas en el proceso de traducción. A la hora de elaborar la prueba nos orientamos por los datos teóricos recolectados tras el análisis comparativo-contrastivo de las lenguas rusa y española. Sobre todo nos basamos en el diccionario de falsos amigos de S.Kanonich *“300 ложных друзей переводчика” (“300 falsos amigos del traductor”)* para elaborar el contenido léxico de la prueba.

La prueba se realiza de forma oral tras una grabación. Consideramos que la forma oral de la realización de la prueba nos proporciona los datos más relevantes y naturales, ya que los informantes no tienen mucho tiempo para reflexionar y traducen de manera espontánea, lo que facilita las transferencias destructivas que se podrían evitar si la prueba se realizara por escrito.

La prueba para dos grupos con español como la L3 constituye tanto frases para la traducción del inglés al español como del español al inglés. En esta prueba nos centramos en las posibles transferencias léxicas y el uso erróneo del artículo bajo la influencia del inglés. Elaboramos la prueba con ayuda del *Diccionario de falsos cognados, inglés-castellano* de Luisa Fernanda Lassaque.

Pueden ver las pruebas en el anexo 1 y al anexo 2 respectivamente.

1. Conclusiones de la parte teórica

En el marco de la parte teórica definimos el concepto de la transferencia lingüística, describimos los rasgos específicos de la transferencia destructiva y vimos que el papel de la transferencia destructiva en el aprendizaje de las lenguas extranjeras se fue cambiando a lo largo de la historia, pasando por las caídas del interés al dicho fenómeno y por la recuperación de su importancia y ampliación del foco del interés con respecto al dicho fenómeno.

En el marco teórico también consideramos el fenómeno de la transferencia en las terceras lenguas y concluimos que los mecanismos de este tipo de transferencia no siempre coinciden con los de la transferencia en la segunda lengua, no se dan por igual y, en ciertos casos, la influencia de la L2 en la L3 puede ser más fuerte que la de la lengua materna.

Basándonos en la clsificación de Carmen Hernández García destinguimos los niveles lingüísticos en los que puede manifestrase la transferencia destructiva:

1. Nivel fónico
2. Nivel gramatical (interferencia morfológica y sintáctica)
3. Nivel léxico-semántico
4. Nivel discursivo
5. Nivel pragmático
6. Nivel gráfico

Realizamos un análisis comparativo-contrastivo de las lenguas rusa y española y extraímos las siguientes conclusiones:

1. La principal diferencia entre los sistemas verbales ruso y español se concluye en el modo de organizarlo. En español la columna vertebral del sistema verbal es la categoría del tiempo mientras que en ruso es la categoría del aspecto. Esta diferencia fundamental, así como la falta de la concordancia temporal, la diferencia en los modos verbales (ante todo en los modos subjuntivo e indicativo) y la falta de la categoría del artículo en ruso constituyen base para la aparición de las tarnsferencia destructivas en el nivel sintáctico.
2. En el nivel morfológico la dificultad principal es la diferencia entre las categorías del género en ruso y español y los problemas de concordancia de un sustantivo con el pronombre o con el adjetivo relacionados con dicha diferencia.
3. La aparición de las transferencias en el nivel léxico-semántico es más probable si existe la distancia interlingüística de laas lenguas en cuestión y se manifiesta con más frecuencia en los aprendientes con el dominio bajo de la lengua. En los niveles más altos las transferencias léxico-semánticas aparecen, en primer lugar, debido a los falsos amigos.

Con respecto al análisis comparativo-contrastivo de las lenguas inglesa y española nos limitamos a la consideración de las categorías del artículo, pronombre y combinación sustantivo+adjetivo destacando las diferencias entre dichos aspectos en español e inglés. En el nivel léxico-semántico argumentamos la abundancia de los falsos amigos en inglés y español.

SeGunda parte: Exposición práctica.

Tal y como ya lo hemos señalado en la parte teórica realizamos dos pruebas de traducción para identificar transferencias: ruso-español e inglés-español. Basándonos en los resultados recopilados durante las pruebas, podemos hacer ciertas conclusiones con respecto a la influencia de la lengua materna y de la L2 en la lengua española que se está aprendiendo ora como una L2 ora como una L3.

1. Transferencias destructivas (ruso-español)

Para extraer las coclusiones nos apoyamos en los resultados de la prueba de traducción elaborada con base en el análisis comparativo-contrastivo del ruso y el español. Además con el fin de saber si se trata de una transferencia destructiva del ruso o una variante aceptable, nos referimos a las gramáticas y por encima de ellas al grupo de control. Este grupo se compone de dos partes: los informantes cuya lengua nativa es la española con alto dominio de la lengua rusa y los informantes cuya lengua nativa es la española pero éstos no saben ruso (en los casos contradictorios y discutibles los necesitamos para identificar una transferencia destructiva). Las traducciones del grupo de control se las puede observar en el Anexo 4 mientras que la encuesta para los nativos sin conocimiento previo del ruso está en el Anexo 3. La doble comprobación resultó necesaria ya que a la hora de realizar la prueba de traducción observamos en los informantes nativos españoles unos casos de transferencia del ruso al español. Se trata aquí de la *transferencia inversa* que no hace mucho se hizo objeto del estudio. Entre los investigadores que estudiaron dicho fenómeno figuran Gass y Selinker (2001), Jarvis y Pavlenko (2008) etc. El término *transferencia inversa* se utiliza, en primer lugar, para referirse a los tránsferes de la L2 a la L1, sin embargo, según Jarvis y Pavlenko (2008: 36-37), puede aplicarse a las transferencias de la L3 a la L2, de la L4 a la L3 etc. Elizabeth Arcay Hands (2007: 359) dice que se observa en los niños bilingües y los inmigrantes que pierden contacto con su lengua materna o disminuyen su uso y se manifiesta, en primer lugar, en los fenómenos de pérdida y de debilitamiento del lenguaje. En nuestro estudio vamos a tener en cuenta la transferencia inversa que puede tener lugar en los nativos con dominio de la lengua rusa, sin embargo, no la estudiamos, la dejamos para las futuras investigaciones.

La segunda fase de la comprobación de los resultados constituye una encuesta para los hablantes nativos del español sin conocimiento previo del ruso en la que están representados las construcciones gramaticales y elementos léxicos que en las traducciones del grupo de control nos parecieron ser una transferencia del ruso (debido a su forma y disconformidad con las normas de las gramáticas de la lengua española) . El objetivo de la encuesta es saber si los hablantes nativos sin conocimento del ruso utilizarían dichos elementos y construcciones o no y si se puede tratar de los usos extendidos o no.

Es obvio que los informantes a la hora de realizar la prueba de traducción los informantes rusohablantes se guiaron por las distintas pautas y que el lenguaje de cada informante se caracteriza por unos rasgos propios. Sin embargo, el análisis realizado nos permite hablar de unas tendencias y características generales que son comunes para la mayoría de los informantes. El material recopilado lo vamos a clasificar y presentar en varios apartados, ya que dichas tendencias se manifiestan en distintos niveles de la lengua: morfológico, sintáctico y léxico. En el presente estudio no abordamos el aspecto fonético y pragmático por las razones mencionadas en la parte teórica.

1.1.Nivel morfológico

En cuanto al aspecto morfológico los resultados extraídos nos permiten concluir que existen tanto las tendencias generales como los errores de carácter individual referentes a la morfología de los sustantivos.

Como ya señalamos en en el apartado dedicado al análisis comparativo-contrastivo de las lenguas rusa y española, en la lengua rusa los sustantivos que terminan en *–a* habitualmente son de género femenino. Los sustantivos españoles de origen griego en *–ma* y –*ta* que están presentes en muchas lenguas en forma parecida por analogía con el ruso se asocian con el género femenino a pesar de que en español son de género masculino.

Sin embargo, en las traducciones de los informantes los errores de este tipo no son numerosos. En nuestra opinión, la razón es que en el proceso de aprendizaje de la lengua española en la universidad y después en las clases de traducción se presta mucha atención a los errores de este tipo y por eso los aprendientes van acostumbrándose a estos sustantivos y cometen menos errores. No obstante, en varios informantes registramos la variante *la sistema nerviosa, la problema* y además *nuestr****a*** *planeta, much****as*** *problemas* en las que la concordancia con el adjetivo revela un error por transferencia.

También hay casos, que nos parecen interesantes, cuando los informantes, teniendo en cuenta que los sustantivos de este tipo pertenecen al género masculino, concuerdan solo una parte del grupo sustantivo+ determinante (adjetivo,pronombre posesivo/demostrativo etc), pero se les olvide concordar la otra parte del grupo, lo que nos parece una influencia de la lengua rusa. Por ejemplo: *nuestr****o*** *sistema nervios****a****,* ***los*** *problemas que deben ser resuelt****as.*** En nuestra opinión, en el segundo ejemplo la concordancia errónea tiene que ver con la distancia que hay entre el sustantivo y el participio que lo define.

En cuanto a la concordancia de los adjetivos y el pronombre con el sustantivo cabe mencionar que aparecen varios errores en la concordancia de los pronombres demostrativos. En dos informantes registramos las siguientes variantes: *Es****o****/est****o*** *es mi tía Polina* ya que en ruso existe la misma construcción en la que se utiliza un pronombre neutro, mientras que en español en este caso es necesaria la concordancia del pronombre demostrativo con el sujeto lógico de la oración.

Los demás errores del género de los sustantivos influidos por la lengua materna (se trata solo de los resultados extraidos mediante la prueba de traducción) son ocasionales y pueden tener lugar en cualquier vocablo español que en ruso pertenezca al género distinto. Hemos registrado las siguientes formas: *el banana* (банан, “banán”, masculino), *el riqueza* (богатство, “bogatstvo”, neutro; достаток[[6]](#footnote-7), “dostátok”, masculino), *un señal* (знак, “znak”, masculino), *el bolsa* ( пакет, “pakét”, masculino), *la coche* (машина, “mashina”, femenino), *el edad* (возраст, “vózrast”, masculino), *el atracción* (аттракцион, “attraktsión”, masculino).

También notamos varios casos del cambio de la forma del sustantivo debidos a la transferencia destructiva del ruso: *el artisto* ( = el artista, en ruso, *артист*, “artíst”), *el acto* (= el acta, en ruso, *акт*, “akt”), *el cofe* (= el café, en ruso, *кофе*, “kofe”), *el banán* (= la banana, en ruso, *банан*, “banán”).

Una cuestión morfológica más relacionada con la modificación de la forma de ciertas palabras debida a la transferencia destructiva es el cambio del pronombre indefinido *cada.* En la lengua española este pronombre es invariable por lo que no se concuerda con los sustantivos a los que acompaña: ***cada*** *pueblo,* ***cada*** *casa*. Por el contrario, en ruso es un pronombre identificador que se concuerda con el sustantivo en el género: *каждый день* ( cada día, “kazhdyi den”, masculino singular), *каждая минута* (cada minuto,“kazhdaia minuta”,femenino singular), каждые выходные ( cada fin de semana, “kazhdye vyjodnye” masculino plural). En una de los informantes, Elena K., notamos la siguiente frase:

Para el artisto del cirque ***cado*** *concierto* es algo muy importante...

Observamos que en el ejemplo la informante concuerda el pronombre indefinido invariable *cada* por analogía con la concordancia que en esta situación tendría lugar en ruso: *cad****o*** *concierto – кажд****ый*** *концерт* (“kazhdyi kontsert”, masculino singular).

De acuerdo con los resultados de nuestra prueba podemos concluir que otras partes de la oración no están tan expuestas a la transferencia destructiva del ruso ya que no hemos registrado ningún rasgo específico en cuanto a su morfología.

1.2. Nivel sintáctico

En el apartado anterior describimos los errores en el nivel morfológico que son característicos para los aprendientes rusohablantes del español ya que se deben a la transferencia destructiva de la lengua materna. Las cuestiones de la sintaxis, en nuestra opinión, son mucho más difíciles de tratar e interpretar, por eso vamos a considerarlas aparte de la morfología. En la prueba registramos varios rasgos peculiares de la lengua hablada por los estudiantes rusos en el nivel sintáctico y opinamos que una parte de ellos se debe a la influencia del ruso. Sin embargo, es de reconocerse que no siempre es posible determinar el origen del error y puede deberse a otros factores, por lo que en algunos casos vamos a limitarnos a hipótesis y suposiciones.

1.2.1.Sistema verbal. Predicado

En la parte teórica tenemos analizadas las principales diferencias entre los sistemas verbales ruso y español. En cuanto a los tiempos verbales, dos problemas más grandes para los rusos que aprenden español como la L2 son:

1. los tiempos del pasado, y sobre todo la elección entre el *pretérito perfecto simple* y el *pretérito perfecto compuesto*
2. la diferencia entre los verbos *ser, haber* y *estar*

En la parte teórica notamos que la lengua rusa carece de la distinción entre los tiempos del pasado, existe un único tiempo pasado. En consecuencia, la conciencia lingüística del ruslohablante no percibe la diferencia entre dos formas del pretérito perfecto español.

En ruso no importa que la acción en el pasado tenga o no tenga una conexión con la situación en el presente, se utiliza la misma forma verbal mientras que en español existen dos formas distintas. Por ejemplo, en las frases *Ayer* ***compré*** *una bolsa* (pretérito perfecto simple)y *Mira,* ***he comprado*** *una bolsa* (pretérito perfécto compuesto) utilizamos el mismo verbo *купила (kupila).* La existencia o falta de la conexión de la acción con la situación presente se precisa solo mediante los recursos léxicos.

Los resultados de la prueba comprueban que a los estudiantes rusos del español les cuesta diferenciar estos tiempos verbales. Notamos que muchos informantes sustituyeron la forma del pretérito perfecto compuesto por la del pretérito perfecto simple. En Ekaterina R. y Elena G.registramos:

*¿Has reconocido a Clara?* ***Se hizo*** *mucho más gorda.*

*¿Has reconocido a Clara?* ***Se engordó*** *mucho.*

El contexto en el que aparece esta frase revela que existe una conexión de la acción (*hacerse gordo*) y el presente. Por eso en este contexto nos parece más oportuno utilizar el pretérito perfecto compuesto: ***Se ha hecho*** *mucho más gorda/* ***Ha engordado*** *mucho.*

En Anna D. Y Zhanna M. también notamos la suplantación de estos tiempos verbales:

*Los niños* ***saltaron*** *mucho...que ahora quieren comer.*

*No entiendo qué* ***pasó*** *y donde estamos. ¿Reconoces el lugar?*

En Daria M. notamos el uso del pretérito perfecto simple en la primera parte de la oración que también se relaciona con el presente y por eso requiere el uso del pretérito perfecto compuesto:

*¿****Reconociste*** *a Clara? Ahora está más gorda.*

Los informantes tienden a sustituir el pretérito perfecto compuesto por el pretérito perfecto simple. En nuestra opinión se puede deber a que el tiempo pasado en ruso se forma sintéticamente y en español también prefieren una forma sintética a la analítica. No obstante, registramos un caso de la suplantación inversa:

*Después de la Segunda Guerra Mundial el mundo* ***ha insistido*** *que Alemania pagó la contribución.* (Alena N.)

*Mi padre* ***ha empezado*** *a desaparecer por las noches ya que él empezó a trabajar por las noches.* (Eugenia K.)

Se trata de los acontecimientos pasados y no hay contexto que revele la existencia de la conexión con el presente. Así que la elección del pretérito perfecto compuesto en este caso nos parece errónea.

A pesar de que es muy probable que los errores de este tipo se deben a la transferencia destructiva del ruso, cabe mencionar que el origen de tales errores también puede tener que ver con la influencia de la variante latinoamericana. En las variantes nacionales del español de la América Latina el uso del pretérito perfecto simple es mucho más extendido: puede utilizarse en los contextos en los que de acuerdo con la norma peninsular se supone el uso del pretérito perfecto compuesto.

Analizando los resultados de la prueba notamos que lo más característico y extendido para los informantes es suplantar las formas del pretérito perfecto (simple y compuesto) por las del pretérito indefinido. Antes mencionamos que la columna vertebral del sistema verbal ruso no la constituye la categoría del tiempo sino la del aspecto verbal. A causa de las diferencias en el modo de organizar el mismo sistema los rusohablantes asocian el pretérito imperfecto en español con el análogo de los verbos imperfectivos en ruso. En los contextos que por tener un marco temporal requieren el uso del pretérito perfecto simple en nuestros informantes registramos oraciones del tipo:

*Durante toda su vida* ***trataba*** *mantener el balance entre su carrera y su familia.* (Anna D.)

*Toda su vida* ***se esforzaba*** *por mantener el equilibrio entre su familia y su trabjo.*(Zhanna M.)

*Dos años* ***llevaba[[7]](#footnote-8)*** *en las tropas militares. Inició de ser un simple soldado, pero luego hubo un momento de ser mayor , luego terminó de ser allí.*(Eugenia K.)

*Todo el año pasado* ***trabajaba*** *con el tesis que se llamaba “El fenómeno de la inteligencia rusa”.*(Ksenia Z.)

*Ayer todo el día* ***no hacía*** *nada y no sabía que hacer.*(Zhanna M.)

*El atentado de 2001* ***era*** *el atentado más grave en la historia del mundo.*(Ekaterina R.)

En cuanto a la elección entre el perfecto e imperfecto una de los problemas más relevantes para los aprendientes rusos son las frases con *siempre.* En las oraciones de este tipo los informantes no llegan a ver un marco de tiempo acabado y se guían por las normas de la lengua materna prefiriendo pretérito imperfecto al perfecto:

*Siempre* ***pensaba*** *que llegar al acuerdo con ellos era sencillo.* (Zhanna M.)

En algunos casos los informantes tampoco pueden diferenciar entre el pretérito imperfecto y pretérito perfecto compuesto. Vamos a repetir que se debe a la percepción del pretérito imperfecto como análogo de los verbos imperfectivos rusos. Por ejemplo:

*Los niños* ***saltaban*** *mucho, pues, imagina ahora gritan que quieren comer.* (Elena K.)

*Tranquilo, las opiniones diferentes dentro de la organización* ***existían*** *siempre. En la próxima reunión vamos a hablar de las cuestiones diferentes y la situación tiene que mejorarse.* (Ekaterina R.)

El contexto de la primera oración lo hablamos antes. Cabe mencionar que en la segunda oración también se precisa la conexión de los acontecimientos en el pasado con el presente, se trata de una acción que se ha prolongado desde el pasado hasta el momento del habla. Por eso requiere le uso del pretérito perfecto compuesto. Sin embargo, el verbo ruso *были,* с*уществовали (byli, suschestvovali)* es imperfectivo por lo que el informante dejó llevarse por la influencia de la lengua materna.

En el marco teórico abordamos el problema que constituye para los rusohablantes hacer diferencia entre los verbos ser y estar. Los datos extraídos señalan que para los informantes la dificultad no solo consiste en diferenciar entre estos dos verbos, sino también entre *ser, estar y haber.*

El verbo *haber* en la lengua rusa igual que los verbos ser y estar puede traducirse como *быть (byt)* y se omite en el presente. En general, suponíamos que los errores referentes a la distinción entre estos tres verbos son más característicos para los aprendientes de los niveles iniciales e intermedios. Sin embargo, los datos recopilados comprueban que sigue existiendo esta dificultad en los aprendientes con el dominio de la lengua más alto. En Ekaterina R. registramos suplantación del verbo *haber* por el verbo *estar*:

*Mira, aquí en la bolsa tenían que* ***estar*** *los bananas.*

Es la traducción de la frase: *Посмотри в сумке, там* ***были*** *бананы (Posmotrí v sumke, tam byli banany)* cuya traducción correcta sería *Mira la bolsa, allí* ***había*** *plátanos/bananas.* En la traducción de la frase al español debería utilizarse el verbo *haber* ya que se trata de la existencia de un objeto (bananas), es la primera vez que se menciona el objeto lo que se supone del contexto. Debido a la carencia de tal diferencia en la lengua rusa, la informante eligió una variante incorrecta.

Notamos que también puede tener lugar la confusión entre los verbos haber y ser en el mismo contexto por las razones arriba mencionadas. En Elena K. y Eugenia K. observamos las siguientes traducciónes de la frase:

*Mira en el bolso,* ***fueron*** *los plátanos allí.*

*Mira el embalaje, allí* ***eran*** *las bananas.*

En cuanto a la suplantación del verbo *estar* por el verbo *ser*, encontramos muchos errores de este tipo. Suponemos que los informantes tienden a sustituir el verbo *estar* por el verbo *ser* y no al revés porque el verbo ser se aprende antes y les suena más natural en muchos contextos. Registramos:

*Es mi tía Polina.* ***Es*** *divorciada y tiene tres hijos.*(Anna K.(2))

*¡Cuidado! ¡El café* ***es*** *caliente!* (Zhanna M.)

*Todos decían que siempre* ***sería*** *sola pero ella podría casarse.*(Anna D.)

Con respecto a la sustitución inversa (*estar* por *ser*) registramos un solo ejemplo en Anna G.:

*Estoy seguro si* ***estuviera*** *más inteligente pudiero hacer algo.*

Opinamos que sería correcto utilizar el verbo *ser* en esta oración ya que se trata de una característica permanente de una persona (ser inteligente).

Los rasgos característicos y las diferencias en el uso del modo subjuntivo en los idiomas en cuestión llevan al hecho de que los aprendientes rusos del español como lengua extrajera se enfrentan a las dificultades a la hora de utilizar el modo subjuntivo en español. Como indica Terschuk ( 2016: 301) en el discurso libre los rusohablantes tienden a evitar las frases que supongan el uso del subjuntivo y si se enfrentan con la necesidad de utilizarlo en muchos casos lo sustituyen por el modo indicativo por analogía con las construcciones verbales rusas que puedan tener lugar en el mismo contexto. El uso del modo subjuntivo se considera como una de las mayores dificultades para los aprendiente rusos del español en todos los niveles del dominio. Los resultados de la prueba de traducción lo demuestran:

*Todo el año pasado trabajó sobre mi diploma que se llamaba “El fenómeno de la inteligencia rusa”. No pienso que* ***podía*** *escribir mejor.* (Anna B.)

La informante utilizó el pretérito imperfecto del modo indicativo por analogía con la frase original rusa donde fue utilizado el verbo *могла (moglá)* (indicativo, el verbo imperfectivo).

En nuestra opinión, en la traducción de esta frase del ruso sería correcto utilizar el pretérito imperfecto del subjuntivo: *Todo el año pasado trabajé en la tesis titulada “El fenómeno de la intelectualidad rusa”.No pienso que* ***pudiera*** *escribirla mejor.*

Algunos informantes en este contexto entendieron que el uso del modo indicativo por analogía con la lengua rusa sería erróneo, pero fracasaron a la hora de elegir el modo o el tiempo correcto. En la mayoría de los informantes en la traducción de esta frase registramos el uso del condicional en vez del subjuntivo:

*No creo que* ***podría*** *escribirlo mejor.* (Anna D.)

*No pienso que* ***escribiría*** *mejor.* (Zhanna M.)

También hubo variantes en las que los informantes utilizaron el modo subjuntivo, pero fracasaron con la elección del tiempo:

*No pienso que* ***pueda*** *escribir mejor.*(Anna K., Alena N.)

*No pienso que* ***haya podido*** *escribirlo mejor.* (Artem T.)

La última frase por si misma no es incorrecta, pero el contexto nos proporciona la información de que se trata de los acontecimientos pasados (el año pasado). En nuestra opinión en este contexto no puede haber una conexión entre el presente y los acontecimientos pasados ni acaba de terminar la acción de la que se trata. Nos parece más lógico utilizar aquí el imperfecto de subjuntivo.

A continuación damos más ejemplos de la suplantación del modo subjuntivo por el modo indicativo extraídos de la prueba:

*Me preocupaba mucho que el hermano no* ***se lavaba*** *sus manos antes de sentarse a la mesa.* (Elena G.)

*No pienso que mi hermano y su esposa* ***tenían*** *dificultades de acostumbrarse en el país extranjero.* (Daria M.)

*Me extraña que con el peso que tiene* ***se queda*** *tan elegante*. (Zhanna M.)

*Decía que podía construir las frases de manera que todos* ***podían*** *entenderle.* (Ekaterina R.)

*Llámale en cuanto* ***estarás*** *en casa.* (Anna B.)/ *Llámale cuando* ***llegas*** *a casa* (Alena N.)

*En Europa los hombres no piensan que teniendo treinta años* ***tienen que*** *casarse.* (Artem T.)

La frase con *después de que* resulta un poco contradictoria para nuestra investigación. Los informantes en las traducciones de las frases con *después de que* tienden a utilizar el modo indicativo:

*No veía mucho a mi hermano después de que* ***se trasladó*** *para Francia.* (Anna K.)

Sin embargo en las traduccines de todos los hablantes nativos del grupo de control en este contexto aparece el modo subjuntivo. La mayoría de los informantes nativos del español de la prueba adicional comprobaron este uso.

*Según* *Wordreference.com* y el *Centro Virtual Cervantes* si utilizamos *después de que* refiriéndonos a los acontecimoentos pasados es correcto utilizar el modo indicativo mientras que si se trata de los acontecimientos eventuales en plan futuro cabe utilizar el subjuntivo.

Ninguno de los informantes tradujo la frase empleando el modo subjuntivo. Si partimos de la norma resulta que estas frases no pueden considerarse como una transferencia del ruso. No obstante, si tomamos en cuenta el uso generalizado, será una transferencia del ruso. No podemos pasar de alto este caso tan contradictorio.

Siguiendo con los temas referentes al modo subjuntivo español cabe decir que en algunos casos nos encontramos con la hipercorreción cuando el aprendiente utiliza el modo subjuntivo en las frases en las que la oración principal está expresada por el imperativo negativo que no requiere el uso del modo subjuntivo en la oración subordinada:

*No penséis que la gente de este país* ***sea*** *muy parecida de nostros.* (Anna K.)

*No piense que la gente en este país* ***parezca*** *a nosotros.* (Ekaterina R.)

Las formas del modo imperativo también pueden presentar dificultades para los aprendientes rusos, sobre todo si se trata del imperativo negativo. Para formar el imperativo negativo en español se utilizan las formas del modo subjuntivo, por lo que, según opinamos, se puede considerar que los errores en la formación del modo imperativo negativo están relacionados con la misma dificultad en utilizar el modo subjuntivo. Además como ya mencionamos en el aprtado teórico, pueden deberse a que en ruso no hay una forma especial para el imperativo negativo (para formarlo se utiliza el imperativo afirmativo del mismo verbo con partícula *не* (*“no”*) antecedente. Entre los datos extraídos de la prueba de traducción encontramos:

*No olvides a agradecerlo y* ***no entras*** *en ninguna parte en su paso.* (Ksenia Z.)

***No pasa*** *por ninguna parte por el camino.* (Anna D.)

***No cree*** *que la gente en este país son muy parecidos de nosotros.* (Alena N.)

Como para el ruso es característica la carencia de la concordancia de tiempos verbales, los errores referentes a este fenómeno gramatical son abundantes en el habla de los rusohablantes. Los resultados de la prueba de traducción confirman que los estudiantes del departamento de la traducción, aunque sepan las reglas de la concordancia, siguen comitiendo errores de este tipo con mucha frecuencia. En nuestra opinión es uno de los mayores problemas para la formación de la competencia lingüística de un traductor. En las traducciones de los informantes aparecen frases del tipo:

*Parecía que el mundo* ***va*** *distruyendo poco a poco.* (Eugenia K.)

*Siempre pensaba que lograr un acuerdo con ellos* ***será*** *muy fácil*. (Alena N.)

*Me irritaba mucho que mi hermano no* ***lava*** *las manos antes desentar a la mesa.* (Daria M.)

*Pero cuando viera a esta banda entendí que todo* ***es*** *más difícil que pensaba.* (Elena K.)

*Todos hablaban que* ***va*** *a quedarse sola...* (Alena N.)

Muchos errores en las traducciones de los informantes están relacionados con el uso del préterito pluscamperfecto. En la lengua rusa no hay tiempos relativos. La relación temporal entre varias acciones se establece no mediante los tiempos verbales sino mediante los recursos léxicos o se aclara por el contexto. Por eso el uso del pluscuamprefecto en los aprendientes rusos es poco usual:

*El otro día vino a la lección del profesor Demiánenko. Antes* ***me choqué*** *con él hace unos años en la calle.* (Zhanna M.)

En este ejemplo se trata de una acción que precede a la otra que esta expresada en el pretérito perfecto simple. Así que el verbo *chocarse* debería utilizarse en el pretérito pluscuamperfecto. Más ejemplos de errores de este tipo encontramos en las siguientes frases:

*Pero al ver este banda, comprendió que todo era más difícil que yo* ***pensaba.*** (Anna B.)

*Nadie sabía que* ***ha pasado*** *con él.* (Polina N.)

*Cuando me iba al extranjero, mi novio ya* ***se encontraba*** *allí por un tiempo.*(Eugenia K.)

*Cuando me trasladé al extranjero mi novio ya* ***llevaba*** *cinco años allí.* (Zhanna M.)

Sin emabrgo, según los resultados de las pruebas para los nativos (el grupo de control y la segunda para los casos contradictorios) resulta que la mayoría de los españoles nativos no utilizaría el pertérito pluscuamperfecto y prefieren la forma *llevaba****.*** De esta manera, este uso no puede considerarse una influencia del ruso por completo.

En este apartado también cabe incluir el problema de la concordancia del predicado con el sujeto en el número. Nos encontramos con este problema cuando se trata de los sustantivos colectivos. Según el *Diccionario Panhispánico de dudas* (2005), cuando un sustantivo colectivo desempeña el papel sintáctico del sujeto, el verbo, el artículo y el adjetivo/pronombre que lo acompañan debe concordarse con él e ir en singular. Sin embargo, los informantes concuerdan el verbo y los adjetivos que acompañan el vocablo *gente* en plural, por influencia del ruso donde le corresponde la palabra *люди* que se concuerda en plural:

*No piensen que* ***la gente*** *en este país* ***se parecen*** *mucho a nostros.* (Elena G.)

*No piense que* ***la gente*** *en este país* ***son muy parecidos*** *de nosotros*. (Alena N.)

Concluyendo la descripción de la influencia de la lengua rusa en el predicado español cabría mencionar el uso del pronombre nominal. Se utiliza en las dos lenguas, pero su utilización en la lengua española está marcada estilísticamente. Habitualmente el sujeto pronominal en la lengua española se omite, por eso su uso excesivo puede deber a la influencia de la lengua rusa[[8]](#footnote-9). Como indica Tereshchuk (2016:303): “Este fenómeno es más característico para la primera persona del singular”. Sin embargo, lo registramos también en otras personas:

*Si* ***nosotros*** *hubieramos ido a galaxia, podríamos entender esto.* (Polina N.)

***Él*** *intentó a guardar el balance entre la familia y el trabajo.* (Alena N.)

*No pienso que* ***ellos*** *tenían muchas problemas con adaptarse a la vida extranjera.* (Alena N.)

*Pero el ver este banda, comprendió que todo era más difícil que* ***yo*** *pensaba.*( Anna B.)

*Durante dos años* ***él*** *sirvió en el servicio militar.* (Anna D.)

*Todos decían que* ***ella*** *estaría sola pero* ***ella*** *tiene planes de casarse de nuevo.* (Elena K.)

1.2.2. Sistema verbal. Negación

Los errores en la negación, en general, son característicos para los aprendientes con el bajo dominio de la lengua española (Tereshchuk 2016:308-309). Sin embargo, registramos varias casos del uso erróneo de los adverbios *también* y *tampoco* en el contexto gramatical de la negación. La lengua rusa no diferencia entre estos dos adverbios. No importa que sea negativa o afirmativa la frase, en ruso utilizamos un único adverbio *тоже* (*tozhe*). A esto se deben en el habla de los rusohablantes las oraciones del tipo:

*Y* ***no*** *piensan en los hijos* ***tampoco****.* (Ksenia Z.)

*Nunca pensó en su salud y en nuestra sistema nerviosa* ***también.*** (Daria M.)

1.2.3. Sistema verbal. Verbos pronominales

En el apartado teórico mencionamos la existencia del fenómeno en ambas lenguas en cuestión y sobre todo describimos sus peculiaridades y diferencias.

El mayor problema para la traducción de estos verbos es que algunos de los verbos que son pronominales en ruso no lo son en español y viceversa.

Vamos a clasificar los errores en el uso de los verbos pronominales en dos grupos:

1. omisión de –se en los verbos españoles por analogía con las variantes rusas del verbo
2. agregación de – se en los casos en los que en la lengua española no se utiliza

En el primer grupo registramos lo siguiente:

*Me irritaba mucho que mi hermano no* ***lava*** *las manos antes de* ***sentar*** *a la mesa.* (Daria M.)

En este ejemplo encontramos dos verbos que en español en este contexto debería ser utilizados en su variante pronominal. El verbo lavar puede llevar o no llevar –se, pero en la variente sin –se tiene significado de “lavar las manos a alguien”. Para comunicar al verbo el significado de la reflexividad habría que añadir – se (*lavar****se*** *las manos*). El segundo verbo *sentar* en la lengua española también puede ser pronominal o no. Si no es pronominal necesita un complemento directo (sentar a alguien). Aquí la informante utilizó la forma no pronominal del verbo por influencia del ruso donde el verbo *сесть* (*sest*´, sentarse), que fue utilizado en la frase original rusa, no lleva un pronombre átono.

*Cuando* ***mudó*** *al extranjero, mi novio ya hubiera vivido allí hace cinco años.* (Elena K.)

*No veía mucho a mi hermano después de que* ***había trasladado*** *a Francia.* (Polina N.)

En la lengua rusa el análogo para estos verbo en este contexto es *переехать* (*pereéjat´*) y no es pronominal. Aunque existen estos verbos en la lengua española en la variante no pronominal, no se usan sin un pronombre átono *se* en este contexto.

Al segundo grupo corresponden los siguientes ejemplos:

***Se parecía*** *que el mundo empezó a destruirse.* (Elena G.)

La informante utiliza el verbo pronominal del verbo *parecer* por analogía con el verbo ruso *казать****ся*** (*kazatsia*) que en ruso es pronominal. En español este verbo en función de si lleva –se o no puede cambiar de sentido: *parecer – казаться (kazatsia), parecerse – быть похожим (byt´pojozhim).*

Entre otros ejemplos están las frases:

*No* ***se cambió*** *durante todos estos años.* (Ekaterina R.)

*La situación debe* ***mejorarse****.* (Zhanna M.)

***Se engordó*** *mucho*. (Elena G.)

El verbo *cambiarse* puede ser pronominal o no pronominal, pero cambia de significado: *cambiarse*  significa *cambiar de ropa, переодеться* (*pereodetsia*). Para referirse en los cambios en la apariencia cabría utilizar la variante no pronominal. En el segundo ejemplo los verbos *mejorar* y *engordar* fueron utilizados por las informantes como pronominales por analogía con los verbos rusos que son pronominales: *mejorar – улучшить****ся***(*ulúchshitsia*)*, engordar – поправить****ся***(*poprávitsia*). Jorge Gelfand en su artículo *Это коварное местоимение se* menciona estos tres verbos en la lista de los verbos en las que se cometen más errores por los aprendientes rusos del español (URL: http://www.xn--portal-espaol-skb.es/Alumnos.php?id=3&number=19).

Otro error que antes de realizar la prueba habíamos considerado característico para los aprendientes de los niveles iniciales es la concordancia de –se con el sujeto lógico en el infinitivo. Sin embargo, los resultados extraídos muestran que el problema puede seguir existiendo incluso en los niveles altos del dominio del español. De este modo encontamos lo siguiente:

*Gracias por sus clases, señor Gimenez, pero tenemos que* ***irse****.* (Elena G.)

*¡Cuidado! ¡El café es caliente! ¡Tú puedes* ***quemarse****!* (Anna B.)

*Siempre pensaba que* ***ponerse*** *de acuerdo con ellos sería muy simple para mí.* (Eugenia K.)

Opinamos que lo más probable es que este tipo de error en los aprendientes con el alto dominio de la lengua es característico para la lengua oral, y en la lengua escrita los informantes no hubieran cometido tales errores.

1.2.4 El régimen verbal. Las preposiciones

Las preposiciones en general nos parecen un aspecto muy difícil para el aprendizaje de una lengua extranjera y, sobre todo, en el proceso de traducción. Tal y como ya lo tenemos mencionado en el marco teórico, no es posible encontrar un equivalente completo para una preposición que pueda utilizarse en la traducción en todos los contextos.

Debido a que en muchos casos existe la diferencia entre el régimen verbal ruso y español, en los resultados extraídos de la prueba de traducción encontramos bastantes ejemplos de la transferencia destructiva del ruso que condiciona el uso erróneo de las preposiciones españolas en el régimen verbal.

Desde los niveles iniciales del dominio de la lengua hasta los avanzados el verbo *pensar*, sobre todo en el habla espontánea, causa muchas dificultades para los rusohablantes. En la mayoría de los informantes encontramos las variantes en las que la preposición *en* que suele posponerse al verbo pensar se suplanta por la preposición *sobre* o *de*. Esta suplantación puede ser provocada por la asociación de las prepoiciones *sobre* y *de* con la variante rusa *о* (*o*)(*думать о, dúmat´o*) porque en algunos contextos en los que se usa la preposición *о* rusa puede ser traducida al español mediante *de* o *sobre*: *говорить* ***о*** *делах – hablar* ***de*** *los asuntos*, *книга* ***о*** *травах – el libro* ***sobre*** *las hierbas.* Registramos las siguientes opciones en nuestros informantes:

*Nunca pensaba* ***de*** *su salud.* ***De*** *nuestros nervios tampoco.* (Anna K.)

*No pensaba nunca* ***sobre*** *su salud y tampoco no pensaba* ***sobre*** *nuestro sistema nervioso.* (Anna G.)

Entre los errores más extendidos según indican los resultados de la prueba es la omisión de la preposición *en* en la costrucción *insistir en que.* El *Diccionario Panhispánico de dudas* dice que el uso correcto es con la preposición *en*, aunque entre los nativos españoles también puede utilizarse la variante sin *en* – *insistir que* considerado un caso de queísmo no aceptado por la Real Academia Española. Sin embargo, creemos que en nuestro caso lo más probable es que se explique este uso por la influencia de la lengua rusa porque en ruso está extendido el uso de la construcción *настоять, чтобы* (*nastoiat´chtoby*) sin preposición aunque existe la variante con preposición *настоять на том, чтобы* (*nastoiat´ na tom chtoby*). En las traducciones notamos las construcciones del tipo:

*Al terminar la Segunda Gran Guerra Mundial el mundo* ***insistió que*** *Alemania pagara una contribución grande.* (Anna D.)

Una construcción parecida desde el punto de vista gramatical es *estar seguro de que.* Aquí también la omisión de la preposición *de* en la frase española por la influencia de la construcción rusa apreposicional *я уверен, что (ia uvéren chto)* puede ser discutible ya que en los nativos españoles podemos encontrar los casos de queísmo. Sin embargo, en nuestra opinión, en este caso los errores referentes a la omisión de la preposición *de* se deben a la transferencia destructiva del ruso. De esta manera registramos:

***Estoy seguro que*** *si fuera más inteligente, inventaría algo.*(Elena G.)

También registramos suplantación de la preposición *de* en la construcción *estar seguro de* por la preposición *en* por analogía con la frase rusa *быть уверенным* ***в*** (byt´uvérennym **v**):

*Si fueramos al espacio podríamos* ***estar seguro en*** *eso*. (Anna D.)

Entre otros ejemplos de los errores en el régimen verbal motivados por la transferencia de la lengua rusa son: *tratar mantener* (rus. пытаться сохранить, “pytatsia sojranit”), *pasó* ***con*** *él* (en vez de *le pasó,* rus. произошло с ним, “proizoshló s nim”), ***en*** *sus treinta años* (en vez de *a sus treinta años*, rus. в свои тридцать, “v svoi trídtsat”), *trabajar* ***sobre*** (en vez de *trabajar en,* rus. работать над, “rabótat nad”), *tener problemas con (*en vez de *tener problemas en/para*, rus. иметь проблемы с, “imet problemy s”), *trabajar como un periodista* (rus. работать журналистом, “rabótat zhurnalístom”, el sustantivo en el caso instrumental).

También observamos que todavía sigue presente el problema de la omisión de la preposición *a* ante el complemento directo animado:

*No vi* ***mi hermano*** *muchas veces depués de que ha ido a Francia.* (Eugenia K.)

*Antes hubo encontrado* ***Alexei*** *en la calle, no ha cambiado mucho.*(Anna G.)

1.2.5 Artículo

En el apartado dedicado al análisis comparativo-contrastivo de las lenguas rusa y española hablamos de la ausencia de la categoría gramatical del artículo lo que causa muchos errores referentes a este elemento gramantical en el habla de los rusohablantes. La categoría misma se precibe por los aprendientes rusos del español como el elemeno que no contiene ningún significado real por lo que es esxcesivo.Aquí vamos a mencionar solo un tipo de error en el artículo: la omisión del artículo en la posición que requiere su uso. Consideramos que los errores de este tipo están directamente relacionados con la influencia de la lengua rusa.

Los resultados de la prueba de taducción señalan que el problema del uso de los artículos sigue presente hasta los niveles altos del dominio de la lengua. De esta manera registramos:

***Padre*** *empezó de no volver a casa por las noches porque se contrató en una empresa que trabajaba de noche.* (Zhanna M.)

*¡Ojo!* ***Café*** *está muy caliente!* (Eugenia K.)

*En los siglos medios* ***carros*** *estaban símbolos de riqueza.* (Anna B.)

*Decía que lograba construir* ***frases elementales*** *de manera que la gente lo comprendiera.* (Artem T.)

*En* ***época medieval*** *las carruajes se contó con señal de riqueza y prosperidad.* (Alena N.)

Sin embargo, la mayoría de los errores en el uso del artículo, según los resultados obtenidos, tiene que ver con la confusión entre el artículo determinado e indeterminado. No vamos a describirlos porque, en nuestra opinión no son directamente relacionados con la transferencia sino con más probabilidad son errores de desarrollo (los que como base tienen un conflicto interno de las reglas de la L2).

1.3 Nivel léxico

Según Tereshchuk (2016: 316-317), los elementos cuyo uso está motivado por la lengua materna pueden ser de difererente índole. Se puede tratar de la *alternancia de códigos* que se caracteriza por “...el empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso.”[[9]](#footnote-10) Además, según Tereshchuk (ibid.:317) bajo una transferencia léxica pueden entenderse los *préstamos léxicos* *(extranjerismos)*: (por ejemplo: *bilingvo* en vez de *bilingue*, *histórico* en vez de *historiador*, etc.) y *los calcos semánticos* (un préstamo semantico, adopción de un significado de otra lengua para una palabra que ya existe en la lengua[[10]](#footnote-11)). También existen otras clasificaciones de las transferencias léxicas, sobre todo las clasificaciones de falsos amigos hechas por Prado, Chamizo Domínguez y Nerlich etc. (las consideramos en el apartado teórico). No obstante, a la hora de analizar los resultados extraídos de la prueba de traducción nos basamos en la clasificación de Tereshchuk (2016:316-317) ya que para analizar los datos que recopilamos esta clasificación nos parece más lógica y conveniente.

En las traducciones de los informantes encontramos varios extranjerismos del ruso:

Acto terrorístico = atentado terrorista (del ruso *террористический акт, “terroristicheskii act”*). Contexto: *El* ***acto terrorístico*** *del once de septiembre de dos mil once fue el más grave del mundo.*(Anna K.)

Bandito = bandido (del ruso *бандит, “bandit”*). Contexto: *Pero después de haber visto esos* ***banditos*** *comprendí que la situación era más peor.* (Anna G.)

Careta = carroza (del ruso *карета, “kareta”*). Contexto: *En la Edad Media* ***una careta*** *significaba pertenecer a una familia adinerada y próspera.* (Anna K.(2))

Correspondente = corresponsal (del ruso *корреспондент, “korrespondent”*). Contexto: *Empezó a servir como soldado, luego pasó a ser mayor, luego se dimitió y comenzó a trabajar de* ***correspondente*** *militar.* (Anna D.)

A continuación observamos los *calcos semánticos* que tienen que ver con la influencia de la lengua rusa. Delimitamos una serie de palabras individuales cuyo significado léxico está calcado delas palabras rusas:

Americanos = estadounidenses (del ruso *американцы, “amerikantsy”*). Contexto: *Fue una tragedia no solamente para* ***los******americanos*** *sino para todo el mundo*. (Polina N.). Es que en la tradición rusa utilizando la palabra *americanos* se tiende referirse solo a los ciudadanos de los Estados Unidos mientras que a los de la América Latina los llaman *латиноамериканцы* *(“latinoamerikantsy”,* literal. *latinoamericanos*). No hay una palabra que una los dos categorías en la lengua rusa.

Balance = equilibrio (del ruso *баланс, “balans”*). Contexto: *Toda su vida intentó mantener* ***el balance*** *entre su vida y su trabajo.* (Anna B.). Cabe mencionar que en español puede utilizarse el vocablo *balance* con el significado similar, sin embargo su uso se limita al sector de la contabilidad.

Banda = pandilla (del ruso *банда,* *“banda”*). Contexto: *Pero al ver esta* ***banda*** *comprendí que era más difícil de que esperaba.* (Zhanna M.)

Batuta = colchoneta (del ruso *батут, “batut”*)*.* Contexto: *Los niños han dado tantos saltos en* ***una batuta*** *que ahora gritan pidiendo comida.*(Anna K.(2))

Contribución = indemnización (del ruso *контрибуция,* *“kontributsiia”*). Contexto: *Después de que terminó la Segunda Guerra Mundialel mundo insistió en que Alemania pagó* ***una contribución*** *grande.*(Elena G.)

Diploma = tesis (del ruso *диплом, “diplom”*). Contexto: *El año pasado entero trabajaba para mi* ***diploma*** *nombrada como “El Fenómeno del Intelectual de Rusia.”* (Eugenia K.) En el lenguaje hablado para referirse a *una tesis* en muchos casos se utiliza el vocablo *диплом (“diplom”)* cuyo primer significado es de *un certificado.* Este rasgo característico se transfiere de la lengua rusa a la española como una transferencia destructiva.

Escena = escenario (del ruso *сцена, “stsena”*). Contexto: *Para el artista del circo su trabajo* ***en la escena*** *es resultado de un trabajo muy grave que no se ve al espectador.* (Anna D.)

Gracioso = elegante (del ruso *грациозный, “gratsiosnyi”*). Contexto: *Me asombra que con su sobrepeso siga siendo tan* ***graciosa****.* (Anna K.)

Habitual = simple, raso (del ruso *обыкновенный, “obyknovenny”, literal. ordinario, habitual*). Contexto: *Empezé su servicio militar siendo* ***un soldado habitual****, entonces se convirtió en un mayor y después se retiró y empezó a trabajar como un correspondente militar*. (Polina N.) En la lengua rusa el vocablo *обыкновенный, “obyknovenny”* es polisémico y puede traducirse como *habitual* y también como *simple, raso* en función del contexto. En este caso observamos la confusión entre los significados de la palabra rusa que se transmite en la lengua española.

Inteligencia = intelectualidad (del ruso *интеллигенция, “intelliguentsia”*). Contexto: *Todo el año pasado trabajé sobre la tesis “El fenómeno de la* ***inteligencia*** *rusa”.*(Artem T.) En este caso la transferencia es discutible ya que en el Diccionario de la Real Academia española se menciona este significado de la palabra. Sin embargo, si es una realia rusa nos parece más adecuado conservar su forma de la siguiente manera *intelliguentsia* para poder diferenciar entre el dicho fenómeno y el *servicio de la inteligencia.*De este modo, puede considerarse o no considerarse una transferencia del ruso.

Lección = conferencia (del ruso *лекция, “léktsiia”*). Contexto: *Gracias por una* ***lección*** *genial, señor Giménez. Pero tenemos que irnos.*(Zhanna M.)

Lectura = conferencia (del ruso *лекция, “léktsiia”*). Contexto: *Gracias por la* ***lectura*** *tan sobresaliente, señor Giménez, pero tenemos que irnos.* (Anna D.)

Paquete = bolsa (del ruso *пакет, “paket”*). Contexto: *Búscalo en el paquete, allí había bananas*. (Zhanna M.)

Pregunta = cuestión, problema (del ruso *вопрос, “vopros”, literal. pregunta*). Contexto: *En la sesión próxima discutiremos todas* ***las preguntas*.** (Elena G.). En la lengua rusa el vocablo *вопрос (“vopros”)* puede significar tanto *una pregunta* como *una cuestión, un problema.* Observamos que debido a la influencia del ruso en español se produce esta confusión.

Profesor = catedrático (del ruso *профессор, “proféssor”*). Contexto: *Estos día he pasado por la lección del profesor[[11]](#footnote-12) Demiánenko.* (Anna D.) En este caso también la transferencia es discutible, ya que se puede considerar que cada catedrático es profesor. Sin embargo, no cada profesor es catedrático, y, en nuestra opinión, si la frase precisa que fue un *профессор* (lo que se llama *un catedrático* en español), debería traducirse de otra manera. Nos parece que tal y como fue traducido es un error.

Repetición = ensayo (del ruso *репетиция, “repetitsiia”*). Contexto: *Para un artista del circo cada vez que sale al areno es el resultado de muchas* ***repeticiones.*** (Eugenia K.)

Tereshchuk en su investigación acerca de los rasgos característicos del habla de los inmigrantes rusos en Barcelona (2016) formuló la hipótesis de que el uso de la expresión *salir del autobús/del coche* en vez de *bajar del autobús/del coche* podía ser motivada por la lengua rusa en la que en este contexto se utiliza el verbo *выйти* (*“vyiti”,* literal.salir). Sin embargo, no tuvo datos suficientes para comprobar esta hipótesis. A la hora de redactar la prueba, incluimos un ejemplo con esta expresión. Los resultados extraídos indican que tres de los quince informantes utilizaron el verbo *salir* en vez de *bajar* en este contexto:

***Ha salido*** *del autobús y he callado.*(Anna G.)

***Salió*** *del autobús y cayó en la acera.* (Ksenia Z.)

***Salí*** *del autobús y caí en la calle*. (Elena K.)

Los resultados de la prueba muestran que no se trata de un caso individual aislado, por eso lo más probable es que se trata de una transferencia destructiva del ruso.

Además de las palabras individuales registramos varias combinaciones de palabras que también tienen que ver con la transferencia de la lengua rusa:

Estar sentado con las manos cruzadas = permanecer con/de brazos cruzados (del ruso. *сидеть, сложа руки, “sidet slozha ruki”,* literal. estar sentado con los brazos cruzados). Contexto: *Ayer todo el día pasé* ***sentado con las manos******cruzadas*** *y no sabía que hacer.* (Eugenia K.) En la lengua rusa el estado de inactividad se caracteriza por el la construcción estar sentado (*сидеть, “sidet”*). Por ejemplo la construcción *estar en casa* literalmente se traduce al ruso como *estar sentado en casa* (rus. *сидеть дома, “sidet doma”*), ya que supone no realizar un trabajo activo. En *sentado con las manos cruzadas* también observamos la sustitución del sustantivo *el brazo* por *la mano,* porque aunque en ruso existen los lexemas diferentes para designar estas dos partes del cuerpo para referirse a ellas suele utilizarse una única palabra рука (*“ruká”*), lo que condiciona esta confusión.

Siglos medios = Edad Media (del ruso *средние века, “sredniie veká”,* literal. siglos medios). Contexto: Hace mucho tiempo, en***los siglos medios*** *una carroza significaba una fortuna grande.* (Polina N.) También en dos informantes registramos *los años medios* con el mismo sentido en la misma frase.

Querer comer = tener hambre (del ruso *хотеть есть, “jotet est”,* literal. querer comer). Contexto: *Los niños saltaban mucho, pues, imagina, ahora gritan que* ***quieren comer.*** (Ekaterina R.) Este caso debe estudiarse aparte de los demás calcos, ya que, por un lado, puede ser considerado una transferencia del ruso, por otro lado, no lo es. Sabemos que entre los nativos hispanohablantes se utilizan las dos variantes *tener hambre* y *querer comer.* Sin embargo, según la encuesta en este caso los nativos utilizarían *tener hambre,* ya que se trata de una necesidad de comer (en este caso después de la actividad física). En ruso no se diferencia entre estos dos significados, existe una única construcción *хотеть есть* (*“jotet est”*) *que es una traducción literal de la construcción española* querer comer. En nuestra opinión, en el ejemplo citado en vez de hacer un calco habría que traducir la construcción mediante *tener hambre.*

Ir al cosmos = ir al espacio (del ruso *отправиться в космос, “otprávitsia v kósmos”*). Contexto: *En el globo podemos ver nuestro mundo en miniatura. Si vamos a* ***ir a cosmos*** *podemos entenderlo.* (Elena G.) Aunque en español existe la palabra *cosmos*  cuyo segundo significado según el *Diccionario de la Real Academia Española* es “es espacio exterior a la Tierra”, en los hablantes nativos no registramos esta variante, a la mayoría les suena rara esta expresión. Sobre todo, las búsquedas de la frase *“ir al cosmos”* en Internet , aunque las hay, son escasas en comparación con la frase *“ir al espacio”* . De este modo podemos suponer que que no es usual. En consecuencia, consideramos la construcción *ir al cosmos* una posible transferencia del ruso, donde la palabra *космос* (*“kósmos”*) es la única posible en este contexto.

2. Transferencias destructivas (inglés-español)

Como ya lo mencionamos en cuanto al sistema inglés-español vamos a limitarnos a las transferencias en el nivel léxico, y además vamos a marcar ciertos rasgos característicos del uso del artículo y de los pronombres posesivos.

Con el fin de extraer los datos para el análisis realizamos una prueba de traducción que estaba compuesta de dos partes:

1. traducción del inglés al español
2. traducción del español al inglés

El objetivo de la prueba fue observar como el conocimiento de la lengua inglesa y el contacto directo con ella puede influir en la traducción, qué falsos cognados podemos registrar, con qué frecuencia los aprendientes dejan llevarse por ciertos falsos cognados del inglés, cuáles son los rasgos característicos del uso de los pronombres posesivos y los artículos españoles a la hora de traducir del inglés al español. El trabajo está compuesto de dos partes. Lo hicmos para poder observar, gracias a la primera parte (traducción del español al inglés) como el conocimiento de la lengua inglesa se refleja en la percepción de las palabras españolas (lo podemos analizar observando los vocablos que utilizan los aprendientes para la traducción al inglés), en primer lugar, consideramos la influencia en la comprensión. La segunda parte (traducción del inglés al español) nospermite ver cómo la presencia de la lengua inglesa influye en la traducción al español, si los aprendientes pueden evitar el uso de los falsos cognados y errores gramaticales o se dejan llevar por la transferencia del inglés. Esta parte está más orientada a la producción. Sin embargo, vamos a extraer conclusiones generales basándonos en la prueba en general, ya que ambas partes de la prueba suponen tanto la comprensión como la producción.

En la prueba participaron diez informantes, tanto los estudiantes del departamento inglés de la Universidad Estatal de San Petersburgo como los de otras universidades del país. Una de los informantes no pudo terminar la tares, por eso vamos a considerar solo lo que pudo traducir. (Por eso en la mayoría de los casos será un total de diez informantes, pero en algunos será un total de nueve informantes). Para los informantes la lengua española es la tercera lengua extranjera, se dedica más tiempo al inglés, por eso supusimos que debía de haber influencia de la segunda lengua extranjera (inglés) en la tercera en los informantes.

Como son rusos los informantes, hay también transferencias del ruso en sus traducciones, pero en este apartado no las analizamos.

2.1.Transferencias gramaticales

En el análisis de los rasgos gramaticales característicos del español de las traducciones de los informantes con el conocimiento previo y el dominio más alto y seguro del inglés nos limitamos a la consideración de las categorías del artículo y el pronombre posesivo. En el apartado teórico hicimos un análisis comprarativo-contrastivo de estas categorías gramaticales, y a la hora de redactar la prueba incluimos varias frases con estos elementos para poder observar si las hipótesis del análisis contrastivo en cuanto a estas categorías se comprueban y si habrá transferencias en los casos donde las habíamos previsto.

El uso de los artículos se distingue en las lenguas inglesa y española. Ya mncionamos que en inglés no se utiliza el artículo antes de las palabras *señor* y *señora*. En la mayoría de los informantes observamos la falta del artículo en esta posición, una transferencia que con mayor probabilidad se debe al inglés[[12]](#footnote-13):

*I met* ***Mr.*** *Perez and he told me about your success – Encontré* ***señor*** *Perez y me dijo de tu éxito.*

También habíamos supuesto la falta del artículo en la traducción al español de las frases inglesas donde el sustantivo tiene valor generalizador por lo que no requiere el uso del artículo mientras que en español es obligatorio en este caso (*I like apple juice- Me gusta* ***el*** *zumo de manzana*). No obstante, registramos este tipo de error solo en una informante (Victoria S.), lo que nos hace pensar que no se debe a la transferencia del inglés.

En cuanto a los artículos, habíamos esperado que los informantes pudieran cometer errores en el artículo en la construcción *ser+profesión* que en inglés requiere el uso de un artículo indeterminado. En tres de los nueve informantes observamos este error, por lo que podría calificarse como una transferencia del inglés. Por ejemplo:

*Su padre es* ***un*** *científico y es muy educado.* (Olga M.)

*Su padre es* ***un*** *escolar y tiene la educación buena.* (Ekaterina L.)

Los resultados de la prueba indican que para los informantes es característica la omisión del artículo al inicio de la frase cuando se trata de un sustantivo en plural o no contable con valor generalizador y cuando se trata de una noción abstracta:

***Trees*** *produce oxygen –* ***Arboles*** *producen oxígeno* (Daria V.)

***Water*** *is a vital substance for a human being –* ***Agua*** *es un líquido importante para cada ser humano.* (Elena D.)

***Compassion*** *is a very important feature for every man -* ***Compasión*** *es muy importante para cada hombre* (Victoria S.)

En todos los casos mencionados en español sería correcto utilizar el artículo determinado.

También cabe mencionar que casi todos los informantes en vez de utilizar el artículo determinado que en español suele utilizarse con denominaciones de las partes del cuerpo utilizaron el pronombre posesivo, lo que indica la presencia de una transferencia del inglés en este caso:

***My*** *eyes are hurting me so much, and yours? -* ***Mis*** *ojos me duelen mucho, ¿y tus?* (Victoria S.)

Con respecto al uso de los pronombres posesivos en las traducciones del inglés, observamos la abundancia de aquéllos en los contextos donde, en nuestra opinión, cabría mejor utilizar el artículo determinado:

*Mike keeps secret* ***his*** *agenda - Mike tiene en secreto* ***su*** *agenda* (Anastasía B.)

*He is a real disgrace to the profession - Es un fracaso en* ***su*** *profesión* (María B.)

También registramos falta del artículo que debe acompañar a la forma tónica del pronombre posesivo español (una transferencia del inglés donde no se utiliza el artículo en este caso) y en general observamos que fracasan en utilizar la forma tónica en contexto que la requiere (aunque no se explica por la falta de esta forma en inglés, la hay):

Me duelen mis ojos, ¿y **tus**? (Natalia K.)

En general, observamos que la mayoría de las posibles transferencias que habíamos previsto en el apartado teórico tuvieron lugar en las traducciones de los informantes. Sin embargo, vemos que no cometen errores referentes al orden de las palabras en la combinación sustantivo-adjetivo, lo que nos permite concluir que este tipo de error es característico para los niveles inferiores del dominio de la lengua.

2.2. Tranferencias léxicas

Primero, vamos a hablar de los errores en la comprensión de las palabras españolas que llevaron a su traducción errónea. En los ejemplos a continuación ponemos primero la palabra original española y después indicamos cómo la interpretaron los informantes explicando las razones de la transferencia destructiva.

Blando = soso (del ingl. *bland*). Contexto: *The potato was* ***bland.*** (Victoria S.) La frase original española: *Las patatas eran* ***blandas.*** La traducción correcta sería *soft*.

Casualidad = víctima (del ingl. *casualty*). Contextos: *There were many* ***casualties*** *in the accident.* (Anastasía B.)/ *There were a lot of* ***victims*** *in this accident.* (Natalia K.) La frase original española: *En el accidente hubo muchas* ***casualidades*.** La traducción correcta sería *coincidence*.

Decepción = engaño (del ingl. *deception*). Contexto: *He feels upset after so many* ***deceptions*** *in his life.* (Daria V.) La frase original española: *Se siente desesperado tras tantas* ***decepciones*** *en la vida.* La traducción correcta sería *disappointment.*

Disgusto = asco (del ingl. *disgust*). Contexto: *It was hard but he didn´t show his* ***disgust.*** (Victoria S.) La frase original española: *Le costó mucho pero no mostró su* ***disgusto.*** La traducción correcta sería *displeasure.*

Estar constipado = estar estreñido ( del ingl. *constipated*). Contexto: *He was* ***constipated*** *for three days and his mother decided to call for a doctor.* (Ekaterina L.) La frase original española: *Tres días estuvo* ***constipado*** *y su madre decidió llamar al médico.* La traducción correcta sería *to have a cold.*

Gracioso = gentil, cortés (del ingl. *gracious*). Contexto: *Don´t you think that Ana is really* ***gracious****?* (Daria V.) La frase original española: *¿No te parece que Ana es muy* ***graciosa****?* La traducción correcta sería *funny, divertido.*

Inhabitado = habitado (del ingl. *inhabited*). Contexto: *The zone was* ***inhabited****.* (María B.) La frase original española: *La zona era* ***inhabitada.*** La traducción correcta sería *uninhabited.*

Sensible = razonable (del ingl. *sensible*).Contexto: *Maria is a very* ***sensible*** *girl.* (Ekaterina L.) La frase original española: *Maria es una joven* ***sensible.*** La traducción correcta sería *sensitive*.

Todos los errores de comprensión constituyen los calcos semánticos, es decir, están basados en la adopción de un significado inglés por una palabra española que no lo tiene. Entre los errores más extendidos de los mencionados son *sensible = razonable* (6/10), *inhabitado = habitado* (5/10), *disgusto = asco* (5/10). Las palabras *casco* y *destitución* en las que también habíamos esperado encontrar las transferencias léxicas del inglés no causaron dificultades para los informantes.

A continuación procedemos a la segunda parte de la prueba y consideramos los errores en la producción. Estos errores pueden deberse tanto al desconocimiento de la traducción de las palabras inglesas al español, y en este caso la transferencia funciona como *una estrategía de comunicación* cuando la lengua materna (o más familiar en nuestro caso) ayuda a colmar las lagunas en el conocimiento de la lengua extranjera proporcionando para esto los medios característicos de su propio sistema lingüístico ( con más detalle lo consideramos en el apartado teórico) porque a los informantes les cuesta cambiar de código.

En la segunda parte de la prueba registramos los calcos semánticos de las palabras individuales, de algunas combinaciones de palabras y también varios extranjerismos de la procedencia inglesa.

Notamos cinco vocablos que constituyen extranjerismos del inglés en las traducciones de nuestros informantes:

Advisar = aconsejar (del ingl. *advise*). Contexto: *Le* ***adviso*** *recordarlo.* (Anastasía B.) La frase original inglesa: *I advise you to* ***record*** *it.*

Cientisto = científico (del ingl. *scientist*). Contexto: Su padre es **cientisto** y recibió Buena formación. (Daria V.) La frase original inglesa: *His father is a* ***scientist*** *and he is very well educated****.***

Compasionante = compasivo (del ingl. compassionate). Contexto: *Es muy importante para cada persona ser* ***compasionante****.* (Natalia K.) La frase original inglesa:*Compassion is a very important feature for every man.*

Isolación = aislamiento (del ingl. *isolation*). Contexto: *Pasa mucho tiempo en* ***isolación*** *en su laboratorio.* (María B.) La frase original inglesa: *He spends a lot of time in* ***isolation*** *in his laboratory.*

Succeso = éxito (del ingl. *success*)*.* Contexto: *He encontrado míster Perez y me ha dicho sobre tu* ***succeso.*** (Victoria S.) La frase original inglesa: *I met Mr. Perez and he told me about your* ***success****.*

Entre los calcos semánticos la mayor parte son plabaras individuales, sin embargo, también registramos algunas combinaciones de palabras. A continuación ponemos una lista de los calcos semánticos que registramos en los informantes:

Billón = mil millones (del ingl. *billion*) Contexto: *Necesitas hacer una decisión: ¿un* ***billón*** *de dólares o tu vida?* (María B.) La frase original inglesa: *You need to make**a decision: one* ***billion*** *dollars or your dream?*

Calidad = rasgo, característica (del ingl. *quality*). Contexto: *Compasión es una* ***calidad*** *importante para cada hombre.* (Karina S.) La frase original inglesa: *Compassion is a very important* ***feature*** *for every man.*

Complimento = cumplido, piropo, halago (del ingl. *compliment*). Contexto: *Ella recibió muchos* ***complimentos*** *esta tarde.*(Natalia K.) La frase original inglesa: *She got so many* ***compliments*** *that evening.*

Desgracia = deshonra (del ingl. disgrace). Contexto: *El es real* ***desgracia*** *en su profesión.*(Natalia K.) La frase original inglesa: *He is a real* ***disgrace*** *to the profession.*

Educado = culto (del ingl. educated). Contexto: *Su padre es científicio y es muy* ***educado****...*(Elena D.) La frase original inglesa: *His father is a**scientist and he is very well* ***educated****.*

Escolar = científico (del ingl. scholar). Contexto: *Su padre es* ***un escolar*** *y es muy educado.* (Karina S.) La frase original inglesa: *His father is a* ***scientist*** *and he is very well* ***educated****.*

Hacer una decisión = tomar una decisión (del ingl. *make a decision*, literal. *hacer una decisión*). Contexto: Tienes que hacer una decisión: ¿un millón de dólares o tu sueño? (Ekaterina L.) La frase original inglesa: You need to **make** a decision: one **billion** dollars or your dream?

Hacer una impresión = causar una impresión (del ingl.*make an impression*) Contexto: *En algunos casos tienes* ***hacer impresión*** *cómo estás interesado.* (Karina S.) La frase original inglesa: *In some cases you just have to pretend to be interested.*

Humano (adjetivo) = hombre, ser humano (sustantivo); (del ingl. *human*)Contexto: *El agua es una sustancia vital para* ***los humanos****.*(María B.) La frase original inglesa: *Water is a vital substance for* ***a human being.***

Ignorar = pasar de alto (del ingl. ignore). Contexto: ***Ignora*** *sus remarcas.* (Olga M.) La frase original inglesa: *Just* ***ignore*** *his remarks.*

Pretender = fingir (del ingl. *pretend*). Contexto: *En algunos casos tienes que* ***pretender*** *ser interesado.* (Anastasía B.) La frase original inglesa: *In some cases you just have to* ***pretend*** *to be interested.*

Recordar = grabar (del ingl. *record*). Contexto: *Aconsejo que* ***recuerdes*** *de eso, tendrá necesidad de eso.*(Daria V.) La frase original inglesa: *I advise you to* ***record*** *it, you will need it.*

Entre los lexemas españoles en las que más se observa la influencia de la L2 (inglés) son: *educado* (6/9), *pretender* (5/10), *complimento* (4/10), *desgracia* (4/10). Observamos una tendencia por los calcos semánticos y no por los extranjerismos, la presencia de los últimos es escasa en las traducciones de los informantes.

Conclusiones

Como resultado de nuestra investigación llegamos a la conclusión de que la transferencia destructiva desempeña un papel muy importante tanto en la segunda lengua, como en la tercera lengua.

En el marco de la parte teórica definimos el concepto de la transferencia destructiva y realizamos el análisis diacrónico del papel de la transferencia con respecto a la adquisición de las lenguas extranjeras. Además, consideramos el fenómeno de la transferencia en las terceras lenguas y concluimos que los mecanismos de este tipo de transferencia no siempre coinciden con los de la transferencia en la segunda lengua.

Basándonos en la clasificación de Carmen Hernández García destinguimos los niveles lingüísticos en los que puede manifestrase la transferencia destructiva:

1. Nivel fónico
2. Nivel gramatical (interferencia morfológica y sintáctica)
3. Nivel léxico-semántico
4. Nivel discursivo
5. Nivel pragmático
6. Nivel gráfico

En la exposición teórica realizamos un análisis comparativo-contrastivo de las lenguas rusa y española y llegamos a la conclusión de que la principal diferencia entre los sistemas verbales ruso y español reside en el modo de organizarlo. Esta diferencia fundamental, así como otros diferencias entre los sistemas sintácticos ruso y español, constituye base para la aparición de las transferencias destructivas en el nivel sintáctico.

En el nivel morfológico la dificultad principal es la diferencia entre las categorías de género en ruso y español y los problemas de concordancia de un sustantivo con el pronombre o con el adjetivo relacionados con dicha diferencia. Las transferencias léxico-semánticas, en general, son más probables en los aprendientes con el bajo dominio de la lengua, sin embargo en los niveles más altos las transferencias léxico-semánticas aparecen, en primer lugar, debido a los falsos amigos.

Además hicimos un análisis comparativo-contrastivo inglés-español y argumentamos la abundancia de los falsos amigos en las dos lenguas.

En la exposición práctica procedimos al análisis y la descripción de los datos obtenidos mediante las pruebas de traducción.

La influencia de la lengua rusa en la lengua española en el nivel morfológico se manifiesta, en primer lugar, en el cambio de género de los sustantivos españoles de origen griego en *–ma* y *–ta*, lo que lleva a los errores en concordancia con el adjetivo y el pronombre. También registramos cambios de género ocasionales influidos por el género que tiene la palabra en ruso y de forma de los sustantivos de acuerdo con su forma en ruso.

En el nivel sintáctico, con respecto al predicado, las tendencias generales para las transferencias del ruso son: confusión entre las formas del pretérito perfecto, suplantación del pretérito perfecto por las formas del prtérito imperfecto por analogía con los verbos imperfectivos rusos, la confusión entre los verbos *ser*, *estar* y *haber*,errores en el uso del modo subjuntivo y su suplantación por el modo indicativo, errores referentes a la concordancia verbal y los tiempos relativos (pretérito pluscuamperfecto).

Las transferencias del ruso en el uso de los verbos pronominales tienen que ver con la confusión entre los verbos que son pronominales en ruso y no lo son en español y viceversa. Además, en cuanto a este aspecto, observamos que en los niveles altos del dominio de la lengua española puede conservarse la transferencia del ruso relacionada con la falta de concordancia en los verbos pronominales que aompañan al infinitivo. En cuanto al régimen verbal, la mayoría de los errores en los aprendientes rusos del español tienen que ver con la suplantación de la preposición *en* en el régimen verbal del verbo pensar por las preposiciones *sobre* y *de.*

Las transferencias en el nivel léxico-semántico, según los resultados extraídos, se manifiestan en los extranjerismos rusos y los calcos semánticos tanto de las palabras individuales como de las combinaciones de palabras. En general, se observa la predominación de los calcos semánticos.

Con respecto a las transferencias del inglés al español, en el nivel gramatical registramos la omisión del artículo determinado ante las palabras *señor* y *señora,* así como al inicio de la frase cuando se trata de un sustantivo en plural o no contable con valor generalizador o cuando se trata de una noción abstracta. Además supusimos la posible transferencia en las construcciones ser+profesión en las que una parte de los informantes con el conocimiento previo del inglés utilizó el artículo indeterminado, de acuerdo con las normas de la lengua inglesa. En cuanto a las transferencias del inglés en el nivel gramatical, observamos una preferencia por el uso de los pronombres posesivos en algunos casos donde, según las normas de la lengua española, cabría utilizar el artículo determinado.

En el nivel léxico-semántico registramos transferencias del inglés de diferente índole: los calcos semánticos y los extranjerismos. La abundancia de los calcos semánticos se explica por el grán número de los falsos cognados que existen en el sistema inglés-español debido a que tanto una parte considerable del vocabulario inglés como del español es de orígen germánico, común para las dos lenguas.

El estudio realizado deja margen para las futuras investigaciones entre cuyas líneas pueden considerarse los fenómenos de la transferencia inversa. Además notamos ciertos rasgos característicos de la estructura interna de las oraciones españolas en el habla de los rusohablantes, lo que también puede servir de base para los futuros estudios.

Con arreglo a la investigación realizada podemos concluir que tanto las transferencias destructivas de la lengua materna, como las de la segunda lengua tienen influencia en la capacidad de expresarse en la lengua extranjera de manera correcta y eficaz y desempeñan un papel muy importante en la formación de la competencia de un traductor.

Bibliografía

Bibliografía en español, inglés y francés:

1. *Arcay Hands, E.* La transferencia de la lengua extranjera a la lengua materna en el discurso académico escrito. // Análisis del discurso.Por qué y para qué. – 2007., págs. 359-378.
2. *Barron-Hauwaert, S.* Issues surrounding trilingual families: Children with simultaneous exposure to three languages. 2000. Recuperado el 3 de febrero de 2018 de URL: http://www.collectionscanada.gc.ca/eppp-archive/100/201/300/zeitschrift/2002/02-05/barron.htm
3. *Brown, H.D.* Principles of Language Learning and Teaching. 2 ed*.* Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall. 1987. – 347 págs.
4. *Bosque, I. y Demonte, V.* Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999.
5. *Carrasco Gutiérrez, A.* La concordancia de tiempos. Madrid: Arco Libros, 2000. – 80 págs.
6. *Cenoz, J.* The Additive Effect of Bilingualism on Third Language Acquisition: A review*. //* International Journal of Bilingualism. – 2003. / №7(1). - págs.71-87.
7. *Chamizo Domínguez , P.J. y Nerlich, B*. False friends:Their Origin and Semantics in Some Selected Languages. Recuperado el 10 de febrero de 2018 de URL: http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/16637732.pdf
8. *Chomsky, N*. A Review of B.F. Skinner´s Verbal Behavior. In L.A.Jakobovits and M.S. Miron (eds.) Readings in Psychology of Language. Prentice-Hall, 1967. – p.142-143.
9. *Chomsky, N.* Principles and Parameters in Syntactic Theory // N.Hornstein y D.Lightfoot (eds.). Explanations in Linguistics: The Logical Problem of Language Acquisition *.*London: Longman, 1981. - págs. 32-75.
10. *Corder, S. P*.  Error Analysis and Interlanguage. Oxford: Oxford University Press, 1981. – 126 págs.
11. *Coseriu, E.* Determinación y entorno // Teoría del lenguaje y linguística general.Madrid: Gredos, 1969. – págs. 282-323.
12. *Denst, E.*Uso del artículo en español para hablantes eslavos. Madrid: Universidad Complutense, 2006. – 100 págs.
13. *Ellis, R.* Understanding Second Language Acquisition. Oxford: Oxford University Press, 1989. – 327 págs.
14. *Fernández-Coronado, P. & Sesmilo Pina, A.* Errores específicos en estudiantes eslavos (polacos y croatas) en las destrezas orales. // Enrique Balmaseda Maestu (coord.) XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE), Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE. Logroño, Vol. 1, 2007. - págs. 415-430.
15. *Fessi, I.* Influencias interlingüísticas:desarrollos recientes. Transferencias en adquisición de tiempo y aspecto en español 3// Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera. - 2014. Resuperado el 4 de febrero de 2018 de URL: https://marcoele.com/influencias-interlinguisticas/.
16. *Forlot, G. y Beaucamp, J*. Heurs et malheurs de la proximité linguistique dans l'enseignement de l'anglais au primaire. Éla: études de linguistique appliquée // Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie. - 2008. – № 149. – pag. 77-92
17. *Fries, C. C.* Teaching and Learning English as a Foreign Language*.* Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945. – 153 págs.
18. *Galaeva, E.* El artículo en español para hablantes rusos: usos y valores // Cuadernos de Rusística Española. – 2011.- №7 - págs. 73-79.
19. *García González, J.E.* Estudio Descriptivo del Papel de la Transferencia Lingüística en la Adquisición de la L2: Principales Aportaciones Teóricas de la Segunda Mitad del S. XX. // Philologia Hispalensis*.* Vol.12. – 1998.- págs.179-194.
20. *Gass, S. y L. Selinker (eds.).* Language Transfer in Language Learning.Rowley. Mass.: Newbury House, 1983. - págs. 40-57.
21. *Goglova, T.* La enseñanza del español a rusohablantes. Recuperado el 10 de enero de 2018 de URL: http://www.cuadernoscervantes.com/lc\_ruso.html
22. *Guzmán Tirado, R. y Herrador Del Pino, M.* Dificultades en el aprendizaje del sistema verbal español para los alumnos ruso-hablantes. Ponencia presentada en las *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del* *español como lengua extranjera*. Granada, 1993. – págs. 89-94.
23. *Guzmán Tirado, R. y Herrador Del Pino, M.* La enseñanza del español a rusohablantes. Ponencia presentada ante el *XII* *Congreso Internacional de la ASELE. El español,* *lengua del mestizaje y la interculturalidad*, Murcia. – 2002 - págs. 415-423. Recuperado el 18 de enero de 2018 de URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/asele/pdf/13/13\_0415.pdf
24. *Guzman Tirado, R. y Shvyrkova, L.* Imperativo en ruso y español. Recuperado el 16 de enero de 2018 de URL: https://ru.scribd.com/document/340235627/Imperativo-Ruso
25. *Gyska, T.* Estudio lexicológico comparado de los nombres simples de profesiones del español, el ruso y el kirguiz: aplicaciones en lexicografía y enseñanza de lenguas: tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 2011, - 234 págs. Recuperado el 14 de enero de 2018 de URL:https://www.tdx.cat/handle/10803/83983
26. *Hernández García, C.* Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español // Hesperia: Anuario de filología hispánica. – 1998.- №1. –págs. 61-80.
27. *Ignátieva Solianik, N.* Un estudio contrastivo de la categoría del aspecto en español y ruso. Recuperado el 25 de enero de 2018 de URL: https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwj-\_aCVpJDbAhUBMJoKHfTnCegQFggqMAA&url=http%3A%2F%2Fela.enallt.unam.mx%2Findex.php%2Fela%2Farticle%2Fdownload%2F208%2F189&usg=AOvVaw3gUEggZq4Mzcma7Gxyohph
28. *Jarvis, S. y Pavlenko, A.* Crosslinguistic influence in language and cognition.New York - London: Routledge, 2008. – 304 págs.
29. *Kellerman, E. y M. Sharwood Smith.* Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition. New York: Pergamon Press*,* 1986. – 206 págs.
30. *Khimich, G.A.* La enseñanza del modo subjuntivo en la tradición lingüística rusa // Cuadernos de Rusística Española. *–* 2011.- №7 – págs. 103-112.
31. *Klein, H. G.* L'anglais, base possible de l'intercompréhension romane? Éla: études de linguistique appliquée // Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie. - 2008. - №149. – pag.119-128.
32. *Koegler, F.* El problema de los falsos amigos del español y el inglés en la adquisición del español como L2 por angloparlantes: tesis. Universitet Leiden, Leiden. 2014. Recuperado el 6 de febrero de 2018 de URL: https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/28533/Scriptie%20Falsos%20Amigos.pdf?sequence=1
33. *Lozano González, L.* Adquisición de terceras lenguas y de lenguas adicionales. El proceso de comprensión escrita:tesis doctoral. Barcelona:Universidad Autónoma de Barcelona, 2012. – 450 págs.
34. *Mañas Navarrete, I.* Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes rusos de nivel avanzado de español en el uso de los tiempos de pasado. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. Recuperado el 20 de enero de 2018 de URL: http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2011/IbanManas.shtml
35. *Mañas Navarrete, I.* Dos maneras de viajar al pasado. Estudio comparativo de la expresión del pasado en ruso y español. Cuadernos de Rusística Española. – 2011. - №7 – págs.29-40.
36. *Martínez Martín, H.* Dificultades de los estudiantes rusos de ELE, los verbos ser y estar // Revista electrónica de didáctica. – 2007. -№11. Recuperado el 25 de enero de 2018 de URL: https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:a564c804-a7a5-44b1-8f2d-4b76efd87396/2007-redele-11-05martinez-pdf.pdf
37. *Nueva gramática de la lengua española.* Vol. 1. Madrid:Espasa Libros, 2009. – 3885 págs.
38. *Nunez Nogueroles, E.E.* La influencia de la lengua inglesa (L1) en el proceso del aprendizaje de ELE: un análisis de ejemplos reales y actuales. Universidad de Granada. Recuperado el 13 de febrero de 2018 de URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/asele/pdf/23/23\_0065.pdf
39. *Odlin, T.* Language transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – 224 págs.
40. *Prado Ibán, E.* El artículo: contraste el/un/ausencia del artículo //  Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera : actas del X Congreso Internacional de ASELE (Cádiz, 22 – 25 de septiembre de 1999). – 2000. – Vol.2. Recuperado el 15 de febrero de 2018de URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/asele/pdf/10/10\_0555.pdf.
41. *Prado, M.* Falsos amigos en lexicografía bilingüe. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese // Hispania, Vol. 72 -– 1989. - № 3 – págs. 721-727.
42. *Richards, J.* Error analysis and Second Language Strategies // *Language Sciences*, – 1971- №17, págs. 12-22.
43. *Richards, J.(ed)* . *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London, Longman, 1974. – 228 págs.
44. *Sancha Vásquez, J.* De la virtualidad a la actualización, dificultades y prejuicios sobre el artículo en relación con la lengua rusa // Cuadernos de Rusística Española*. –* 2016. - №12 - págs. 15-32.
45. *Sánchez Iglesias, J.J.* Errores, corrección y fosilización en la didáctica de lenguas afines: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes italianos de ELE. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. – 2004. Recuperado el 1 de febrero de 2018 de URL: http://www.contrastiva.it/baul\_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Did%C3%A1ctica%20interlengua%20y%20errores/S%C3%A1nchez%20Iglesias%20Correcci%C3%B3n%20de%20errores.pdf
46. *Selinker, L.* Interlanguage // IRAL – 1972. – Vol. 10-2, págs. 209-231.
47. *Skinner, B.F.* *Verbal Behaviour*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1957. – 504 págs.
48. *Tereshchuk, A.* La asimilación linguística de los inmigrantes rusos en Barcelona: tesis doctoral. Universidad de Barcelona, Barcelona, 2016. - 460 págs.
49. *Tereshchuk, A.* Los tiempos del pasado en las lenguas rusa y española: análisis comparativo del español hablado por los inmigrantes rusos en Cataluña. // Lengua y Habla. - 2017. - №21. Recuperado el 10 de dicimbre de 2017 de URL: http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/9470
50. *Vildomec, V.* Multilingualism. Leiden: Sythoff, 1963.
51. *Weinreich, U.* Languages in Contact:Findings and Problems. The Hague: Mouton, 1953. – 148 págs

Bibliografía en ruso:

1. *Gelfand, J.* Это коварное местоимение se. Электронный ресурс: URL: http://www.xn--portal-espaol-skb.es/Alumnos.php?id=3&number=19. Дата обращения: 22.02.2018.
2. *Баранникова, Л.И.* Проблема интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции. Изд-во Саратовского университета, 1966. – с. 4-23.
3. *Васильева-Шведе, О.К., Степанов, Г.В.* Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М.: Высшая школа, 1980. – 334 c.
4. *Виноградов, B., Милославский, И*. Русскаяграмматика в сопоставлении с испанской: сходства и различия. Статья третья. Русский и испанский глагол // Русский язык за рубежом. – 1980. - №4 (66). – c. 48-53.
5. *Горбова, Е.* Перфектная семантика в русском языке и семантика перфекта в испанском // Scando-Slavica. Vol. 60(2). – 2014. – с. 275-321.
6. *Кaпотина Н.Б.* Сравнительный анализ некоторых грамматических категорий испанского и английского языков, вызывающих трудности у владеющих английским языком и изучающих испанский язык в качестве второго иностранного. Электронный ресурс: sdo.rea.ru/cde/conference/10/file.php?fileId=38. Дата обращения:11.02.2018.
7. *Камари, Д.М.* Лексическая интерференция при изучении русскоговорящими испанской экономической терминологии. Электронный ресурс: https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskaya-interferentsiya-pri-izuchenii-russkogovoryaschimi-ispanskoy-ekonomicheskoy-terminologii. Дата обращения: 10.02.2018.
8. *Попова, Н.И.* Практическая грамматика испанского языка: Морфология. Синтаксис. M.:Просвещение, 1997. – 495 с.
9. *Семенцова Н. В.* Пути преодоления типичных ошибок обучения в употреблении предлогов испанского языка. Электронный ресурс: http://www.pglu.ru/upload/iblock/b40/puti-preodoleniya-tipichnykh-oshibok-obucheniya-v-upotreblenii-predlogov-ispanskogo-yazyka.pdf. Дата обращения: 03.03.2018.

Diccionarios:

* + 1. *Lassaque, L.F.* Diccionario de falsos cognados inglés-castellano. Buenos Aires: el autor, 2006. – 146 págs.
    2. *Prado M*. Diccionario de falsos amigos inglés-español. Madrid: Gredos, 2003. – 510 págs.
    3. *Канонич С.И*. 300 ложных друзей переводчика. Испанско-русский словарь-справочник. Менеджер, 2001. – 112 с.

Recursos en línea:

* + - 1. *Diccionario de términos clave de ELE.* URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/diccio\_ele/default.htm
      2. *Diccionario de la RAE.* URL: http://dle.rae.es/
      3. *Centro virtual Cervantes.*URL: https://cvc.cervantes.es/
      4. *Language Forum.* URL: http://www.wordreference.com/

Anexos

Anexo 1. Prueba de traducción (ruso-español)

1. Террористический акт 11 сентября 2001 года был самым крупным терактом в мировой истории. Этот день стал трагедией не только для американцев, но и для всего мира. Казалось, что мир рушится.
2. Для артиста цирка каждый выход на арену – это результат бесконечных репетиций, которые остаются за кадром. Они никогда не перестают тренироваться.
3. Я родился и вырос в большой семье. Отец начал пропадать по ночам, так как устроился на работу ночным сторожем. Он всю жизнь пытался сохранить баланс между работой и семьей.
4. Я весь прошлый год усердно работала над диссертацией на тему «Феномен российской интеллигенции». Не думаю, что я могла написать лучше.
5. Ты узнала Клару? Она сильно поправилась. Меня удивляет, что при своем весе она так грациозна.
6. - Дети так упрыгались на батуте и теперь вопят, что хотят есть.

* Посмотри в пакете, там бананы были.

1. После окончания второй мировой войны мир настоял, чтобы Германия выплатила крупную контрибуцию.
2. Не могу понять, что случилось, и где мы находимся. Ты знаешь это место?
3. Меня бесило, что брат не моет руки, прежде чем сесть за стол. Он никогда не думал о своем здоровье. О нашей нервной системе он тоже не думал.
4. Спасибо за прекрасную лекцию, господин Хименес, но нам пора уходить.
5. На днях я зашел на лекцию к профессору Демьяненко. До этого я встречал Александра Ивановича на улице пару лет назад. Он совсем не изменился за все эти годы.
6. Он два года служил в армии. Начал служить простым солдатом, поднялся до звания майора, а затем ушел в отставку и стал военным корреспондентом.
7. На глобусе мы можем увидеть нашу Землю в миниатюре. Если бы мы отправились в космос, то убедились бы в этом.
8. В средние века кареты считались признаком достатка и благополучия.
9. Позвони ему, как только будешь дома. Не забудь отблагодарить его. Не заходи никуда по дороге.
10. Не думайте, что люди в этой стране очень похожи на нас.
11. В Европе мужчины не считают, что в свои 30 они должны жениться. О детях они тоже не задумываются.
12. Вчера я весь день сидел сложа руки и не знал, что предпринять. Я уверен, что, если бы я был умнее, я бы смог что-то придумать.
13. Успокойтесь, разногласия внутри организации были всегда. На ближайшем пленуме мы обсудим накопившиеся вопросы. Ситуация должна улучшиться.
14. Когда я переехала за границу, мой молодой человек жил там уже около 5 лет.
15. Я всегда думала, что договориться с ними будет легко. Но увидев эту банду, я поняла, что все сложнее, чем мне казалось.
16. Это моя тетя Полина. Она разведена, и у нее трое детей. Все говорили, что она так и останется одна, но она вновь планирует выйти замуж.
17. Я нечасто видел брата, после того, как он переехал во Францию. Не думаю, что им с женой было сложно приспособиться к жизни за границей. Он говорил, что ему удается построить элементарные фразы так, чтобы люди его понимали.
18. Осторожно! Кофе горячий! Рискуешь обжечься.
19. Он вышел из автобуса и упал прямо на асфальт. Никто не знал, что с ним произошло.

Anexo 2. Prueba de traducción (inglés-español).

Traduzca del español al inglés:

1. Las patatas eran blandas.
2. El argumento del libro fue muy intenso.
3. En al accidente hubo muchas casualidades.
4. María es una joven muy sensible.
5. Le costó mucho, pero no mostró su disgusto.
6. La zona era inhabitada.
7. Lo siento, no podemos atender a tu hermano.
8. Tres días estuvo constipado y su madre decidió llamar al médico.
9. Compré un casco marrón.
10. ¿No te parece que Ana es muy graciosa?
11. Se siente desesperado trás tantas decepciones en la vida.
12. Se habló mucho de su destitución.

Traduzca del inglés al español:

1. The use of preservatives has increased in the last several years.
2. He is a real disgrace to the profession.
3. Compassion is a very important feature for every man.
4. She got so many compliments that evening.
5. In some cases you just have to pretend to be interested.
6. In the Middle Ages the country was devastated by the plague.
7. I advise you to record it, you will need it.
8. Mike is keeping secret his agenda.
9. Just ignore his remarks.
10. Trees produce oxygen.
11. I met Mr. Perez and he told me about your success.
12. I like apple juice. And what about you?
13. You need to make a decision: one billion dollars or your dream?
14. His father is a scientist and he is very well educated. He spends a lot of time in isolation in his laboratory.
15. My eyes are hurting me so much. And yours?
16. Water is a vital substance for a human being.
17. They quarrel like cat and dog.

Anexo 3. Prueba para los nativos españoles sin conocimiento de la lengua rusa

Complete las frases de manera que le parezca mejor. Abra los paréntesis y escriba o elija entre las variantes propuestas.

1. Nombre, edad, lugar de nacimiento y residencia

2) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados): "Siempre (pensar, yo) que sería fácil llegar a un acuerdo con ellos. Pero al ver a esta pandilla comprendí que todo era más difícil de lo que me había imaginado."

3) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados): "Siempre (dar rabia, a mí) que mi hermano no (lavarse, él) las manos antes de sentarse a comer. Nunca (pensar, él) (en/sobre/de) su salud."

4) El atentado del 11 de septiembre de 2001 fue el atentado más grave en la historia. Fue una tragedia no solo para los (estadounidenses/americanos) sino para todo el mundo.

5) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados): "(Nacer y crecer, yo) en una familia grande"

6) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados): "Siempre pensé que (ponerse, yo) de acuerdo con ellos sería facíl."

7) Complete la frase con un pronombre adecuado: "Lláma.. en cuanto estés en casa."(a Juan)

8) Complete la frase con una de las variantes que le parezca adecuada: "Empezó siendo un ...."

a) simple soldado

b) soldado habitual

c) soldado ordinario

d) soldado raso

9) Elija una o varias opciones correctas para completar la frase: "En ... las carrozas eran un símbolo de la riqueza."

a) la Edad Media

b) los siglos medios

10) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados): Ayer (hacer, yo) nada porque no (saber, yo) qué hacer.

11) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados): " (Bajar/salir, él) del autobús y (caerse, él). Nadie (saber) lo que (pasar, a él)."

12) Elija una preposición correcta: "Se cayó (en/a/sobre) la acera."

13) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados):" No (ver, yo) con mucha frecuencia a mi hermano después de que (trasladarse, él) a Francia.No creo que (tener, él) problemas (de/ en/con) acostumbrarse."14) Abra los paréntesis poniendo el verbo en la forma adecuada (se trata de los acontecimientos pasados): "Cuando (mudarse, yo) al extranjero, mi novio ya (llevar, él) allí 5 años."

15) Elija una o varias opciones correctas para completar la frase: "Los niños han saltado tanto en la colchoneta que ahora....”

a) tienen hambre

b) quieren comer

Anexo 4. Resultados de la prueba de traducción (ruso-español)

**Alena N.**

1. El atentado de 11 de septiembre del año 2001 era el más grande atentado. Este día fue una tragedia no solo para los americanos, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo está distruyendo.
2. Para un artista en el circo*... (no hay traducción).* No paran a entrenarse.
3. Nací y crecí en una familia grande. El padre empezó a desaparecer por las noches. Él intentó a guardar el balance entre la familia y el trabajo.
4. Trabajó todo el año pasado sobre mi tesis que se llama “Las anotaciones de la inteligencia rusa”. No pienso que pueda escribir mejor.
5. ¿Ha conocido a Clara? Engordó mucho. Me asombra que está muy graciosa con su peso.
6. - Los niños saltaron en el trampolín , ahora dicen que tienen hambre.

* Mira en la bolsa... *(no hay traducción).*

1. Después del fin de la Segunda Guerra Mundial el mundo ha insistido que Alemania pagó la contribución.
2. No puedo entender dónde estamos. ¿Conocías a este lugar?
3. Estaba enfadada con mi hermano que no lava sus manos antes de comer. Nunca piensa sobre su salud, tampoco sobre nuestros nervios.
4. Gracias por la clase maravillosa, señor Giménez.
5. El otro día pasó... *(no hay traducción).*Anteriormente encontré a él por la calle. No ha cambiado mucho.
6. Él sirvió en el ejército dos años. Empezó a servir con el cargo del soldado común, después recibió el cargo de mayor y al fin se dimitió.
7. En el globo podemos ver nuestro mundo en miniatura. Si nos vamos al espacio podemos ver... *(no hay traducción).*
8. En época medieval los carruajes se contó con señal de riqueza y prosperidad.
9. Llámale cuando llegas a casa. No te olvides darle gracias.
10. No cree que la gente en este país son muy parecidos de nosotros.
11. En Europa los hombres no consideran que en sus años treinta deban casarse. Tampoco piensan en los niños.
12. Ayer ... *(no hay traducción).* Estoy seguro que si fuera más inteligente, podrá inventar algo.
13. Tranquilo, siempre había disputas en la organización. En el plenario que viene vamos a examinar la situación.
14. Cuando me fue al extranjero, mi novio ya había vivido allí por unos años.
15. Siempre pensaba que lograr un acuerdo será muy fácil. Pero cuando vi a esta banda... *(no hay traducción).*
16. Es mi tía Polina. Está divorciada, no tiene hijos. Todos hablaban que va a quedarse sola pero planea casarse otra vez.
17. Veía a mi hermano a veces después que se trasladó al extranjero. No pienso que ellos tenían muchas problemas con adaptarse a la vida extranjera. Decía que puede formular sus frasas... *(no hay traducción).*
18. ¡Ojo! El café está caliente.
19. Bajó del autobús y se cayó. Nadie supo qué pasó con él.

**Anna B.**

1. El atentado del 11 de septiembre de 2001 era el atentado más grande. Este día era tragedia para todo el mundo. Parecía que todo el mundo se desapareció.
2. Para el artista del circo cada salida es el resultado de las repeticiones. Nunca dejan de intentar.
3. Nací en una gran familia. Padre empezó a desaparecer cada noche porque restó en su trabajó. Toda su vida intentó mantener el balance entre su vida y su trabajo.
4. Todo el año pasado trabajó de su diploma que se llamaba “El fenómeno de la inteligencia rusa”. No pienso que podía escribir mejor.
5. ¿Conoces a Clara? Ella ... *(no hay traducción).* Me sorprende que a pesar de su peso es tan graciosa.
6. - Los niños saltaban mucho en el... *(no hay traducción).*

*-*Mira en el paquete, allí hay plátanos.

1. Después de la terminación de la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió que... *(no hay traducción).*
2. No puedo entender lo que pasó. ¿No sabes lo que ha sucedido?
3. No me gusta que mi hermano no lava los manos antes de la comida.Nunca pensó de su salud y nuncó pensó de nustro sistema nerviosa.
4. Gracias por su lección magnífica... *(no hay traducción).*
5. En esos días he asistido a la lección del profesor Demiánenko. Antes encontró a Alexánder Ivánovich y no cambió la aparición durante estos años.
6. Dos años estuvo en el militar.Empezó como el soldado simple, después convirtió en el mayor y después convirtió en la periodista militar.
7. En el globo podemos ver nuestra Tierra en miniatura. Si estábamos en el espacio entonces nos... *(no hay traducción).*
8. En los siglos medios carros estaban símbolos de riqueza.
9. Llámale en cuanto estarás en casa. No olvides agradecerlo.
10. No piense que gente en este país es igual que en nuestro país.
11. En Europa los hombres no piensan que deben casarse y no quieren tener hijos.
12. Ayer todo el día pasé sin deberes. Estoy asegurado de que si esté más inteligente, inventé alguna cosa.
13. Tranquilizá... *(no hay traducción).* En próxima reunión discutimos nuestros asuntos y la situación mejorará.
14. Cuando yo me mudó al extranjero, mi novio ya había vivido allí algunos años.
15. Siempre pensaba que acordarse con ellos será fácil. Pero el ver este banda, comprendió que todo era más difícil que yo pensaba.
16. Esta es mi tía Polina. Ella está divorciada y tiene tres hijos. Todos decían que siempre sería sola pero ella podría casarse.
17. No vi a mi hermano muy frecuente después de su mudanza a Francia. No pienso que él y su esposa tenían dificultad para vivir al extranjero. Decía que podía construir las frases difíciles de modo que todos le pudieran comprender.
18. ¡Cuidado! El café es caliente.Tú puedes quemarse.
19. Bajó del autobús y cayó al asfalto... *(no hay traducción).*

**Anna D.**

1. El atentado del 11 de septiembre de 2001 resultó ser el atentado más grande de la historia. Este día fue una tragedia muy grande no solo para los estadounidenses, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo iba a desaparecer pronto.
2. Para el artista del circo su trabajo en la escena es resultado de un trabajo muy grave que no se ve al espectador. Nunca dejan de entretenerse.
3. Nací y crecí en una familia numerosa.Mi padre no volvía a casa por las noches porque empezó a trabajar de vigilante nocturno. Durante toda su vida trataba mantener el balance entre su carrera y su familia.
4. El año pasado yo trabajé para el trabajo de máster “El fenómeno de la inteligencia rusa”. No creo que podría escribirlo mejor.
5. ¿Has conocido a Clara? Que se engordó mucho.Es sorprendente que con su peso sea tan graciosa.
6. Los niños saltaron mucho y se divertían en un batuto, imagínate, que ahora quieren comer.Mira al saco que aquí tienen que ser los plátanos.
7. Al terminar la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió que Alemania pagara una contribución grande.
8. No entiendo que ha pasado y dónde estamos. ¿Conoces este lugar?
9. Siempre me daba rabia que mi hermano no se lava las manos antes de sentarse a la mesa. Nunca pensaba en su salud. Tampoco pensaba en nuestros nervios.
10. Gracias por la lectura tan sobresaliente, señor Giménez, pero tenemos que irnos.
11. Estos días he pasado por la lección del profesor Demiánenko. Antes me encontraba con mi compañero en la calle muchas veces y no se cambió nada.
12. Durante dos años él sirvió en el servicio militar. Empezó a servir como soldado, luego pasó a ser mayor, luego se dimitió y comenzó a trabajar de correspondente militar.
13. En el globo podemos ver la miniatura de nuestra tierra. Si fueramos al espacio podríamos estar seguro en eso.
14. En la época medieval las carrozas se consideraban como una cosa de lujo y de prestigio.
15. Llámale en cuanto estés en casa. Y no te olvides de agradecerlo. No pasa por ninguna parte por el camino.
16. No piense que la gente en este país se parece mucho a nosotros.
17. En Europa los hombres no cuentan que a la edad de treinta años deben casarse. No se preocupan por los niños.
18. Ayer durante todo el día no hice nada y no sabía que hacer. Estoy seguro de que si fuera más valiente podría pensar en algo.
19. Tranquilo, en esa empresa siempre tenían lugar las contradicciones. En el pleno siguiente discutiremos sobre todos estos problemas que deben ser resueltas.
20. Cuando me mudé al extranjero, mi novio ya había vivido allí durante cinco años.
21. Siempre pensaba que será muy fácil encontrar el acuerdo con ellos. Pero al ver ese grupo de personas me di cuenta que sería muy difícil.
22. Es mi tía Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todos decían que sería sola ella pero ahora ella quiere casarse otra vez.
23. Yo he visto a mi hermano raras veces después de que se mudó a Francia. No pienso que él y su esposa se acostumbren rápido y fácil a vivir en el extranjero. El decía que podía construir las frases así que todo el mundo lo comprende.
24. ¡Cuidado! El café esta caliente. Te arriesgas a quemarte.
25. Bajó del autobús y se cayó. Nadie sabía lo que pasó con él.

**Anna G.**

1. El atentado de 11 de septiembre fue el atentado más grande de la historia del mundo. Ese día fue trágico no solamente para los americanos, sino también para todo el mundo.
2. Cada representación para los artistos de circa hay que trabajar mucho y nadie lo ve. Tienen ensayo cada día.
3. He nacida y grandizado en una familia grande.No ve nunca mi padre porque trabajaba durante las noches. Durante toda la vida ha hecho todo para guardar el balance entre la vida de familia y su trabajo.
4. Todo el año pasado trabajé sobre mi tesis sobre el fenómeno de la inteligencia rusa. No creo que hubo podido escribirlo mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Es muy gorda.Me sorprende que con su peso es tan graciosa.
6. -Los niños han saltando mucho y ahora dicen que tienen hambre.

-Mira al bolsa, tienen que haber bananas.

1. Después de la Segunda Guerra Mundial el mundo ha hecho a Alemania pagar una grande contribución.
2. No puedo comprender qué ha pasado y dónde estamos. ¿Reconoces a ese lugar?
3. Me ponía muy nervioso que mi hermano comía con los manos sales. No pensaba nunca sobre su salud y tampoco no pensaba sobre nuestro sistema nervioso.
4. Gracias por su curso, señor, pero tenemos que partir.
5. Algunas días ha pasado por corso del profesor Demiánenko. Antes hubo encontrado Alexei en la calle, no ha cambiado mucho.
6. Pasó dos años al servicio militar. Primero fue un soldado ordinar, después convirtió en el mayor, dimitió y ahora es un correspondiente militar.
7. En el globo podemos observar nuestra Tierra. Si pudieran ir al espacio podríamos verlo.
8. Durante los años medios las coches fueron un objeto de luxo.
9. Llámale una vez tu es a tu casa. Dale gracias de mi parte. No pasa por ningúno lado.
10. No piensan que la gente de este país son como nosotros.
11. En Europa los hombres no creen que tienen que casarse en el edad de treinta años. Tampoco quieren tener hijos.
12. Ayer hice nada sin saber que hacer. Estoy seguro si estuviera más inteligente pudiero hacer algo.
13. Tranquilo, las disputas han sido siempre en este empresa. La próxima reunión vamos a discutir esos problemas. La situación debe mejorar.
14. Cuando he llegado vivir al extranjero, mi novio hubo pasado ya cinco años.
15. Siempre estaba segura que estuviera fácil de tener acuerdos con ellos. Pero después de haber visto esos banditos comprendí que la situación era más peor.
16. Es mí tía Polina. Está divorceída e tiene tres hijos. Todos decían que sería siempre sola pero va a casarse.
17. No he visto mucho mi hermano después de que ha llegado a vivir a Francia. Creo que no ha tenían problemas para cambiar y vivir al extranjero.Decía que podía construir las frases de la manera que la gente pudiere comprenderle.
18. ¡Cuidado! El cofe es caliente... *(no hay traducción)*
19. Ha salido del autobús y he callado. Nadie sabía lo que hubo pasado.

**Anna K.**

1. El acto terrosrístico del 11 de septimbre de 2011 fue el más grave del mundo. Este día resultó ser muy grave no solo para los americanos, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo empezaba a desaparecer.
2. Para un artisto del circo cada espectáculo es un esfuerzo, es un resultado de muchos ensayos, pero no podemos verlos, vemos solo es resultado. Nunca dejan de entrenarse.
3. Nací y crecí en una familia muy grande. Mi padre empezó a desaparecer por las noches porque empezó a trabajar...*(no hay traducción)* Siempre trataba de encontrar un equlibrio entre su trabajo y su familia.
4. Todo el año pasado trabajé mucho con mi tesis final “Fenómeno de la inteligencia rusa”. No pienso que pueda escribir mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Se ha engordecido mucho. Me asombra que con su sobrepeso siga siendo tan graciosa.
6. -Los niños han saltado mucho en el juego y ahora quieren comer.

-Mira en la bolsa, parece que tenía los bananes.

1. Al terminar la Segunda Guerra Mundial todo el mundo dijo que Alemania pagara una contribución.
2. No puedo reconocer este sitio. No puedo entender dónde estamos. ¿Tú sabes dónde estamos?
3. Me sacaba de quicio que mi hermano no lavara las manos antes de comenzar a comer. Nunca pensaba de su salud. De nuestros nervios tampoco.
4. Gracias por su informe muy interesante pero ahora tenemos que ir.
5. Un par de días antes visité el discurso de profesor Demiánenko. Antes encontraba a Alexánder Ivánovich pasando por la calle unas veces. No cambió mucho.
6. Lleva dos años ejerciendo. Empezó con el puesto del soldado, luego se hizo el mayor, luego se retiró y empezó a trabajar como un periodista militar.
7. En el globo podemos ver a nuestra Tierra en su tamaño mínimo. Si vamos al espacio, podemos verlo también.
8. En los siglos medios los vehículos si se los tenías eras muy rico y docente.
9. Llámale al estar en casa. No olvides de decirle gracias. No vayas a ningún sitio mientras vas a casa.
10. No penséis que la gente de este país sea muy parecida de nosotros.
11. En Europa los hombres no tienen opinión que a su edad de treinta años tengan que casarse. De obtener hijos tampoco piensan.
12. Ayer pasé todo mi día pensando qué hacer pero no hice nada. Estoy seguro de que si fuera más inteligente podría encontrar algún remedio.
13. Calmáos, cada empresa tiene muchas opiniones entre sus trabajadores. En la conferencia siguiente resolveremos todas las cuestiones y la situación se mejorará.
14. Cuando me trasladé de mi país, mi novio ya había llevado muchos años viviendo allí.
15. Siempre pensaba que era fácil de ponerse de acuerdo con ellos. Pero al ver a este grupo de gente entendí que la situación era más difícil.
16. Es mi tía Polina. Es divorciada y tiene tres hijos. Todos pensaban que iba a quedarse sola pero ahora va a casarse de nuevo.
17. Al trasladarse mi hermano a Francia, lo vi solo unas veces.No pienso que para él y su esposa era difícil adaptarse a la vida extrangera. Me ha dicho que puede construir las frases del modo que le entendieren.
18. ¡Ojo! El café es caliente. Puedes ... *(no hay traducción)*
19. Bajó del autobús y cayó sobre la tierra. Nadie sabía que había pasado con él.

**Anna K. (2)**

1. El atentado de 11 de septiembre del año 2001 fue el atentado más grande en la historia del mundo. Este día fue una tragedia no solo para los estadounidenses. Todos tenían la impresión de que el mundo se estaba distruyendo.
2. Para un artista de circo cada representación es un resultado de los ensayos sin fin que el espectador no puede ver. Nunca dejan de ensayar.
3. Nací y crecí en una familia grande. Mi padre faltaba por las noches porque encontró el trabajo de un vigilante de noche. Toda su vida trató de mantener el equilibrio entre el trabajo y la familia.
4. Todo el año pasado trabajé de una forma aplicada sobre mi tesis dedicada al fenómeno de la intelectualiad rusa. No creo que haya podido escribir mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Últimamente ha engordado bastante.Me sorprende que teniendo este peso puede ser tan elegante.
6. Los niños han dado tantos saltos en una batuta que ahora gritan pidiendo comida. Mira la bolsa, allá había platanos.
7. Después de ser terminada la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió que Alemania pagara una indemnización .
8. No llego a entender lo que ha pasado y dónde estamos. ¿Conoces este lugar?
9. Me sacaba de quicio que mi hermano no lavara las manos antes de sentarse a comer. Nunca pensaba en su propia salud y tampoco en nuestro sistema nervioso.
10. Gracias por una conferencia muy interesante, señor Giménez, pero ahora tenemos que marcharnos.
11. El otro día pasé por la conferencia del profesor Demiánenko. Antes me había cruzado con Alexánder Ivánovich en la calle hace unos años. Desde aquel entonces no ha cambiado nada.
12. Sirvió dos años en ejército. Empezó siendo un soldado ordinario, luego subió para el rango de mayor, después se dimitió y se convirtió en un corresponsal militar.
13. En el globo podemos observar nuestra tierra en miniatura. Si fueramos al espacio podríamos comprobarlo.
14. En la edad media una careta significaba pertenecer a una familia adinerada y próspera.
15. Llámalo en cuanto estés en casa. No te olvides de darle las gracias. No pases por nungún lugar por el camino.
16. No piensen que la gente de este país se parece a nosotros.
17. En Europa los hombres no crean que deban casarse a sus treinta años. Tampoco piensan en los hijos.
18. Ayer pasé todo el día con los brazos cruzados sin hacer nada y sin saber qué hacer. Estoy seguro de que si fuera más listo habría podido inventar algo.
19. Tranquílense, siempre han habido diferencias y discrepancias en la organización. En la próxima reunión vamos a tratar las cuestiones pendientes. La situación deberá mejorar.
20. Cuando me trasladé al extranjero, mi novio ya había vivido unos años allí.
21. Siempre he creído que sería fácil llegar a un acuerdo con ellos. Pero al ver este grupo me di cuenta de que todo era más difícil de lo que me había imaginado.
22. Es mi tía Polina. Es divorciada y tiene tres hijos. Todo el mundo le iba diciendo que iba a quedarse sola para siempre pero ella va a casarse de nuevo.
23. No veía mucho a mi hermano después de que se trasladó para Francia. No creo que para ellos fuese muy difícil acostumbrarse a la vida en el extranjero. Decía que hablaba de manera que lograra construir las frases para que todo el mundo lo entendiera.
24. ¡Cuidado! El café está caliente. Puedes quemarte.
25. Bajó del autobús y cayó al asfalto. Nadie sabía lo que le había pasado.

**Artem T.**

1. El atentado del 11 de septiembre de 2001 fue el atentado más grande en la historia. Este día fue trágico no solo para los norteamericanos, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo estaba derrotándose.
2. Para un artisto del circo cada salida a la arena es el resultado de numerosos ensayos. Nunca dejan de ensayar.
3. Nací y he crecido en una familia numerosa. Mi padre empezó a no estar en casa por las noches porque encontró un trabajo de guardia de noche. Toda su vida intentó guardar balance entre su familia y su trabajo.
4. Todo el año pasado trabajé sobre la tesis “El fenómeno de la inteligencia rusa”. No pienso que haya podido escribirlo mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Se ha puesto muy delgada. Me asombra que con el peso que lleva sea tan grácil.
6. -Los niños han jugando tanto en el atracción de saltos que ahora quieren mucho comer.

- Mira en la bolsa, allí había plátanos.

1. Al terminar la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió que Alemania pagara una contribución muy grande.
2. No puedo comprender lo que pasó y dónde nos encontramos . ¿Conoces este lugar?
3. Me enseñaba que mi hermana no se lavara las manos antes de ponerse a la mesa. Nunca ha pensado en su salud y tampoco en nuestro sistema nervioso.
4. Le agradecemos su conferencia brillante, señor Giménez, pero tenemos que irnos.
5. Uno de estos días fui a la conferencia del profesor Demiánenko. Antes de eso había visto varias veces a Alexei Ivánovich en la calle. No se ha cambiado mucho desde aquel entonces.
6. Dos años estuvo en la mili. Empezó como un simple soldado, después le pusieron un comandante, después retiró y se hizo un corresponsal de guerra.
7. En el globo podemos ver nuestra Tierra en miniatura. Si fueramos al espacio nos convenceríamos de eso.
8. En La Edad Media las carrozas se consideraban como el signo de la riqueza.
9. Llámalo en cuanto estés en casa. No olvides de agradecerlo, no pases por ningún sitio por tu camino.
10. No piense que la gente en este país se parezca mucho a nosotros.
11. En Europa los hombres no piensan que teniendo treinta años tienen que casarse y tampoco piensan en tener hijos.
12. Ayer todo el día estuve sin hacer nada y no supe que emprender. Estoy seguro de que si fuera un poco más inteligente, podría inventar algo.
13. Tranquilícese que siempre hubo desacuerdos dentro de la organización. En el pleno que viene vamos a discutir la situación. La situación debe majorarse.
14. Cuando me mudé al extrangero, mi novio ya había vivido alli durante cinco años.
15. Simpre pensé que no habría un problema en que se acuerda con ellos. Pero al ver a este grupo comprendí que todo sería bastante más decífil que me parecía.
16. Esta es mi tía Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todo el mundo decía que se quedaría soltera pero está planeando casarse con alguien.
17. No vi muy a menudo a mi hermano después de que se hubiera mudado a Francia. No creo que para él y su mujer fuera algo difícil condicionarse a la vida en el extranjero. Decía que lo ganaba construir frases elementales de manera que la gente lo comprendiera.
18. ¡Cuidado! El café está caliente. Te arriesgas a quemarte.
19. Bajó del bús y cayó allí mismo en la acera. Nadie supo qué le había pasado.

**Daria M.**

1. El ataque terrorista del 11 de sepriembre de 2001 era más grande ataque en el mundo. Este día se hizo la tragedia no solo para los estadounidenses, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo demolía.
2. Para el artiste del circo entro en la escena ...*(no hay traducción)* Nunca paran de entrenarse.
3. Nací y crecí en una gran familia. El padre trabajó en el guardia nocturna por eso no pasa mucho en la casa. Trataba de guardar este balance entre el trabajo y la familia.
4. Todo el año pasado trabajé el tesis del tema “El fenómeno de la economía rusa”. No pienso que puediera escribir mejor.
5. ¿Reconociste a Clara? Ahora está más gorda. Me sorprende que aunque tiene este peso es muy graciosa.
6. -Los niños saltan mucho y ahora gritan que tienen hambre.

- Mira en el bolso, allí hay plátanos.

1. Después de la Segunda Guerra Mundial todo el mundo insistió que Alemania pagó la contribución.
2. No puedo entender qué ha pasado y dónde estamos. ¿Sabes este sitio?
3. Me irritaba mucho que mi hermano no lava los manos antes de sentar a la mesa. Nunca pensó en su salud y en nuestra sistema nerviosa también.
4. Muchas gracias por la conferencia, señor Giménez, pero tenemos que irnos.
5. Hace unos días pasé por la conferencia del señor Demiánenko. Antes de este momento me encontré con Alexánder Ivánovich hace muhos años. No se cambió mucho.
6. Lleva dos años sirviendo en el militario. Empezó a servir como el soldade, luego se convirtió en el mayor, quitó el militario y luego se hizo un correspondiente militar.
7. En el globo podemos ver nuestra Tierra en el miniatur. Si vamos al espacio podemos aprobarlo.
8. En en Medieval los carros significaba el riqueza y el beneficio.
9. Llámale en cuanto estés en casa. No olvide a agradecerle y no pase por ningún sitio durante su camino.
10. No penséis que la gente en este país sea semejante a nosotros.
11. En Europa los hombres a su treinta no piensan que tienen que casarse y no piensan en los niños.
12. Ayer no hice nada y no supe qué quisiera que hacer. Estoy seguro que si fue más listo tendría que hacer algo.
13. Tranquila, las discrepancias en la organización había siempre. En la reunión próxima nos vamos a discutir todos los problemas y la situación se mejoraría.
14. Cuando me trasladé afuera, mi novio había vivido allí cinco años.
15. Siempre pensé que tenía acuerdo con ellos. Pero cuando vio este bande entendí que no era tan fácil.
16. Es mi tío Polina. Se divorció y tiene tres niños. Todo el mundo decía que siempre será solitaria pero ella planea casarse de nuevo.
17. No veía con mucha frecuencia a mi hermano que había trasladado a Francia. No pienso que mi hermano y su esposa tenían dificultades de acostumbrarse en el país extranjero. Dijo que podía construir las frases simples para que la gente le entendía.
18. ¡Cuidade! El café es caliente.Puedes quemarte.
19. Bajó el autobús y se cayó en el asfalta. Todo el mundo no sabía qué había pasado con él.

**Elena K.**

1. El accidente del 11 de noviembre fue el accidente más grande del último tiempo. Este día fue una tragedia no solo para los americanos, sino también para todo el mundo. Parecía que todo el mundo derrotaba en este momento.
2. Por al artisto del cirque cado concierto es algo muy importante porque es una vida para él. No paran de hacer ejercicios antes de esto.
3. Nací y crecí en la familia muy grande. Mi padre comenzó a desaparecer por las noches porque ahora trabaja por las noches. Siempre quería hacer un balance entre su familia y su trabajo.
4. Todo el año pasado trabajaba con mi tesis con el nombre “El fenómeno de la inteligencia rusa”. No sé si podría escribir algo más bueno que esto.
5. ¿Conocí a Clara? Ella ahora está un poco gorda. Para mí es muy sorprendente que esté tan graciosa con su peso.
6. -Los niños saltaban tanto en la atracción especial para saltar que ahora quieren comer.

-Mira en el bolso, fueron los plátanos allí.

1. Después de la Segunda Guerra Mundial todo el mundo quería que Alemania pagara una contribución grande.
2. No puedo entender qué ocurrió y dónde ahora estamos porque yo no me acuerdo este lugar.
3. Me daba rabia que mi hermano no lave sus manos antes de comer. Nunca pensó en su salud, y no pensó en nuestra sanidad mental.
4. Muchísimas gracias por la lección tan buena, señor Giménez, pero ahora tenemos que irnos.
5. Hace poco tiempo visité la lección del profesor Demiánenko. Después de esto vi a Alexánder Ivánovich en la calle y me comprendí que no cambiara durante estos años.
6. Fue en el mili...*(no hay traducción)* Comenzó como el soldado simple, pero después consiguió el puesto del caoe, pero después de esto saltó de militaria como un correspondiente militar.
7. En el globo podemos ver nuestra planeta en miniatura. Si vayamos en cosmo podríamos ver esto.
8. En los años medios los vehículos con caballos fueron algo muy prestigioso.
9. Que llames a él cuando llegues a casa. No olvides agradecerle. Va directamente a casa.
10. No pienses que la gente en este país son muy parecidos a nosotros.
11. En Europa los hombres no piensan que tienen que casarse en sus treinta años. Tampoco piensan en los niños.
12. Ayer no hice nada y no sabía qué hacer. Estoy seguro de que si estuviera más listo podría inventar algo.
13. No se preocupe como que siempre hubieron los problemos en este planta. Cuando encontramos la próxima vez vamos a discutir los problemas.
14. Cuando mudó al extranjero, mi novio ya hubiera vivido allí hace cinco años.
15. Siempre pensaba que sería fácil tener un compromiso con ellos. Pero cuando viera a esta banda entedí que todo es más difícil que pensaba.
16. Eso es mí tía Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todos decían que ella estaría sola pero ella tiene planes de casarse de nuevo.
17. He visto a mi hermano a veces después de que mudó en Europa.No pienso que fuera difícil para ellos de acostumbrarse de vivir extranjero. Dijo que para él fue muy simple de hacer las frases de que los extranjeros los entendieron.
18. ¡Ojo! Este café es muy caliente... *(no hay traducción)*
19. Salí del autobús y caí en la calle. Nadie sabía qué pasaba con él.

**Ksenia Z.**

1. El atentado del 11 de septiembre de 2001 fue uno de los más grandes atentados de la historia. Este día se hizo una tragedia para todo el mundo. Parecía que el mundo derrotaba.
2. Para un artista de circo cada salida a la escena es el resultado de muchos repeticiones que no se ven. Nunca terminan de entrenarse.
3. Nací y crecí en una familia grande. El padre empezó a eliminarse por las noches porque tuvo el trabajo del... *(no hay traducción)*  Toda la vida trataba de conservar el balance entre el trabajo y la familia.
4. Todo el año pasado trabajaba con el tesis que se llamaba “El fenómeno de la inteligencia rusa”. No pienso que podría ejercerlo mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Ha ganado mucho peso. Me asombra que con su peso está tan graciosa.
6. -Los niños saltaron tan mucho en el batuto que ahora chillan que tienen hambre.

-Mira en la bolsa, allí estaban los plátanos.

1. Después del término de la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió que Alemania pagara la contribución.
2. No entiendo qué ha pasado y dónde estamos. ¿Conoces a este lugar?
3. Me irritaba que mi hermano no lava las manos antes de sentarse a la mesa. Nunca pensaba en su salud, y tampoco en nuestro sistema de nervios.
4. Gracias por una clase bonita, señor Giménez, pero tenemos que irnos.
5. Recientemente pasé por una clase del profesor. Antes le encontraba en las calles a Alexánder Ivánovich unos años antes y no se ha cambiado mucho.
6. Dos años estaba de servicio. Empezó como un soldado simple y luego se hizo mayor y después jubiló y se hizo un corresponsal militar.
7. En el globo podemos ver nuestra Tierra en miniatura. Si nos fuimos al espacio nos convenceremos de esto.
8. En los años medios los carros contaban como un señal de la riqueza y de prestigio.
9. Llámale en cuanto estés en casa. No olvides a agradecerlo y no entras en ninguna parte en su paso.
10. No piensen Ustedes que la gente en este país es lo mismo que en el nuestro.
11. En Europa los hombres no piensan que en la edad de 30 años tienen que casarse. Y no piensan en los hijos tampoco.
12. Ayer no hice nada todo el día y no sabía qué hacer. Estoy seguro de que si estuviera más listo podría hacer algo.
13. Cálmense, las disputas siempre existían. En el pleno cercano vamos a discutir las preguntas. La situacion debe mejorarse.
14. Cuando me trasladé al extranjero, mi novio ya había vivido allí unos años.
15. Siempre pensaba que sería fácil tener un acuerdo con ellos.Pero al ver este grupo entendí que todo era más complejo que me parecía.
16. Es mi tía Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todos decían que ella estaría sola para siempre pero ella está pensando en casarse otra vez.
17. No he visto mi hermano a menudo después de su trasladar al extranjero. No pienso que tenía algunos dificultades en vivir al extranjero. Decía que lograba construir las frases simples de la manera que la gente le comprendiera.
18. ¡Cuidado! ¡El café está caliente. Puedes quemarse.
19. Salió del autobús y cayó en la acera. Nadie sabía lo que le había pasado.

**Polina N.**

1. El atentado del 11 de septiembre de 2011 fue el atentado más grave del mundo. Fue una tragedia no solamente para los americanos (...estadounidenses), sino para todo el mundo. Parecía que el mundo estaba disfrazando.
2. Para los artistas de circo es resultado depende del ensayo.Nunca paran de ensañar.
3. He nacido y he crecido en una familia grande. El padre no estaba en casa mucho porque encontró un trabajo de noche. Siempre intentaba encontrar un balance entre la familia y el trabajo.
4. Todo el año pasado intenté escrbir una tesis que se llamaba “El fenómeno de la inteligencia rusa” . No creo que pudiera escribirlo mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Ha engordado mucho. Estoy sorprende de que teniendo tal peso está tan graciosa.
6. -Los niños han tenido una actividad tan divertida que ahora están gritando que quieren comer.

-Mira en la bolsa, allí estaban los bananes.

1. Al terminar la Segunda Guerra Mundial Alemania pidió de pagarle una contribución.
2. No puedo entender qué ha pasado y dónde estámos. ¿Conoces este sitio?
3. Estaba enfadada de que mi hermano no lava las manos antes de sentar a la mesa. Nunca se preocupaba por su salud y por nuestro sistema de nervios tampoco.
4. Gracias por esta conferencia maravillosa, señor Giménez, pero ahora tenemos que ir.
5. Hace unos días pasé por una conferencia de profesor Demiánenko. Antes de esto tropecé a Alexánder Ivánovich muchas veces y no cambió mucho.
6. Dos años estuvo de servicio militar. Empezé su servicio militar siendo un soldado habitual, entonces se convirtió en un mayor y después se retiró y empezó a trabajar como un correspondente militar.
7. En el globo podemos ver nuestra Tierra con los detalles minúsculos. Si nosotros hubieramos hido a galaxia podríamos entender esto.
8. Hace mucho tiempo, en los siglos medios, una carroza significaba una fortuna grande.
9. Llamálo en cuanto estés en casa. No te olvides de agredecerlo, que no te pases por ninguna parte.
10. No penséis que la gente de aquí parece mucho a nosotros.
11. En Europa los hombre en 30 años no piensan casarse y tampoco piensan en tener hijos.
12. Ayer todo el día no supe que hacer. Estoy seguro de que si huebiera sido más inteligente, habría encontrado una solución.
13. No os preocupéis, las discusiones en esta compañia siempre existieron. En una conferencia próxima vamos a discutir todo y creemos que la situación debe mejorar.
14. Cuando me trasladé al extranjero, mi novio ya había pasado allí cinco años.
15. Siempre pensé que ponerse de acuerdo con ellos era fácil. Pero al ver a esta banda pensé que todo era más difícil de lo que había pensado.
16. Este es mi tía Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todos decía que siempre estaría sola pero ahora está planeando de casarse de nuevo.
17. No veía mucho a mi hermano después de que había trasladado a Francia. No creo que para él y su esposa fuera difícil adaptarse a un nuevo país. Decía que le salía muy bien organizar las frases de una manera fácil para que le entendiera la gente.
18. ¡El café está caliente! ¡Esté atento!
19. Bajó del autobús y de repente cayó. Nadie sabe qué ha pasado con él.

**Elena G.**

1. El acto de terror del 11 de septiembre de 2001 fue el mayor en la historia mundial. Este día aconteció una tragedia no solo para los americanos, sino para todo el mundo. Se parecía que el mundo empezó a destruirse.
2. Para un artista del circo su salida a la arena es el resultado de múltiples pruebas que no se ven. Nunca terminan de hacer pruebas.
3. Nací y crecí en una familia grande. El padre empezó a no llegar a casa por las noches porque trabajó de guardiante de noche. Toda la vida intentó guardar el equilibrio entre la familia y el trabajo.
4. Todo el año pasado trabajé mucho tratando de escribir mi tesis “El fenómeno de la inteligencia rusa”. No creo que puede escribir mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara?Se engordó mucho.Me sorprende mucho que con este peso es tan guapa.
6. -Los chicos saltaron tanto e, imagínate, ahora gritan que quieren comer.

-Mira en el bolso, ahí había plátanos.

1. Después de que terminó la Segunda Guerra Mundial el mundó insistió en que Alemania pagó una contribución grande.
2. No entiendo lo que ha pasado y dónde nos encontramos. Conoces a este lugar?
3. Me preocuba mucho que el hermano no se lavaba sus manos antes de sentarse a la mesa. Nunca pensaba sobre su salud. Sobre nuestro sistema de nervios no pensaba tampoco.
4. Gracias por sus clases, señor Giménez, pero tenemos que irse.
5. Hace poco visité las clases del profesor Demiánenko. Antes hace dos años me encontré con él en la calle. No se cambió nada durante estos años.
6. Dos años estaba en el ejército. Empezó su carrera militar como un soldado, después le dieron un mayor y terminó como un correspondiente militar.
7. En el globo podemos ver nuestro mundo en miniatura. Si vamos a ir al cosmos podemos entenderlo.
8. En la Edad Media las carrozas las tuevieron solo los ricos y era el símbolo de prosperidad.
9. Llámale al llegar a casa. Dile las gracias. No entres en ningún lugar en su camino a casa.
10. No piensen que la gente en este país se parecen mucho a nosotros.
11. Los hombres en Europa no piensan que al cimplir 30 años tienen que casarse. No piensen tener hijos tampoco.
12. Ayer todo el día no supe qué hacery no hice nada. Estoy seguro que si fuera más inteligente, inventaría algo.
13. No se preocupen, esta organización siempre tenía las relaciones así. En la sesión próxima discutiremos todas las preguntas. La situación debe mejorarse.
14. Cuando empecé a vivir en el extranjero, mi novio llevó viviendo allí 5 años.
15. Siempre pensaba que sería muy fácil entablar el diálogo con ellos. Al ver este grupo de personas entendí que todo sería más difícil de lo que pensaba.
16. Es mi tia Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todos siempre decían que viviría toda la vida sola pero piensa casarse otra vez.
17. Desde que mi hermano se trasladó a Francia, lo vi pocas veces. No pienso que él y su mujer tuvieran problemas con acomodarse a la vida en el extranjero. Decía que podía construir las frases de modo muy fácil y la gente siempre lo entendía.
18. ¡Cuidado!El café está caliente. Es peligroso.
19. Se bajó del autobús y se cayó a la acera. Nadie sabía lo que había pasado con él.

**Katya R.**

1. El atentado de 2001 era el atentado más grave en la historia del mundo. Este día se hizo la tragedia no solo para los americanos, sino para todo el mundo. Pareció que el mundo se arruinara.
2. Para el artista del circo los resultados de las preparaciones para el concierto se quedan siempre detrás de la arena. Nunca dejan de entrenarse.
3. Nací y crecí en una familia grande. Mi padre empezó a no llegar a casa por las noches porque tenía que trabajar de vigilante de noche. Toda suda vida trataba de tener el balance entre su trabajo y su vida personal.
4. Todo el año pasado trabajé sobre la tesis “Él fenómeno de la inteligencia rusa”. No pienso que podría hacerlo mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara?Se hizo mucho más gorda. Me sorprende que con el peso que tiene sea tan...*(no hay traducción)*
6. -Los niños saltaban mucho, pues, imagina, ahora gritan que quieren comer. –Mira, aquí en la bolsa tenían que estar los bananas.
7. Al terminar la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió pagar a Alemania grandes contribuciones.
8. No puedo entender qué ha pasado y dónde nos encontramos. ¿Conoces este lugar?
9. Me molestaba que mi hermano no lavaba las manos antes de ir a comer. Nunca se preocupaba por su salud. Y nunca pensó sobre nuestro sistema nervioso.
10. Gracias por la lección brillante pero tenemos que irnos.
11. Hace unos días fui a la lección del profesor Demiánenko. Antes encontré al profesor hace unos años. No se cambió durante todos estos años.
12. Estuvo en el servicio militar durante un año. Empezó su carrera militar como un soldado, después recibió el título de mayor y después... *(no hay traducción)*
13. En el globo podemos ver la Tierra en miniatura. Si podamos ir al espacio, lo podríamos ver.
14. En la época medieval la carroza era una de los rasgos de lujo.
15. Llámale al llegar a tu casa. No olvides agradecerle. No entres en ningún lugar en el camino.
16. No piense que la gente en este país parezca a nosotros.
17. En Europa los hombres ni piensan que en su treinta años tengan que casarse. Tampoco piensan sobre los hijos.
18. Ayer pasé todo el día sentado sin hacer nada. Estoy seguro de que si fuera más listo podría hacer algo.
19. Tranquilo, las opiniones diferentes dentro de la organización existían siempre. En la próxima reunión vamos a hablar de las cuestiones diferentes y la situación tiene que mejorarse.
20. Cuando me fui de mi país para vivivr en el extranjero, mi novio ya había vivido allí cinco años.
21. Siempre pensaba que... *(no hay traducción)* Pero al ver esta pandilla entendí que todo era mas difícil de que había pensado antes.
22. Es mi tía Polina. Esta divorciada y tiene tres hijos. Todos decían que iba a estar sola pero va a casarse de nuevo.
23. No me encontré mucho con mi hermano cuando... *(no hay traducción)*No pienso que para él y su mujer era muy difícil acostumbrarse en el país. Decía que podía construir las frases de manera que todos podían entenderle.
24. ¡Cuidado! El café es caliente. Es peligroso.
25. Bajó del autobús y cayó al camino. Nadie sabía qué le había pasado.

**Zhanna M.**

1. El ataque terrosrista de 11 de septembre de 2001 ha sido un ataque de este tipo más grande en la historia de la humanidad. Este dia fue muy tragico no solamente para los norteamericanos, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo estaba derrumbándose.
2. Para el artista del circa entrar en la escena siempre es el resultado de contínuos entrenamientos que se quedan detrás. Nunca dejan de entrenarse.
3. Nací y crecí en el seno de una familia grande. Padre empezó de no volver a casa por las noches porque se contrató en una empresa que trabajaba de noche. Toda su vida se esforzaba por mantener el equilibrio entre su familia y su trabajo.
4. Todo el año anterior trabajaba duramente en escribir la tesis cuyo tema es el fenómeno de los inteligentes de Rusia. No pienso que escribiría mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Ha ganado mucho peso. Me extraña que con el peso que tiene se queda tan elegante.
6. Los niños jugaron mucho e ,imagina, ahora piden algo para comer. Búscalo en el paquete, allí había bananas.
7. Después del final de la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió que Alemania pagara la recompensa grande.
8. No entiendo qué pasó y dnóde estamos. ¿Reconoces el lugar?
9. Me irritaba que mi hermano no lavaba sus manos antes de ponerse a la mesa. Nunca se preocupaba por su salud. Tampoco pensaba en nuestro sistema nerviosa.
10. Gracias por una lección genial, señor Giménez, pero tenemos que irnos.
11. El otro día vino a la lección del profesor Demiánenko. Antes me choqué con él hace unos años en la calle. Todos esos años no lo cambiaron nada.
12. Pasó dos años en el ejercito. Empezó como un simple soldado, luego era un comandante y más tarde se jubiló.
13. En el globo podemos ver la imagen de la Tierra en miniatura. Si fuéramos al espacio lo probaríamos.
14. En la Edad Media los carruajes eran un atributo de la riqueza y bienestar.
15. Llámale en cuanto vengas a casa. No te olvides de agradecerlo. No entres en ningún ligar de vuelta a casa.
16. No piense que la gente de este país es muy parecida a nosotros.
17. Los hombres de Europa no piensan que teniendo 30 años tienen que casarse. Tampoco les preocupa el tema de los niños.
18. Ayer no hacía nada y no sabía qué hacer. Estoy seguro de que si hubiera sido más listo inventaría algo.
19. Quédese tranquilo, las descrepancias en la unidad es una cosa de siempre. En la próxima sesión plenaria vamos a discutir todos los problemas. La situación debe mejorarse.
20. Cuando me trasladé al extranjero, mi novio ya llevaba 5 años allí.
21. Siempre pensaba que llegar al acuerdo con ellos era sencillo. Pero al ver este banda entendí que era más dificil de que esperaba.
22. Es mi tía Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todo el mundo decía que iba a quedarse sola pero ahora está planeando volver a casarse.
23. Vi a mi hermano rara vez desde que se había trasladado al extranjero. No pienso que para ellos fuera difícil acostumbrarse a la vida en el extranjero. Decía que consegúía construir las frases de manera clara para que la gente lo entendiera.
24. ¡Cuidado! El café es caliente.Te corres el riesgo de quemarte.
25. Bajó del autobús y se tendíó sobre el asfalta. Nadie sabía qué había pasado con él.

**Zhenia K.**

1. El atentado de 2011 fue el más grande de todos los tiempos. Este día era una tragedía no solo para norteamericanos, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo va destruyendo poco a poco.
2. Para un artista del circo cada vez que sale al areno es el resultado de muchas repeticiones. Nunca terminan de entrenarse.
3. Nací y crecí en familia muy grande. Mi padre ha empezado a desaparecer por las noches ya que él empezó a trabajar por las noches. Toda la vida entera trataba de conservar el equilibrio entre la vida privada y la vida laboral.
4. El año pasado entero trabajaba para mi diploma nombrada como “Él fenómeno del intelectual de Rusia”. No pienso que podría escribir mejor.
5. ¿Tú has reconocido que era Clara? Porque ella tiene mucho peso. Me sorprende que teniendo tanto peso esta tan graciosa.
6. -Los niños están tan... *(no hay traducción) ,*ahora quieren comer mucho. Ç

-Mira el embalaje, allí eran las bananas.

1. Terminando la Segunda Guerra Mundial el mundó insistía que Alemania pagaba una contribución.
2. No puedo entender lo que ha pasado y dónde estamos. ¿Tú conoces este lugar?
3. Me irritaba mucho que mi hermano no lavaba las manos antes de sentarse a comer. Nunca pensaba sobre, de su salud. Pero de nuestro sistema de nervios no pensaba tampoco.
4. Gracias por la clase tan interesante, señor Giménez, pero tenemos que salir ahora.
5. Unos días antes visité la clase del profesor Demiánenko. Unos años antes encontraba con Alexánder Ivánovich en la calle. No tenía cambios grandes en todos estos años.
6. Dos años llevaba en las tropas militares. Inició de ser un simple soldado, pero luego hubo un momento de ser mayor, luego terminó de ser allí... *(no hay traducción)*
7. En el globo podemos ver nuestro mundo en miniaturas. Si fueramos en cosmos reconoceríamos esto de verdad.
8. En la epoca medieval los carros eran unas características de muy... *(no hay traducción)*
9. Llámale en cuanto encontrarás en casa. No olvides de agradecerle. No pases en algún sitio en cuanto vas por la casa.
10. No piensen que la gente en este país se parece mucho a nosotros.
11. En Europa la gente no piensa que en la edad de treinta tiene que casarse, pero tampoco piensan en niños.
12. Ayer todo el día pasé sentado con las manos cruzadas y no sabía que hacer. Estaba seguro de que era más inteligente, sabría en aquel entonces que hacer.
13. Tranquilín, porque algunas perturbaciones entre la organización siempre presentan. En el pleno más cercano vamos a negociar todos los problemas y la situación tiene que cambiarse y mejorar.
14. Cuando me iba al extranjero, mi novio ya se encontraba allí por un tiempo.
15. Siempre pensaba que ponerse de acuerdo con ellos sería muy simple para mí. Pero al ver este equipo entendí que todo era peor de que pensaba yo.
16. Es mi tía Polina. Es soltera y tiene tres hijos. Todos decían que va a estar soltera pero ella pretende de casarse.
17. No vi mi hermano muchas veces después de que ha ido a Francia. No creo que a él y a su esposa era muy dificil asimilarse al extranjero. Decía que lograba hacer las oraciones más simples para que la gente le entiende mejor.
18. ¡Ojo! Café está muy caliente. *(no hay traducción)*
19. Bajó del autobús y cayó. Nadie sabía que le ha pasado.

Anexo 5. Traducciones del grupo de control (ruso-español)

**Ibán M.**

1. El atentado terrorista del 11S de 2001 fue el atentado más grande de toda la historia contemporánea. Este día fue una tragedia no solamente para los americanos, sino para todo el mundo. Pareció que el mundo se destruía.
2. Para cada artista del circo su actuación en público es el resultado de un entrenamiento que no se ve. Ellos están todo el tiempo entrenando.
3. Nací y crecí en una familia grande. Mi padre empezó a ausentarse de casa por la noche porque empezó a trabajar de turno de noche. Toda su vida intentó mantener un equilibrio entre el trabajo y la familia.
4. El año pasado trabajé con mucho esfuerzo en mi tesis sobre el tema del fenómeno de la intelliguentsia rusa. Creo que no podría haberlo escrito mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Ha engordado mucho. Me sorprende que con lo que ha ha engordado sea tan agradable de ver.
6. - Los niños han saltado tanto en la colchoneta elástica que ahora quieren comer.

* Mira la bolsa plástica, allí había plátanos.

1. Después de terminar la Segunda Guerra Mundial el mundo insistió en que Alemania pagara una gran contribución.
2. No puedo entender qué ha pasado y dónde estamos. ¿Conoces este lugar?
3. Me molestaba que mi hermano no se lavara las manos antes de sentarse a comer. Nunca pensaba en su salud. Sobre nuestro sistema nervioso tampoco pensaba.
4. Gracias por su maravillosa conferencia, señor Gimenez, pero tenemos que ir.
5. Hace unos días fui a una clase del profesor Demianenko. Antes de eso me encontré con él en la calle. No ha cambiado nada en todos esos años.
6. Estuvo dos años en el ejército. Empezó como un soldado raso, se promocionó hasta ser un mayor y después lo dejó y se hizo corresponsal de guerra.
7. En la esfera podemos ver la Tierra en miniatura. Si nos fueramos al espacio nos podríamos convencer de eso.
8. En la Edad Media las caretas eran símbolo de cultura y riqueza.
9. Llámale en cuanto lleguen a casa. No te olvides de darle las gracias. No te entretengas por el camino.
10. No creas que la gente en este país se parece mucho a nostros.
11. En Europa los hombres no crean que a los treinta deban casarse. Y en hijos tampoco piensan.
12. Ayer estuve todo el día en casa mano sobre mano y no sabía que ponerme hacer. Estoy seguro de que si fuera más inteligente podría inventar algo.
13. No se preocupe, las diferencias de opiniones en la organización ha habido siempre. En el próximo pleno vamos a discutir las preguntas acumuladas. La situación debe mejorar.
14. Cuando me fui al extranjero, mi novio ya vivía allí desde hace cinco años.
15. Siempre pensé que ponerse de acuerdo con ellos sería fácil. Pero viendo esa pandilla entendí que sería más difícil de lo que había pensado.
16. Es mi tía Polina. Está divorciada y tiene tres hijos. Todos decían que se iba a quedar sola pero está planeando volver a casarse.
17. No vi a mi hermano muy a menudo después de que se marchara a Francia. No creo que a su mujer y a él les costara adaprase a vivir en el extranjero. Dijo que era capaz de construir las frases de modo que la gente lo entendiera.
18. ¡Cuidado! El café está caliente. Hay riesgo de quemarse.
19. Bajó del autobús y se cayó a la carretera. Nadie sabía que le había pasado.

**Arnau B.**

1. El atentado terrorista del 11 de septiembre de 2001 fue el atentado más grande. Fue una tragedía no solo para los americanos, sino para todo el mundo. Parecía que el mundo se derrumbaba.
2. Para un actor de circo cada salida al escenario es el resultado de muchos ensayos que no se ven. Nunca dejan de entrenar.
3. Nací y crecí en una familia grande. Mi padre empezó a desaparecer por las noches ya que trabajaba de guardia nocturno. Toda su vida intentó mantener el equilibrio entre la familia y el trabajo.
4. Todo el año pasado trabajé activamente con el trabajo sobre la intelliguentsia rusa. No creo que lo hubiera podido escribir mejor.
5. ¿Has podido reconocer a Clara? Ha engordado bastante. Me sorprende que a pesar de lo que pesa esté salero.
6. - Los niños han saltado tanto en la colchoneta que piden a gritos comida.

* Mira la bolsa, allí había plátanos.

1. Después de la Segunda Guerra Mundial el mundo pedía que Alemania pagara una compensación alta.
2. No puedo entender qué ha pasado y dónde estamos. ¿Conoces este sitio?
3. Me irritaba que mi hermano no se lavara las manos antes de comer. Nunca ha pensado en su salud. Tampoco ha pensado en nuestro sistema nervioso.
4. Gracias por su espléndida conferencia, señor Giménez, pero tenemos que irnos.
5. Hace poco fui a una clase del profesor Demianenko. Antes había encontrado a Alexander Ivánovich en la calle hace un par de años. No ha cambiado nada en estos años.
6. Hizo la mili dos años. Empezó como soldado raso, llegó hasta el cargo del comandante y después se retiró y se hizo reportero de guerra.
7. En el globo terráqueo podemos ver nuestra Tierra en miniatura. Si pudieramos salir al espacio, nos convenceríamos de esto.
8. En la Edad Media los carruajes se consideraban una demostración de bienestar.
9. Llámale en cuanto llegues a casa. No te olvides de darle las gracias. Ven directo a casa.
10. No pienses que la gente de este país se nos parezca mucho.
11. En Europa los hombres no consideran que a los treinta años tengan que casarse. Tampoco piensan en hijos.
12. Ayer me pasé el día entero de brazos cruzados y no sabía que hacer. Estoy seguro que si fuera más inteligente se me habría ocurrido algo.
13. Tranquilizáos, siempre ha habido variedad de opiniones en la empresa. En la siguiente sesión plenaria vamos a considerar estas cuestiones. La situación tiene que mejorar.
14. Cuando dejé mi país, mi novio ya había pasado en el extranjero más de cinco años.
15. Siempre he pensado que ponerse de acuerdo con ellos sería fácil. Pero cuando he visto esta chusma he entendido que es más difícil de lo que me parecía.
16. Es mi tía polina. Está divorciada y tiene tres hijos.Todos decían que ella se quedaría sin pareja pero se ha vuelto a casar.
17. No veía a mi hermano a menudo después de que se fuera a Francia. No creo que a su mujer y a él les costara acostumbrarse a la vida en el extranjero. Decía que podía construir unas frases básicas para que la gente entendiera.
18. ¡Cuidado! El café quema. Puedes quemarte la lengua.
19. Salió del autobús y se cayó en medio de la carretera. Nadíe sabía qué le había pasado.

**Enni T.**

1. El atentado del 11 de septiembre fue el atentado más grande de toda la historia mundial. Este día fue una tragedia no solo para los americanos, sino también para todo el mundo. Hubo la sensaión de que el mundo se estaba partiendo.
2. Para un artista de circo salir a escena es el resultado de mucha práctica. Y todo se queda destrás de la cámara. Ellos nunca dejan de entrenar.
3. Yo nací y crecí en una familia grande. Mi padre empezó a desaparecer por las noches ya que empezó a trabajar de guardia nocturno . Toda la vida intentó mantener el balance entre el trabajo y familia.
4. Todo el año pasado trabajé duramente en mi trabajo de fin de grado, cuyo tema era “fenómeno de la inteligencia rusa”. Creo que no lo había podido escribir mejor.
5. ¿Has reconocido a Clara? Ha engordado bastante. Me resulta curioso que con su peso ella igualmente se vea bien.
6. - Los niños han estado jugando tanto tiempo en la cama eslástica que ahora tienen hambre.

* Mira en la bolsa ya que ahí hay plátanos.

1. Después de la Segunda Guerra Mundial a Alemania le tocó pagar una compensación económica.
2. No puedo entender qué ha pasado y dónde estamos. ¿Conoces este sitio?
3. Me pone los nervios que mi hermano no se lave las manos antes de sentarse a la mesa a comer. Nunca piensa en su salud y en nuestro sistema nervioso tampoco piensa nunca.
4. Muchas gracias por su impresionante clase, señor Jiménez, pero nos tenemos que ir.
5. Hace unos días yo fui a la clase del profesor Demiánenko. Antes de esto yo me encontré en la calle hace unos años Alexánder Ivánovich.Él no ha cambiado para nada en todos estos años.
6. Él ha estado en el ejército dos años. Empezó como un soldado sin más, siguió subiendo hasta llegar a ser general, luego se cogió un año sabático y llegó a trabajar como corresponsal de guerra.
7. En el globo terráqueo podemos ver la Tierra en miniatura. Si nosotros pudiéramos llegar al cosmos, estaríamos seguros de esto.
8. En la Edad Media los carros se cosideraban símbolo de riqueza y buena situación de la vida.
9. Llámalo en cuanto llegues a casa. No te olvides de darle las gracias. No entres en ningún sitio mientras vayas por el camino.
10. No penséis que en este país la gente se parece a nosotros.
11. En Europa los hombres no creen que a los 30 se tengan que casar. Y en cuanto a tener niños, tampoco lo piensan.
12. Ayer estuve todo el día con los brazos cruzados y no sabía qué hacer. Yo creo que si yo fuera más listo, se me ocurriría qué hacer.
13. Mantened la calma, disputas en la organización simpre hay. En el plenum vamos a discutir las preguntas que vayan surgiendo. La situación debe mejorar.
14. Cuando yo me fui a vivir al extranjero, mi pareja ya vivía ahí cinco años.
15. Yo siempre pensé que llegar a un acuerdo con él iba a ser más fácil. Pero habiendo visto el panorama, entendí que todo era más difícil de lo que me parecía.
16. Esta es mi tía Polina. Ella está divorciada y tiene tres hijos. Todos decían que ella se iba a quedar sola. Pero ya está planeando casarse de nuevo.
17. Yo no veía con mucha frecuencia a mi hermano después de que se mudara a Francia. No creo que para él y para su mujer fuera difícil acostumbrarse a la vida en el extranjero. Él dice que podía construír las frases de tal manera para que la gente lo entendiera.
18. Ten cuidado, el café está caliente. Te puedes quemar.
19. Él salió del autobús y se cayó en el asfalto. Nadie supo qué pasó con él.

Anexo 6. Resultados de la prueba de traducción (inglés-español)

**Anastasía B.**

1. The potato were mashed.
2. The book´s argument was hidded.
3. There were many casualties in the accident.
4. Maria is a very sensible girl.
5. It was very hard for him but he managed not to show his disgust.
6. This area is uninhabited.
7. I´m sorry, we can´t help your brother.
8. His had a cold for three days and his mother decided to call a doctor.
9. I bought a brown…*(no hay traducción)*
10. Don´t you think that Ana is very gracious?
11. He felt very sad because of all the deceptions.
12. He talked a lot about his state.
13. El uso de los preservativos ha aumentado en los últimos años.
14. Es un deshonor real para su profesión.
15. La compasión es un rasgo muy inportante para hombres.
16. Recibió muchos complimentos aquel tarde.
17. En algunos casos tienes que pretender ser interesado.
18. En la Edad Media el país era devastado por una enfermedad.
19. Le adviso recordarlo. Necesitarás más tarde.
20. Mike tiene su agenda en secreto.
21. Iignora sus palabras.
22. Los árboles producen el aire.
23. Encontró al señor Perez y me dijo de ... *(no hay traducción)*
24. Me gusta el zumo de manzana. ¿Y a ti?
25. Tienes que decidir: ¿un millón de millones de doláres o tu sueño?
26. Su padre es muy educado y pasa mucho tiempo en su laboratorio en isolación.
27. Mis ojos me duelen mucho, ¿y tus?
28. Agua es una sustancia importante para la vida.
29. Se comportan como un perro y un gato.

**Anna F.**

1. Potato was very soft.
2. An argument was very persuasive.
3. There were a lot of coincidences in this accident.
4. Maria is a very sensible person.
5. It was very hard but he didn´t show the disgust.
6. This area was desert.
7. Unfortunately, we can´t assist your brother.
8. Mother decided to call a doctor.
9. I bought a brown helmet.
10. Ann looks like a graceful person.
11. He was in desperation because of the time he had in life.
12. He speaks a lot about that he was fired.
13. El uso de conservantes ha aumentado en los últimos años.
14. Está en desgracia a su profesión.
15. La compasión es una característica muy importante para cada persona.
16. Recibió muchos cumplidos esta noche.
17. A veces necesitas imaginar si estás interesado.
18. En Media Edad el país fue devastado por una plaga.
19. Te aconsejo que lo notas. Necesitaráslo.

*La informante no pudo terminar la prueba.*

**Ekaterina L.**

1. The potato was mashed.
2. The argument was very intense.
3. The accident had many people killed.
4. Maria is a very sensible girl.
5. It was difficult for him but he didn´t show his disgust.
6. The zone was inhabited.
7. I´m sorry, we can´t care about your brother.
8. His was constipated for three days and his mother decided to call for a doctor.
9. He bought a brown… *(no hay traducción)*
10. Don´t you think that Ana is very gracious?
11. He felt … *(no hay traducción)* because of many deceptions in his life.
12. *(no hay traducción)*
13. En los últimos años el uso de los preservativos se aumentó.
14. Es una verdadera desgracia para la profesión.
15. La compasión es una característica muy inportante para cada hombre.
16. Ella recibió muchos complimentos este tarde.
17. Hay casos cuando tienes que pretender ser interesado.
18. En años medievales todo el país era devastado por el peste.
19. Te aconsejo apuntar esto. Te lo necesitarás.
20. Mike mantiene su agenda en secreto.
21. Simplemente ignora sus remarcos.
22. Los árboles produjen oxígeno.
23. Encontré a señor Pérez y me dijo de tu éxito.
24. Me gusta el zumo de naranjas. Y tú ¿ qué piensas?
25. Tienes que hacer una decisión: ¿un millón de doláres o tu sueño?
26. Su padre es un escolar y tiene la educación buena. Pasa mucho tiempo en isolación en su laboratorio.
27. Mis ojos me dan pena, ¿y tus?
28. Agua es una sustancia necesaria para los hombres.
29. Tienen argumentos siempre.

**Elena D.**

1. The potato was soft.
2. The argument was intense.
3. There were many coincidences in the accident.
4. Maria is a very sensible girl.
5. It cost him a lot but he didn’t show his…*(no hay traducción)*
6. The zone was inhabited.
7. I´m sorry, we cannot attend to your brother.
8. He had a flue for three days and his mother decided to call for a doctor.
9. He bought a brown helmet.
10. Don´t you think that Ana is very funny?
11. He feels desperate…*(no hay traducción)*
12. They talked a lot about him being fired.
13. El uso de los preservativos ha aumentado en últimos años.
14. Es una verguenza de la profesión.
15. La compasión es un rasgo muy umportante para cada hombre.
16. Ha recibido tantos cumplidos aquella tarde.
17. En algunos casos solo tienes que fingir que te interesan las cosas.
18. En los años medievales el país fue devastado... *(no hay traducción)*
19. Te aconsejo grabarlo, lo necesitarás.
20. Mike tiene en un sisio secreto su diario.
21. No prestes atención a sus comentarios.
22. Arboles producen oxígeno.
23. He encontrado a señor Pérez y me ha contado sobre tu éxito.
24. Me gusta el zumo de manzana y ¿a ti?
25. Tienes que decidirte: ¿un millón de euros o tu sueño?
26. Su padre es científico y es muy educado, pasa mucho tiempo solo, en su laboratorio.
27. Me duelen tanto mis ojos, ¿y a tí?
28. Agua es un líquido importante para cada ser humano.
29. *(no hay traducción)*

**Karina S.**

1. The potatoes were very soft.
2. The discussion was very intensive.
3. There were a lot of casualties in the accident.
4. Mary is a very sensible girl.
5. It cost him a lot but he didn´t show his disgust.
6. The area was uninhabited.
7. I´m sorry but we can´t visit your brother.
8. He was ill for three days and his mother decided to call the doctor.
9. I bought a brown hat.
10. Don´t you think that Ana is very gracious?
11. He felt desperate after coming through so hard stages of his life.
12. His dismissal was talked about a lot.
13. El uso de los preservantes se aumentó por los los últimos años.
14. Es una desgracia verdadera para su profesión.
15. Compasión es una calidad importante para el hombre.
16. Ha recibido muchos requiebros esta noche.
17. En algunos casos tienes hacer impresión como estás interesado.
18. El país fue devastado por la epidemia.
19. Te aconsejo que lo recuerdes, lo necesitarás.
20. Mike tiene en secreto sus asuntos.
21. No respondes a sus palabras.
22. Los árboles produjen el oxígeno.
23. He encontrado con señor Pérez y me contó sobre tu éxito.
24. Me gusta el jugo de naranja. ¿Cómo te parece?
25. Necesitas hacer una decisión: ¿un millón de dólares o tu sueño?
26. Su padre es un escolar y es muy educado. Pasa mucho tiempo en en su laboratoria.
27. Mis ojos me duelen, ¿y tus?
28. El agua es una sustancia vital para un hombre.
29. Se disputen como un perro y un gato.

**Olga M.**

1. The potatoes were very soft.
2. The discussion was very strong.
3. This accident was very coincidences.
4. Mary is very sensible girl.
5. It was very difficult for him but he didn´t show it.
6. Nobody lived in the zone.
7. Unfortunately I cannot help your brother.
8. He was ill for three days so his father decided to call a doctor.
9. He bought a brown helmet.
10. Don’t you think that Ana is quiet funny?
11. … *(no hay traducción)*
12. He spoke a lot about…*(no hay traducción)*
13. …..*(no hay traducción)*
14. Es dishonor a su profesor.
15. La compasión es muy importante para los hombres.
16. Aquella noche ... *(no hay traducción)*
17. En algunos casos tienes que pretender que estás interesado.
18. En los años medievales el país fue devastado.
19. Te aconsejo registrarlo, poruqe necesitaré esto.
20. Mike mantene en secreto su programa.
21. Ignora sus remarcas.
22. Los árboles producen oxígeno.
23. ...... *(no hay traducción)*
24. Me gusta el zumo de manzanas. ¿Y tú?
25. Necesitas decidir qué es más importante para tú... *(no hay traducción)*
26. Su padre es un científico y es muy educado. Pasa mucho tiempo en su habitación solo.
27. Mis ojos me duelen, ¿y tus?
28. Agua es muy importante para los hombres.
29. Disputan como el perro y el gato.

**Daria V.**

1. The potatoes were soft.
2. The book´s argument was strong.
3. There were many victims in the accident.
4. María is a sensitive young girl.
5. It cost him a lot but he didn´t show his dislike.
6. Nobody lived in the area.
7. I´m sorry but we can´t wait for your brother.
8. He was sick for three days, so his mother decided to call for a doctor.
9. I bought a brown helmet.
10. Don´t you think that Ana is really gracious?
11. He feels very upset after so many deceptions in his life.
12. They talk a lot about her being fired.
13. El uso de conservantes ha aumentado en años pasados.
14. Él es una deshonra a su profesor.
15. Compasión es una parte importante de cada hombre.
16. Ella recibió tantos piropos esta noche.
17. De veces tiene que hacer estar interesado.
18. Durante los años medianos el país fue destruido por el plaga.
19. Aconsejo que recuerdes de eso, tendrá necesidad de eso.
20. Los planes de Mike son en secreto.
21. No haz caso de sus notas.
22. Árboles producen oxígeno.
23. Encontré míster Pérez y él me dijo de sus éxitos.
24. Me gusta el zumo de manzana, ¿y a ti?
25. ¿Necesitas hacer decisión : un millardo de dólares o tu sueño?
26. Su padre es cientisto y recibió buena formación. Pasa mucho tiempo solo en su laboratorio.
27. Mis ojos me duelen mucho y ¿tus?
28. La agua es un líqido esencial para humanos.
29. Maldicen mucho como perros y gatos.

**Maria B.**

1. The potatoes were pale.
2. The contense of the book was very intense.
3. There were many coincidences in the accident.
4. Maria is a very sensitive young girl.
5. It was difficult for him but he didn´t show his displeasure.
6. The zone was inhabited.
7. I´m very sorry but we can´t pay atention to your brother.
8. He was ill for three days and his mother decided to call to the doctor.
9. I bought a brown helmet.
10. Don´t you think that Ann is very funny?
11. He is in despair after so many disappointments in his life.
12. They talked a lot about his situation.
13. El uso de condones ha aumentado en los últimos años.
14. Es un fracaso en su profesión.
15. Compasión es una detalle del carácter muy importante para cada persona.
16. Recibió tantos cumplidos aquella noche.
17. En algunos casos debes fingir que estás interesado.
18. En el medio evo el estado fue devastado por la plaga.
19. Te aconsejo grabarlo porque lo vas a necesitar.
20. Mike está ocultando su agenda.
21. Ignora sus comentarios.
22. Los árboles proceden oxígeno.
23. Me encontré con señor Perez y me contó sobre tu éxito.
24. Me gusta el zumo de manzana. ¿Y a ti?
25. Necesitas hacer una decisión: ¿un billón de dólares o tu vida?
26. Su padre es científico y es muy bien educado. Pasa mucho tiempo en isolación en su laboratorio.
27. Me duelen tanto los ojos, ¿y los tuyos?
28. El agua es una sustancia vital para los humanos.
29. Discuten como un gato y un perro.

**Natalia K.**

1. The potato was mashed.
2. The argument of the book was quite persuasive.
3. There were a lot of victims in this accident.
4. Maria is a young girl who is very sensitive.
5. It was quite difficult for him but he didn´t express any dissatisfaction.
6. This zone was inhabited.
7. Unfortunately, we couldn’t visit your brother.
8. She was terribly ill for three days so her mother decided to call for a doctor.
9. I bought a brown hat.
10. Don´t you think that Ana is really nice?
11. He felt really desperate because of all his disappointments in his life.
12. He spoke a lot about his things.
13. El uso de los preservativos aumentó en estos años.
14. Él es real descgracia en su profesión.
15. Es muy importante para cada persona ser compasionante.
16. Ella recibió muchos complimentos esta tarde.
17. A veces tienes que pretender que estás interesado.
18. En los tiempos medievales el país era devastado por epidemía terrible.
19. Te aconsejo que lo notes. Tienes que usarlo.
20. Mike hace un secreto de sus planes.
21. No tengas que dar atención a sus frases.
22. Los árboles producen oxígeno.
23. Encontré señor Pérez y me dijo de tu éxito.
24. Me gusta el zumo de manzanas ¿y tú?
25. Tienes que hacer decisión: ¿un milliardo de dólares o tu sueño?
26. Su padre es científico y tiene muy buena educación. Él trabaja mucho de solo en su laboratorio.
27. Me duelen mis ojos, ¿y tus?
28. El agua es muy importante para los seres humanos.
29. Ellos pelean muchísimo como un gato y un perro.

**Victoria S.**

1. The potato was bland.
2. The topic of the book was very intensive.
3. The accident had many difficulties.
4. Maria is very sensitive.
5. It was hard but he didn´t show his disgust.
6. It was an inhabited zone.
7. I´m very sorry but we cannot offer that to your brother.
8. He was ill for three days and his mother decided to call a doctor.
9. I bought a brown hat.
10. Don´t you think that Ana is very funny?
11. She feels desperate because of so many falls in her life.
12. He talked a lot about… *(no hay traducción)*
13. El uso de condoms ha increído en los últimos años.
14. El está un horror para la profesión.
15. Compasión es muy importante para cada hombre.
16. Ha recibido muchos complimentos aquel día.
17. En alguna ocasión solo necesitas pretender que estás interesado.
18. En tiempos medievales el país era destruido por el agua.
19. Te aconsejo escribirlo porque lo necesitarás.
20. Mike tiene su agenda en secreto.
21. Pués solo ignora sus notaciones.
22. Los árboles proceden oxígeno.
23. He encontrado míster Pérez y me ha dicho sobre tu succeso.
24. Me gusta zumo de manzana. Y tú, ¿qué tal?
25. Tienes que tener esa decisión: ¿un millón de dólares o tu sueño?
26. Su padre es científico y es muy bien educado. Pasa mucho tiempo en la isolación en su laboratorio.
27. Mis ojos me duelen tanto, ¿y tus?
28. El agua es muy necesario para el ser humano.
29. Se están peleando.

1. Odlin, T. 1989. *Language transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Kellerman E. y M. Sharwood Smith. 1986. *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition. New York: Pergamon Press.* [↑](#footnote-ref-3)
3. Las formas propias del imperativo español son las formas de la 2ª persona singular y plural. Las demás morfológicamente corresponden al presente de subjuntivo: no cantes,no cantéis, cante,no cante, canten, no canten. (El imperativo en ruso y español) [↑](#footnote-ref-4)
4. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/diccio\_ele/diccionario/falsosamigos.htm [↑](#footnote-ref-5)
5. El origen del proyecto EuroCom se remonta a principios de los años ochenta en la Universidad de Frankfurt-sur-Main en el marco de la lingüística románica aplicada. Actualmente se ha convertido en un programa internacional en el que trabajan numerosas universidades europeas y cuyos esfuerzos van encaminados a lograr la intercomprensión en diferentes contextos y en tres familias de lenguas -románica, germánica y eslava. [↑](#footnote-ref-6)
6. En la traducción la prueba de la traducción la palabra original fue *достаток,* y el informante la tradujo como *el riqueza.* [↑](#footnote-ref-7)
7. El contexto precisa el carácter acabado de la acción. [↑](#footnote-ref-8)
8. También en algunos casos puede deberse a la influencia del ingés donde el uso del sujeto pronominal es obligatorio. Sin embargo opinamos que la principal razón es la transferencia del ruso. [↑](#footnote-ref-9)
9. Deefinición del Diccionario de términos clave de ELE (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/diccio\_ele/diccionario/alternanciacodigo.htm) [↑](#footnote-ref-10)
10. Definición del Diccionario de la Real Academia Española (http://dle.rae.es/?id=6kG5DDl) [↑](#footnote-ref-11)
11. En la frase original rusa fue utilizado el vocablo *профессор* (“proféssor”, catedrático). [↑](#footnote-ref-12)
12. No descartamos la posibilidad de que la omisión del artículo se debe a la influencia del ruso. Sin embargo, creemos que en esta posición se explica por la transferencia del inglés. [↑](#footnote-ref-13)